叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小丑，马戏团的狗(clown, The Circus Dog) 000001

2. 小丑，马戏团的狗(clown, The Circus Dog) 000002

3. 小丑，马戏团的狗(clown, The Circus Dog) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小丑，马戏团的狗(Clown, the Circus Dog)

[klaʊn] [ðə; ði] ['sɜːkəs] [dɒg]
Clown **the** **Circus** **Dog**
小丑 这 马戏团 狗

马戏团狗小丑

['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən]
Story **and** **Illustrations**
故事 和 插图

故事和插图

[baɪ]
By
经过

经过

[ə; eɪ] . -
A **.** **Vimar**
一个 . -

A. 维马尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kɜːli] - [heəd] [hen]
Author **of** **"** **The** **Curly** **-** **Haired** **Hen**
作者 的 " 这 卷曲 - 头发 母鸡

《卷毛母鸡》的作者

" [trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['nɔːrə] [keɪ] . [hɪlz]
" **Translated** **by** **Nora** **K** **.** **Hills**
" 翻译 经过 诺拉 K . 丘陵

由诺拉·K·希尔斯翻译

[ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] ['kʌmpəni]
The **Reilly** **&** **Britton** **Company**
这 赖利 & 布里顿 公司

赖利和布里顿公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1917**
版权 , -

版权所有，1917年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] [ˌsiː 'əʊ] .
The **Reilly** **&** **Britton** **Co** **.**
这 赖利 & 布里顿 合作 .

赖利和布里顿公司

[klaʊn] , [ðə; ði]['sɜːkəs] [dɒg]
Clown , the Circus Dog
小丑 , 这 马戏团 狗

小丑，马戏团的狗

[tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]
To My Little Daughter
到 我的 小的 女儿

致我的小女儿

['dʒenəviːv] -
Genevieve Vimar
吉纳维芙 -

吉纳维芙·维玛

[klaʊnz] ['pʌpi] [deɪz]
Clown's Puppy Days
小丑的 小狗 天

小丑的幼年时光

[ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] [klaʊn]
The Capture of Clown
这 捕获 的 小丑

小丑的捕获

[klaʊn] [ɪ'skeɪps]
Clown Escapes
小丑 逃脱

小丑逃脱

[klaʊn] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːkəs]
Clown at the Circus
小丑 在 这 马戏团

马戏团的小丑

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] Home15435464101
The Return Home15435464101
这 返回 Home15435464101

回家15435464101

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[klaʊn] , [ðə; ði]['sɜːkəs] Dog1
Clown , the Circus Dog1
小丑 , 这 马戏团 Dog1

小丑，马戏团的狗1

[klaʊnz] ['pʌpi] [deɪz]
CLOWN'S PUPPY DAYS
小丑的 小狗 天

小丑的幼年时代

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .
Summer was here at last .
夏天 曾是 这里 在 最后的 .

夏天终于来了。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri][kəʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [steɪd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [sprɪŋ]

The	winter	had	not	been	very	cold	,	but	it	had	stayed	long	after	spring
这	冬天	有	不是	到过	非常	寒冷的	,	但	它	有	入住	长的	后	春天

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] .

should	have	come	.
应该	有	来	.

今年的冬天并不算很冷，但是春天本该到来之后，冬天却持续了很久。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [wɔːm] ,

Now	it	seemed	almost	too	warm	,
现在	它	似乎	几乎	也	温暖的	,

现在感觉有点太热了。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kəʊld] .

perhaps	because	only	a	few	days	before	it	had	been	so	cold	.
也许	因为	仅有的	一个	很少	天	前	它	有	到过	所以	寒冷的	.

或许是因为几天前天气非常寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [jɪə(r)] , [ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz][ænd; ənd]

It	was	the	end	of	the	school	-	year	,	the	time	for	examinations	and
它	曾是	这	结尾	的	这	学校	-	年	,	这	时间	为了	考试	和

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv]['praɪzɪz] ,

the	giving	of	prizes	,
这	给予	的	奖品	,

学年结束了，到了考试和颁奖的时候了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ɒn][bəuθ] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	these	last	few	days	were	hard	on	both	teachers	and	children	.
和	这些	最后的	很少	天	是	难的	在	两个都	教师	和	孩子们	.

这几天对老师和孩子们来说都很艰难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɔːl'redi] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [briːz] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ]

Already	a	holiday	breeze	was	blowing	over	the	budding	and	blossoming
已经	一个	假期	微风	曾是	吹	超过	这	萌芽	和	盛开

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

一股节日的微风已经吹拂过这片正在萌芽绽放的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði][hʌm][ɒv; əv]['ɪnsekts][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][bɜːdz] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv]

and	the	hum	of	insects	and	the	singing	of	birds	made	one	think	of
和	这	哼	的	昆虫	和	这	歌唱	的	鸟类	制成	一	思考	的

[ðə; ði][fʌn] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	fun	that	would	come	with	vacation	.
这	乐趣	那	会	来	和	假期	.

昆虫的嗡鸣和鸟儿的鸣唱让人联想到度假的乐趣。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɑːlərz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [desks] [wɒz; wəz] ['bɜːθə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] - [heəd]

Among	**the**	**scholars**	**bending**	**over**	**their**	**desks**	**was**	**Bertha**	**,**	**a**	**little**	**dark**	**-**	**haired**
之中	这	学者们	弯曲	超过	他们的	桌子	曾是	伯莎	,	一个	小的	黑暗的	-	头发

[gɜːl] ,

girl	**,**
女孩	,

在伏案学习的学者中，有一位名叫贝莎的黑发小女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [frɪndʒd] [wɪð] [lɒŋ] ['læʃɪz] .

her	**black**	**eyes**	**fringed**	**with**	**long**	**lashes**	**.**
她	黑色的	眼睛	流苏	和	长的	睫毛	.

她黑色的眼睛周围长着长长的睫毛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [sə'tɪfɪkət] .

She	**was**	**twelve**	**years**	**old**	**and**	**was**	**working**	**for**	**her**	**first**	**certificate**	**.**
她	曾是	十二	年	老的	和	曾是	在职的	为了	她	第一的	证书	.

她当时十二岁，正在努力考取她的第一个证书。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][meɪd]

Morning	**and**	**afternoon**	**she**	**came**	**to**	**the**	**school**	**,**	**sometimes**	**brought**	**by**	**the**	**maid**
早晨	和	下午	她	来了	到	这	学校	,	有时	带来	经过	这	女佣

,

,
,

她每天早晚都会来学校，有时是女佣送她来的。

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

but	**more**	**often**	**by**	**her**	**mother**	**.**
但	更多的	经常	经过	她	母亲	.

但更多时候是由她的母亲。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

As	**a**	**child**	**she**	**had**	**always**	**been**	**petted**	**and**	**spoiled**	**by**	**her**	**parents**	**,**
作为	一个	孩子	她	有	总是	到过	被宠爱	和	被宠坏了	经过	她	父母	,

她从小就受到父母的宠爱和溺爱。

[huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]['kændɪz] [ænd; ənd] [tɒɪz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

who	**gave**	**her**	**all**	**the**	**candies**	**and**	**toys**	**she**	**wanted**	**.**
WHO	给予	她	全部	这	糖果	和	玩具	她	通缉	.

谁给了她所有她想要的糖果和玩具。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [dɒlz] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,

Her	**little**	**room**	**was**	**crowded**	**with**	**dolls**	**and**	**playthings**	**of**	**all**	**sorts**	**,**
她	小的	房间	曾是	挤	和	娃娃	和	玩具	的	全部	排序	,

她的小房间里堆满了各种各样的娃娃和玩具。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [neɪm] .

each	**of**	**which**	**had**	**its**	**name**	**.**
每个	的	哪个	有	它是	姓名	.

它们各自都有自己的名字。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] [dɒlz] , [dɑːk] [dɒlz] , [waɪt] [dɒlz] , [blæk] [dɒlz] , [bɪg] [dɒlz] — [sʌm; səm]

There	**were**	**fair**	**dolls**	**,**	**dark**	**dolls**	**,**	**white**	**dolls**	**,**	**black**	**dolls**	**,**	**big**	**dolls**	**—**	**some**
那里	是	公平的	娃娃	,	黑暗的	娃娃	,	白色的	娃娃	,	黑色的	娃娃	,	大的	娃娃	—	一些

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][laɪf] - [saɪz] — [fæt] [dɒlz] ,

even	**were**	**life**	**-**	**size**	**—**	**fat**	**dolls**	**,**
甚至	是	生活	-	尺寸	—	胖的	娃娃	,

有肤色白皙的娃娃，有肤色黝黑的娃娃，有白色的娃娃，有黑色的娃娃，有大的娃娃——有些甚至是真人大小的——还有胖娃娃。

[θɪn] [dɒlz] , ['lɪt(ə)l] [dɒlz] , ['taɪni] [dɒlz] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['dʒɔɪntɪd] [dɒlz] , [hu:] ['əʊpənd][ænd; ənd]

thin	dolls	,	little	dolls	,	tiny	dolls	;	there	were	jointed	dolls	,	who	opened	and
薄的	娃娃	,	小的	娃娃	,	微小的	娃娃	;	那里	是	关节	娃娃	,	WHO	打开	和

[ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] ;

shut	their	eyes	;
关闭	他们的	眼睛	;

瘦长的娃娃，小娃娃，微型娃娃；还有关节娃娃，可以睁眼闭眼；

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [dɒlz] [hu:] [kʊd; kəd] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [dɒlz] [hu:] [kept] ['saɪlənt] .

there	were	dolls	who	could	talk	,	and	dolls	who	kept	silent	.
那里	是	娃娃	WHO	可以	讲话	,	和	娃娃	WHO	保留	沉默的	.

有些娃娃会说话，有些娃娃则保持沉默。

[aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ'self] [ðæt] ['bɜ:θə] [lʌvd] [ðə; ðɪ]['saɪlənt][wʌnz][best] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] [bæk] ,

I	believe	myself	that	Bertha	loved	the	silent	ones	best	;	they	could	not	answer	back	,
我	相信	我	那	伯莎	喜爱	这	沉默的	一个	最好的	;	他们	可以	不是	回答	后退	,

[ju:; jʊ] [si:] .

you	see	.
你	看	.

我个人认为，伯莎最喜欢那些沉默寡言的孩子；因为他们不会顶嘴，你看。

['ʌŋk(ə)l][dʒi:n] , [ðə; ðɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv] ['bɜ:rθəz] ['fɑ:ðə(r)] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]

Uncle	Jean	,	the	brother	of	Bertha's	father	,	had	made	a	point	of	giving
叔叔	让	,	这	兄弟	的	伯莎的	父亲	,	有	制成	一个	观点	的	给予

['bɜ:θə] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [tɔɪ] .

Bertha	her	first	toy	.
伯莎	她	第一的	玩具	.

贝尔塔父亲的兄弟让叔叔特意送给贝尔塔她的第一个玩具。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʌn] [faɪn] ['mɔ:nɪŋ] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] ['pu:dl] ,

He	brought	her	,	one	fine	morning	,	a	lovely	white	poodle	,
他	带来	她	,	一	美好的	早晨	,	一个	迷人的	白色的	贵宾犬	,

在一个阳光明媚的早晨，他给她带来了一只可爱的白色贵宾犬。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪŋk] [sɪlk] ['rɪbənz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɪŋkli] [belz] .

which	had	pink	silk	ribbons	on	it	and	little	tinkly	bells	.
哪个	有	粉色的	丝绸	丝带	在	它	和	小的	叮叮当当	铃铛	.

上面有粉红色的丝带和叮当作响的小铃铛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [wen] ['bɜ:θə]

There	was	a	spring	inside	,	and	when	Bertha
那里	曾是	一个	春天	里面	,	和	什么时候	伯莎

里面有个弹簧，当伯莎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[prest] [ðɪs] ['dʒentli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ðə; ðɪ][dɒg] [bɑ:kt] .

pressed	this	gently	with	her	fingers	,	the	dog	barked	.
按下	这	轻轻地	和	她	手指	,	这	狗	吠叫	.

她用手指轻轻按压了一下，狗就叫了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)][səʊ] [wel] [meɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'laɪv]

It	was	altogether	so	well	made	that	you	would	have	thought	it	was	alive
它	曾是	共	所以	出色地	制成	那	你	会	有	想法	它	曾是	活

.

:

.

它整体制作得如此精良，你会觉得它仿佛是有生命的。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , ['ʌŋk(ə)l][dʒiːn] [meɪd]

When	he	gave	it	to	her	,	before	the	whole	family	,	Uncle	Jean	made
什么时候	他	给予	它	到	她	,	前	这	所有的	家庭	,	叔叔	让	制成

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [spiːtʃ] :

her	the	following	speech	:
她	这	下列的	演讲	:

当着全家人的面把礼物送给她时，让叔叔对她说了以下这番话：

" [maɪ][dɪə(r)] [niːs] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [dɒg]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	My	dear	niece	,	I	give	you	this	dog	rather	than	a
"	我的	亲爱的	侄女	,	我	给	你	这	狗	相当	比	一个

“我亲爱的侄女，我把这条狗送给你，而不是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dɒl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dɒg][ɪz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][mæn] ,

doll	,	because	the	dog	is	the	friend	of	man	,
玩具娃娃	,	因为	这	狗	是	这	朋友	的	男人	,

玩偶，因为狗是人类的朋友。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɒl] — " [hɪə(r)][hiː; hi] ['mʌmbld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [lɒŋ]

but	a	doll	—	"	here	he	mumbled	into	his	big	moustache	a	lot	of	long
但	一个	玩具娃娃	—	"	这里	他	喃喃自语	进入	他的	大的	胡子	一个	很多	的	长的

[wɜːdz] [wɪtʃ] [gɒt][səʊ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [kætʃ]

words	which	got	so	mixed	up	with	the	barking	of	the	dog	that	nobody	could	catch
字	哪个	得到	所以	混合	向上	和	这	叫声	的	这	狗	那	无人	可以	抓住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但是一个娃娃——”他对着他那浓密的胡子嘟囔着一连串长长的词语，这些词语和狗的吠叫声混杂在一起，以至于没有人能听清。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

Perhaps	it	was	just	as	well	.
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	.

或许这样也好。

['ʌŋk(ə)l][dʒiːn][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['fʌni] ['klevə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lɑːf] [bʌt; bət]

Uncle	Jean	was	always	saying	funny	clever	things	to	make	people	laugh	but
叔叔	让	曾是	总是	说	有趣的	聪明的	事物	到	制作	人们	笑	但

['riːəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪz][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

really	he	was	very	wise	and	thoughtful	.
真的	他	曾是	非常	明智的	和	周到	.

让叔叔总是说些风趣幽默的话逗大家开心，但实际上他非常睿智体贴。

['evribɒdi] [laɪkt] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['pleɪsɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Everybody	liked	him	and	he	was	invited	places	all	the	time	.
大家	喜欢	他	和	他	曾是	受邀	地方	全部	这	时间	.

人人都喜欢他，他经常被邀请参加各种活动。

[səʊ] ['bɜːrθəz] [fɜːst] ['pleɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɒg] , [huː] [wɒz; wəz]

So	Bertha's	first	plaything	was	this	dog	,	who	was
所以	伯莎的	第一的	玩物	曾是	这	狗	,	WHO	曾是

所以伯莎的第一个玩具就是这条狗，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [klaʊn] .
then and there given the name of " Clown .
然后 和 那里 给定 这 姓名 的 " 小丑 .

当时就被取名为"小丑"。

" [waɪ] [ðeɪ] [hɪt][ə'pɒn] [ðɪs] [neɪm] [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [seɪ] .
" Why they hit upon this name I really cannot say .
" 为什么 他们 打 之上 这 姓名 我 真的 不能 说 .

"我真的不知道他们为什么会想到这个名字。"

['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɒg][ðeə(r)] [keɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɔːl][ðə; ði] [dɒlz] [aɪ][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ,
After the dog there came , one by one , all the dolls I just told you about ,
后 这 狗 那里 来了 , 一 经过 一 , 全部 这 娃娃 我 只是 讲述 你 关于 ,

狗来了之后，我刚才跟你说的所有娃娃，一个接一个地都出现了。

[bʌt; bət] ['bɜːθə] [lʌvd] [klaʊn] [best] .
but Bertha loved Clown best .
但 伯莎 喜爱 小丑 最好的 .

但伯莎最爱的还是小丑。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][dɒg][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
You see , he was the only dog she had ,
你 看 , 他 曾是 这 仅有的 狗 她 有 ,

你看，那是她唯一的狗。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɒlz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
but there were many dolls to share her love .
但 那里 是 许多 娃娃 到 分享 她 爱 .

但她有很多玩偶可以分享她的爱。

['evri] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
Every night he was put to bed at the feet of his little mistress ,
每一个 夜晚 他 曾是 放 到 床 在 这 脚 的 他的 小的 情妇 ,

每天晚上，他都被放在小女主人的脚边睡觉。

[huː] , [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] , [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hʌgd]
who , each morning as she woke up , took him into her arms and hugged
WHO , 每个 早晨 作为 她 觉醒 向上 , 采取 他 进入 她 武器 和 拥抱
[hɪm] [taɪt] .
him tight .
他 紧的 .

每天早上醒来，她都会把他抱在怀里，紧紧地拥抱他。

['leɪtə(r)][ɒn] , [æz; əz] ['bɜːθə] [gruː] ['əʊldə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
Later on , as Bertha grew older , she would talk to him for hours ,
之后 在 , 作为 伯莎 生长 老 , 她 会 讲话 到 他 为了 小时 ,

后来，随着伯莎年纪渐长，她常常和他一聊就是几个小时。

[klaʊn] ['ɑːnsərɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] [bɑːrks] , ['riːəli] [meɪd] [baɪ] ['bɜːrθəz] ['fɪŋgəz] ['presɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Clown answering with long barks , really made by Bertha's fingers pressing on the spring .
小丑 回答 和 长的 树皮 , 真的 制成 经过 伯莎的 手指 紧迫 在 这 春天 .

小丑发出长长的吠叫声，实际上是伯莎用手指按压弹簧发出的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ɒn]
They were then , as I was just now telling you , on
他们 是 然后 , 作为 我 曾是 只是 现在 讲述 你 , 在

正如我刚才告诉你的，他们当时在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði][ig,zæmi'neiʃənz] .

the	**eve**	**of**	**the**	**examinations**	**.**
这	前夕	的	这	考试	.

考试前夕。

['bɜːθə] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːdɪst] .

Bertha	**was**	**working**	**her**	**hardest**	**.**
伯莎	曾是	在职的	她	最难	.

伯莎正在尽全力工作。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid]

For	**several**	**days**	**she**	**had**	**been**	**very**	**,**	**very**	**quiet**	**,**	**and**	**just**	**a**	**little**	**worried**
为了	一些	天	她	有	到过	非常	,	非常	安静的	,	和	只是	一个	小的	担心

;

;

;

她已经连续几天非常非常安静，而且还有点担心；

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]

her	**parents**	**were**	**quite**	**anxious**	**and**	**petted**	**her**	**even**	**more**	**than**
她	父母	是	相当	焦虑的	和	被宠爱	她	甚至	更多的	比

['juːʒuəl] .

usual	**.**
通常	.

她的父母非常焦虑，比平时更加疼爱她。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]

At	**last**	**one**	**morning**	**,**	**when**	**her**	**mother**	**asked**	**her**	**what**	**was**	**the**	**matter**
在	最后的	一	早晨	,	什么时候	她	母亲	问	她	什么	曾是	这	事情

,

,

,

终于有一天早上，当她母亲问她怎么了时，

['bɜːθə] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Bertha	**decided**	**to**	**tell**	**her**	**all**	**about**	**it**	**.**
伯莎	决定	到	告诉	她	全部	关于	它	.

伯莎决定把事情的来龙去脉都告诉她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] :

After	**a**	**long**	**sigh**	**she**	**said**	**:**
后	一个	长的	叹	她	说	:

她长叹一声，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

" ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ai] [pɑːs] [maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	**Mother**	**,**	**if**	**I**	**pass**	**my**	**examination**	**,**
"	母亲	,	如果	我	经过	我的	考试	,

"妈妈，如果我考试通过了，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ?

will	**you**	**give**	**me**	**what**	**I**	**have**	**been**	**wanting**	**for**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**?**
将要	你	给	我	什么	我	有	到过	想要	为了	一个	长的	,	长的	时间	?

你会给我我一直以来梦寐以求的东西吗?

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

"	**Then**	**,**	**without**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**,**	**she**	**went**	**on**	**:**
"	然后	,	没有	等待	为了	一个	回答	,	她	去	在	:

"然后，她不等对方回答，就继续说道："

" [ai][wɒnt][ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv][wʌn] .

"	I	want	a	dog	,	a	little	dog	,	but	—	a	real	live	one	.
"	我	想	一个	狗	,	一个	小的	狗	,	但	—	一个	真实的	居住	一	.

"我想要一只狗，一只小狗，但是——一只活生生的狗。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][get][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː] .

It	will	be	quite	easy	to	get	one	if	you	will	only	let	me	.
它	将要	是	相当	简单的	到	得到	一	如果	你	将要	仅有的	让	我	.

只要你允许，弄到一个并不难。

[mɪs] ['luːɪs] , ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l][æt; ət] [skuːl] , [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] .

Miss	Lewis	,	our	principal	at	school	,	is	going	to	have	some	.
错过	刘易斯	,	我们的	主要的	在	学校	,	是	去	到	有	一些	.

我们学校的校长路易斯小姐会带一些过来。

[doʊnt] [lɑːf] , ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] .

Don't	laugh	,	Mother	,	it	is	quite	true	.
不	笑	,	母亲	,	它	是	相当	真的	.

妈妈，别笑，这是真的。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɜː'self] ,

She	told	me	so	herself	,
她	讲述	我	所以	她自己	,

她亲口告诉我的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wʊd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv]

and	she	promised	to	give	me	one	if	you	and	father	would	let	me	have
和	她	承诺	到	给	我	一	如果	你	和	父亲	会	让	我	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她答应我，如果你和爸爸愿意让我拥有它，她就给我一个。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk]['fɑːðə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

Oh	,	you	will	ask	father	,	won't	you	?
哦	,	你	将要	问	父亲	,	惯于	你	?

哦，你会问父亲的，对吧?

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɒn][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['snʌglɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]

Everything	depends	on	him	,	"	she	murmured	,	snuggling	up	to	her	mother
一切	取决于	在	他	,	"	她	低声说道	,	依偎	向上	到	她	母亲

[ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	hugging	her	,
和	拥抱	她	,

"一切都取决于他，"她喃喃地说着，依偎在母亲身边，紧紧地抱住了她。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['swiːtɪst] ?

"	for	I	know	you	will	let	me	,	won't	you	,	sweetest	?
"	为了	我	知道	你	将要	让	我	,	惯于	你	,	最甜美的	?

因为我知道你会让我这么做，对吗，亲爱的?

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , [səʊ][praʊd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][maɪ]['veri] [əʊn] .

Oh	,	I	am	so	happy	,	so	proud	to	think	of	having	a	dog	of	my	very	own	.
哦	,	我	是	所以	快乐的	,	所以	自豪的	到	思考	的	拥有	一个	狗	的	我的	非常	自己的	.

哦，想到能拥有属于自己的狗狗，我就感到无比开心和自豪。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

"	She	was	so	excited	,	she	clapped	her	hands	and	danced	for	joy	.
"	她	曾是	所以	兴奋的	,	她	鼓掌	她	双手	和	跳舞	为了	喜悦	.

她非常兴奋，拍着手高兴地跳舞。

['bɜːθə] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ig,zæmi'neiʃənz] [wɪð] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
Bertha **passed** **her** **examinations** **with** **honors** **and** **,** **true** **to** **his** **promise** **,**
伯莎 通过了 她 考试 和 荣誉 和 , 真的 到 他的 承诺 ,

贝莎以优异的成绩通过了考试，并且信守了他的承诺。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][dɒg] .
her **father** **said** **that** **she** **might** **have** **her** **dog** **.**
她 父亲 说 那 她 可能 有 她 狗 .

她父亲说她可以带走她的狗。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒgi] , [səʊ] ['iːgəli] [ɪk'spektɪd] .
After **that** **nobody** **could** **think** **of** **anything** **but** **the** **doggie** **,** **so** **eagerly** **expected** **.**
后 那 无人 可以 思考 的 任何事物 但 这 狗 , 所以 急切地 预期的 .

之后，大家满脑子想的都是那只备受期待的小狗。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][laɪk] ?
What **would** **he** **be** **like** **?**
什么 会 他 是 喜欢 ?

他会是什么样的人?

[wɒt] ['kʌlə(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ?
What **color** **would** **he** **be** **?**
什么 颜色 会 他 是 ?

他会是什么颜色?

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hɪm] [naʊ] [blæk] , [naʊ] [waɪt] , [naʊ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [naʊ] ['sændi] .
She **imagined** **him** **now** **black** **,** **now** **white** **,** **now** **black** **and** **white** **,** **now** **sandy** **.**
她 想象 他 现在 黑色的 , 现在 白色的 , 现在 黑色的 和 白色的 , 现在 沙 .

她想象他一会儿是黑色的，一会儿是白色的，一会儿是黑白相间的，一会儿又是沙色的。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [ʃiː; ʃi][met] .
She **asked** **all** **sorts** **of** **questions** **of** **everybody** **she** **met** **.**
她 问 全部 排序 的 问题 的 大家 她 遇见 .

她向遇到的每个人问各种各样的问题。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm] .
She **dreamed** **of** **him** **,** **she** **thought** **of** **him** **all** **day** **long** **,** **of** **nothing** **but** **him** **.**
她 梦见 的 他 , 她 想法 的 他 全部 天 长的 , 的 没有什么 但 他 .

她梦见他，整天想着他，脑子里只有他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][get] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi]
Her **father** **told** **her** **not** **to** **get** **too** **excited** **,** **as** **he** **was** **afraid** **she**
她 父亲 讲述 她 不是 到 得到 也 兴奋的 , 作为 他 曾是 害怕的 她
[mait] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
might **be** **disappointed** **.**
可能 是 失望的 .

她父亲告诉她不要太兴奋，因为他怕她会失望。

['bɜːθə] ['lɪsnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs] ,
Bertha **listened** **at** **last** **to** **his** **good** **advice** **,**
伯莎 听着 在 最后的 到 他的 好的 建议 ,

伯莎最终听从了他的好建议。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

but	even	then	she	could	not	resist	stopping	to	look	in	at	the	windows	of
但	甚至	然后	她	可以	不是	抵抗	停止	到	看	在	在	这	视窗	的

[ðə; ði] ['leðə(r)] [gʊdz] [stɔːz] ,

the	leather	goods	stores	,
这	皮革	商品	商店	,

但即便如此，她还是忍不住停下来，往皮革制品店的橱窗里看去。

[weə(r)] ['mʌzl] , ['kɒləz] , [tʃeɪnz] , ['liːʃɪz] , [wɪps] , [buːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌd] , [kəʊts] [ænd; ənd]

where	muzzles	,	collars	,	chains	,	leashes	,	whips	,	boots	for	the	mud	,	coats	and
在哪里	口套	,	项圈	,	链条	,	牵引绳	,	鞭子	,	靴子	为了	这	泥	,	外套	和

['blæŋkɪts] — [ɪn]

blankets	—	in
毯子	—	在

哪里有口套、项圈、链条、牵引绳、鞭子、泥地靴、外套和毯子——在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʃɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][dɒg][kʊd; kəd] [niːd] — [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] .

short	,	all	the	things	a	dog	could	need	—	were	displayed	.
短的	,	全部	这	事物	一个	狗	可以	需要	—	是	显示	.

简而言之，狗狗可能需要的所有东西都摆放在这里。

['driːmɪli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['puːdlz] [ænd; ənd][pet] - [dɒgz] [wɪtʃ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [led][baɪ]

Dreamily	she	gazed	at	the	poodles	and	pet	-	dogs	which	passed	her	,	led	by
梦幻般地	她	凝视	在	这	贵宾犬	和	宠物	-	狗	哪个	通过了	她	,	引领	经过

[faɪn] ['leɪdɪz] .

fine	ladies	.
美好的	女士们	.

她神情恍惚地望着由优雅的女士牵着的贵宾犬和宠物狗从她身边经过。

[bʌt; bət] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

But	,	what	was	this	?
但	,	什么	曾是	这	?

但是，这是什么?

[mə'riː] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

Marie	with	a	letter	for	the	little	girl	?
玛丽	和	一个	信	为了	这	小的	女孩	?

玛丽带着给小女孩的信吗?

['bɜːθə] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

Bertha	recognized	the	handwriting	.
伯莎	认可	这	手写	.

伯莎认出了这个笔迹。

[mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪt] [njuːz] — [ðə; ði] ['pʌpiz] [hæd; həd]

Miss	Lewis	had	written	to	tell	her	the	great	news	—	the	puppies	had
错过	刘易斯	有	书面	到	告诉	她	这	伟大的	消息	—	这	小狗	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

刘易斯小姐写信告诉她这个好消息——小狗们出生了。

[faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Five	of	them	.
五	的	他们	.

其中五个。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pʌpiz] , [i:tʃ] [wɪð] ['dɪfrənt] ['mɑ:kiŋz] ,
Five little puppies , each with different markings ,
五 小的 小狗 , 每个 和 不同的 标记 ,

五只小狗，每只身上的斑纹都不一样，

[ænd; ənd] [mɪs] ['lu:ɪs] ['greɪʃəsli] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)]['pju:p(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃu:z] .
and Miss Lewis graciously invited her pupil to come and choose .
和 错过 刘易斯 亲切地 受邀 她 瞳孔 到 来 和 选择 .

刘易斯小姐热情地邀请她的学生来挑选。

['bɜ:θə] [wɒz; wəz] ['breθləs] , [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Bertha was breathless , wild with joy .
伯莎 曾是 喘不过气 , 荒野 和 喜悦 .

伯莎气喘吁吁，欣喜若狂。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [lets] [gəʊ] [kwɪk] !
" Mother , Mother , let's go quick !
" 母亲 , 母亲 , 我们来吧 去 快的 !

“妈妈，妈妈，我们快走！”

[maɪ] ['dɒgi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
My doggie is waiting .
我的 狗 是 等待 .

我的狗狗在等着呢。

" ['dresɪŋ] ['heɪstɪli] , ['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [went] [streɪt]
" Dressing hastily , mother and daughter went straight
" 敷料 草草 , 母亲 和 女儿 去 直的

母女俩匆匆穿好衣服，径直走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tu:; tə] [mɪs] ['lu:ɪsɪz] [haʊs] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] ['pu:dl] ,
to Miss Lewis's house , where they found her beside a beautiful black poodle ,
到 错过 刘易斯的 房子 , 在哪里 他们 成立 她 旁 一个 美丽的 黑色的 贵宾犬 ,

他们来到路易斯小姐家，发现她身边躺着一只漂亮的黑色贵宾犬。

[hu:] , ['dʒeləsli] ['redi] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbiz] ,
who , jealously ready to protect her babies ,
WHO , 嫉妒 准备好 到 保护 她 婴儿 ,

她出于嫉妒，随时准备保护自己的孩子，

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [trʌst] [ðem; ðəm] .
looked at her visitors as though she didn't quite trust them .
看起来 在 她 访客 作为 尽管 她 没有 相当 相信 他们 .

她看着来访者，似乎不太信任他们。

['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['bɜ:θə] [æt; ət][lɑ:st][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['stɜ:di] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['pʌpi] ,
After much hesitation Bertha at last decided upon a sturdy little black puppy ,
后 很多 犹豫 伯莎 在 最后的 决定 之上 一个 结实的 小的 黑色的 小狗 ,

经过一番犹豫，伯莎最终决定买一只结实的小黑狗。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [lɒk] [set][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['penənt] ,
with a white lock set exactly in the middle of his forehead , like a pennant ,
和 一个 白色的 锁 放 确切地 在 这 中间 的 他的 前额 , 喜欢 一个 三角旗 ,

他额头正中间有一缕白发，像一面小旗。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] ['veri] [kweɪnt][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .
which made him look very quaint and cunning .
哪个 制成 他 看 非常 古雅 和 狡猾 .

这让他看起来既古怪又狡猾。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [lɒk] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] ['bɜːθə] , ['enihaʊ] , [də'rektli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ,
Perhaps **it** **was** **the** **white** **lock** **that** **decided** **Bertha** **,** **anyhow** **,** **directly** **she** **saw** **him** **,**
也许 它 曾是 这 白色的 锁 那 决定 伯莎 , 无论如何 , 直接地 她 锯 他 ,

或许是那头白发让伯莎下定了决心，总之，她第一眼看到他就决定了。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] :
the **darling** **,** **she** **cried** **:**
这 亲爱的 , 她 哭 :

"亲爱的，"她哭着说：

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn][ai][wɒnt] !
" **That's** **the** **one** **I** **want** **!**
" 那就是 这 一 我 想 !

"这就是我想要的！"

[ai] [tʃuːz] [hɪm] .
I **choose** **him** **.**
我 选择 他 .

我选择他。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [hɜː'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðæt] [wʌn] .
" **She** **couldn't** **have** **told** **you** **herself** **why** **she** **chose** **that** **one** **.**
" 她 不能 有 讲述 你 她自己 为什么 她 选择 那 一 .

"她自己也无法告诉你她为什么选择那个人。"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɔːl] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]
She **thought** **his** **brothers** **and** **sisters** **all** **very** **pretty** **,** **but** **he** **was** **the** **one**
她 想法 他的 兄弟 和 姐妹 全部 非常 漂亮的 , 但 他 曾是 这 一
[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
she **wanted** **.**
她 通缉 .

她觉得他的兄弟姐妹们都很漂亮，但她想要的只有他。

[lʌv] [ɪz]['ɒf(ə)n][laɪk] [ðæt] .
Love **is** **often** **like** **that** **.**
爱 是 经常 喜欢 那 .

爱情往往就是这样。

['bɜːθə] , [huː] [ɔːl'redi] [lʌvd] [ðə; ði] ['pʌpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,
Bertha **,** **who** **already** **loved** **the** **puppy** **she** **had** **chosen** **,**
伯莎 , WHO 已经 喜爱 这 小狗 她 有 选定 ,

贝莎已经非常喜欢她挑选的那只小狗了。

['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
wanted **to** **take** **him** **home** **with** **her** **at** **once** **,** **but** **her**
通缉 到 拿 他 家 和 她 在 一次 , 但 她

她想立刻把他带回家，但是她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['mʌðə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪs] ['luːɪs] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [jet] .
mother **and** **even** **Miss** **Lewis** **insisted** **that** **he** **was** **too** **young** **yet** **.**
母亲 和 甚至 错过 刘易斯 坚持 那 他 曾是 也 年轻的 然而 .

母亲甚至路易斯小姐都坚持认为他年纪太小。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] [bɔːn] .
Just **think** **,** **he** **was** **only** **just** **born** **.**
只是 思考 , 他 曾是 仅有的 只是 出生 .

想想看，他才刚出生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][waɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ʌp][ɒn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] — [ænd; ənd]
It **would** **not** **be** **wise** **to** **bring** **him** **up** **on** **the** **bottle** **—** **such** **a** **bother** **—** **and**
它 会 不是 是 明智的 到 带来 他 向上 在 这 瓶子 — 这样的 一个 打扰 — 和
[ðen] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [kɔːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ɔːl][sɔːrts]
then **the** **risk** **of** **sickness** **and** **all** **that** **might** **cause** **his** **little** **mistress** **all** **sorts**
然后 这 风险 的 疾病 和 全部 那 可能 原因 他的 小的 情妇 全部 排序
[ɒv; əv] ['wʌri] .
of **worry** **.**
的 担心 .

用奶瓶喂养他并不明智——太麻烦了——而且还有生病的风险，这可能会让他的小女主人担心不已。

['bɜːθə] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,
Bertha **saw** **that** **they** **were** **right** **,**
伯莎 锯 那 他们 是 正确的 ,

伯莎意识到他们说得对。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [begd] [mɪs] ['luːɪs] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ['evri] [deɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
but **she** **begged** **Miss** **Lewis** **to** **let** **her** **come** **every** **day** **to** **see** **him** **,**
但 她 乞求 错过 刘易斯 到 让 她 来 每一个 天 到 看 他 ,

但她恳求路易斯小姐让她每天都去看他。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] .
to **which** **her** **teacher** **willingly** **agreed** **.**
到 哪个 她 老师 心甘情愿 同意 .

她的老师欣然同意了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['bɜːθə] [dɪd][nɒt][let][ə; eɪ] [deɪ][gəʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt]
After **that** **Bertha** **did** **not** **let** **a** **day** **go** **by** **without**
后 那 伯莎 做过 不是 让 一个 天 去 经过 没有

此后，贝莎每天都不放过任何一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] .
a **visit** **to** **her** **little** **friend** **.**
一个 访问 到 她 小的 朋友 .

去拜访她的小伙伴。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] - [dɒg] [suːn] [gruː] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['griːdi] ,
The **mother** **-** **dog** **soon** **grew** **used** **to** **seeing** **the** **girl** **;** **she** **was** **a** **trifle** **greedy** **,**
这 母亲 - 狗 很快 生长 用过的 到 看到 这 女孩 ; 她 曾是 一个 琐事 贪婪的 ,
[ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,
I **must** **confess** **,**
我 必须 承认 ,

母狗很快就习惯了见到这只小母狗；我必须承认，它有点贪心。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][kwaɪt] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] ['deinti] [wɪtʃ]
and **her** **affection** **was** **quite** **won** **by** **the** **cakes** **and** **dainties** **which**
和 她 感情 曾是 相当 韩元 经过 这 蛋糕 和 精致小点心 哪个
['bɜːθə] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Bertha **brought** **her** **.**
伯莎 带来 她 .

伯莎带来的蛋糕和点心彻底赢得了她的好感。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['pʌpi] [steɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
For **more** **than** **a** **month** **the** **puppy** **stayed** **with** **his** **mother** **.**
为了 更多的 比 一个 月 这 小狗 入住 和 他的 母亲 .

这只小狗和它的母亲一起生活了一个多月。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [wiːn] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm] .

He	had	to	be	entirely	weaned	before	his	mistress	could	have	him	.
他	有	到	是	完全	断奶	前	他的	情妇	可以	有	他	.

他必须完全断奶后，他的女主人才能占有他。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] ['bɪziə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

In	the	meantime	Bertha	was	busier	than	ever	,
在	这	与此同时	伯莎	曾是	更繁忙	比	曾经	,

与此同时，伯莎比以往任何时候都更加忙碌。

['bɪziə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['dɒgi] [æt; ət][həʊm] .

busier	than	she	would	have	been	if	she	had	had	the	doggie	at	home	.
更繁忙	比	她	会	有	到过	如果	她	有	有	这	狗	在	家	.

如果家里有狗狗的话，她会比现在更忙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

She	was	making	all	sorts	of	preparations	for	him	.
她	曾是	制作	全部	排序	的	准备工作	为了	他	.

她正在为他做各种各样的准备。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] ,

She	bought	a	regular	outfit	for	her	baby	,	as	she	called	him	,
她	买	一个	常规的	全套服装	为了	她	婴儿	,	作为	她	称为	他	,

她给她的宝宝（她一直这样称呼他）买了一套普通的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get]

and	she	even	wanted	to	get
和	她	甚至	通缉	到	得到

她甚至还想得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɪm] ['naɪtkæp] [ænd; ənd][pə'dʒɑːməz] .

him	nightcaps	and	pajamas	.
他	睡前酒	和	睡衣	.

给他准备了睡帽和睡衣。

[ðiːz] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['nesəsəri] .

These	her	mother	did	not	think	necessary	.
这些	她	母亲	做过	不是	思考	必要的	.

她母亲认为这些没有必要。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get][ɔːl][kaɪndz]

However	,	to	make	up	for	not	getting	them	,	she	had	to	get	all	kinds
然而	,	到	制作	向上	为了	不是	获得	他们	,	她	有	到	得到	全部	种类

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] :

of	other	things	:
的	其他	事物	:

然而，为了弥补没能得到那些东西，她不得不得到各种各样的其他东西：

['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed] , ['kʊʃnz] , ['rɪbənz] , [ə; eɪ]['kɒlə(r)] , [ə; eɪ] [liːʃ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪni]

curtains	for	his	bed	,	cushions	,	ribbons	,	a	collar	,	a	leash	,	even	a	tiny
窗帘	为了	他的	床	,	靠垫	,	丝带	,	一个	衣领	,	一个	牵引绳	,	甚至	一个	微小的

['mʌzl] .

muzzle	.
枪口	.

他的床帘、靠垫、丝带、项圈、牵引绳，甚至还有一个小小的口套。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɒgi] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

Her	doggie	must	be	well	provided	for	.
她	狗	必须	是	出色地	假如	为了	.

她的狗狗一定得到了很好的照顾。

['ɑːftə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['njuːkʌmə(r)] ,

After	hesitating	a	long	time	over	the	name	to	be	given	to	the	newcomer	,
后	犹豫不决	一个	长的	时间	超过	这	姓名	到	是	给定	到	这	新人	,

在犹豫了很久之后，才最终决定给这位新来者取什么名字。

['bɜːθə] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][hɪm] " [klaʊn] , " ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][dɒg] , ['ʌŋk(ə)l][dʒiːnz] [tɔɪ] .

Bertha	decided	to	call	him	"	Clown	,	"	after	her	first	dog	,	Uncle	Jean's	toy	.
伯莎	决定	到	称呼	他	"	小丑	,	"	后	她	第一的	狗	,	叔叔	牛仔裤	玩具	.

伯莎决定给他取名"小丑"，取自她第一只狗的名字，也是让叔叔的玩具狗的名字。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [neɪm] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm][ɪg'zæktlɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['verɪ] ['æktɪv] ,

Besides	,	the	name	suited	him	exactly	;	he	was	very	active	,
除了	,	这	姓名	适合	他	确切地	;	他	曾是	非常	积极的	,

此外，这个名字非常贴切；他非常活跃。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [lʊk] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [weɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [lɑːf] .

and	had	a	happy	look	and	clumsy	ways	which	made	you	laugh	.
和	有	一个	快乐的	看	和	笨拙	方式	哪个	制成	你	笑	.

他面带笑容，举止笨拙，却总能逗人发笑。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] ['aʊəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

He	would	spend	hours	chasing	his	tail	,
他	会	花费	小时	追逐	他的	尾巴	,

他会花几个小时追着自己的尾巴跑，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['verɪ] ['tʃʌbi] , [hiː; hi]['nevə(r)][kwaɪt]

but	as	it	was	rather	short	and	his	body	very	chubby	,	he	never	quite
但	作为	它	曾是	相当	短的	和	他的	身体	非常	胖乎乎的	,	他	绝不	相当

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

caught	it	.
捕捉	它	.

但由于球比较短，而且他身体很胖，所以他始终没能接住球。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

The	look	of	disgust	which	came	over	his
这	看	的	厌恶	哪个	来了	超过	他的

他脸上露出了厌恶的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[feɪs] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [geɪv] [ʌp][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] [ðæt] ['bɜːθə] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [keɪm]

face	when	he	finally	gave	up	was	so	funny	that	Bertha	laughed	till	the	tears	came
脸	什么时候	他	最后	给予	向上	曾是	所以	有趣的	那	伯莎	笑了	直到	这	眼泪	来了

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

to	her	eyes	.
到	她	眼睛	.

当他最终放弃时，他的表情太滑稽了，贝莎笑得眼泪都出来了。

['miːntaɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

Meantime	all	his	brothers	and	sisters	had	been	given	away	.
与此同时	全部	他的	兄弟	和	姐妹	有	到过	给定	离开	.

与此同时，他的所有兄弟姐妹都被送人了。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] ['wʌri] [klaʊn] [ə; eɪ][bɪt] ; [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][nɒt] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

This	did	not	worry	Clown	a	bit	;	he	certainly	did	not	lose	his	appetite	over	it	;
这	做过	不是	担心	小丑	一个	少量	;	他	当然	做过	不是	失去	他的	食欲	超过	它	;

这丝毫没有让小丑感到担忧；他当然也没有因此失去食欲；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [stʌft] [hɪm'self] ['nɪəli] [sɪk] .

on	the	contrary	,	he	stuffed	himself	nearly	sick	.
在	这	相反	,	他	填充	他自己	几乎	生病的	.

相反，他吃得几乎吐了。

[hi:; hi][dræŋk][səʊ][hɑ:d] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][mɪlk] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .

He	drank	so	hard	that	sometimes	the	milk	would	run	out	of	his	nose	.
他	喝	所以	难的	那	有时	这	牛奶	会	跑步	出去	的	他的	鼻子	.

他喝得非常用力，以至于有时牛奶会从鼻子里流出来。

['i:tɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bɪg][fæt] ['dɒgi] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

Eating	like	that	,	he	soon	became	a	big	fat	doggie	,	strong	and	active	,
吃	喜欢	那	,	他	很快	成为	一个	大的	胖的	狗	,	强的	和	积极的	,

就这样吃下去，他很快就变成了一只又胖又壮又活泼的小狗。

['bɑ:kɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət][flaɪz] .

barking	at	everything	,	and	snapping	at	flies	.
叫声	在	一切	,	和	啪啪	在	苍蝇	.

对着所有东西狂吠，还对着苍蝇狂吠。

[wen] [klaʊn] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ə'weɪ] , ['bɜ:θə] , [wɪð]

When	Clown	was	at	last	old	enough	to	be	taken	away	,	Bertha	,	with
什么时候	小丑	曾是	在	最后的	老的	足够的	到	是	已采取	离开	,	伯莎	,	和

[hɜ:(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l] [meɪd] ,

her	faithful	maid	,
她	忠实	女佣	,

当小丑终于到了可以被带走的年纪时，伯莎和她忠实的侍女，

[mə'ri:] , [went] [tu:; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] .

Marie	,	went	to	get	the	little	fellow	and	bring	him	to	his	new	home	.
玛丽	,	去	到	得到	这	小的	同伴	和	带来	他	到	他的	新的	家	.

玛丽去把小家伙接回他的新家。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['krɪsnɪŋ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['bɜ:rθəz] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ænd; ənd]

They	had	a	regular	christening	party	to	which	all	Bertha's	little	friends	and
他们	有	一个	常规的	洗礼	派对	到	哪个	全部	伯莎的	小的	朋友们	和

[ðeə(r)] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] .

their	brothers	were	invited	.
他们的	兄弟	是	受邀	.

他们举办了一场正式的洗礼派对，邀请了伯莎所有的小伙伴和他们的兄弟们参加。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [lʌntʃ] [wɪð] [lɒts][ɒv; əv]['kændi] ; [ðeɪ] ['i:v(ə)n][dræŋk][fru:t] - [dʒu:s] [pʌntʃ] .

There	was	a	fine	lunch	with	lots	of	candy	;	they	even	drank	fruit	-	juice	punch	.
那里	曾是	一个	美好的	午餐	和	很多	的	糖果	;	他们	甚至	喝	水果	-	汁	冲床	.

午餐很丰盛，有很多糖果；他们甚至还喝了果汁潘趣酒。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][baɪ][ðə; ði] [gests] , [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz]

The	party	was	talked	of	long	after	by	the	guests	,	who	enjoyed	themselves
这	派对	曾是	谈话	的	长的	后	经过	这	客人	,	WHO	享受	他们自己

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

聚会结束后，宾客们仍然津津乐道，他们都非常享受这次聚会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwəd] , [ə; eɪ] [klaʊd] [dɪmd] ['bɜːrθəz] ['hæpinəs] .

But	,	alas	,	a	month	afterward	,	a	cloud	dimmed	Bertha's	happiness	.
但	,	唉	,	一个	月	之后	,	一个	云	调暗	伯莎的	幸福	.

但可惜的是，一个月后，贝莎的幸福蒙上了一层阴影。

['ʌŋk(ə)l][dʒiːn][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [klaʊn] .

Uncle	Jean	did	not	like	the	looks	of	Clown	.
叔叔	让	做过	不是	喜欢	这	看起来	的	小丑	.

让叔叔不喜欢小丑的长相。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][kəʊt][wɒz; wəz] [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kɜːld] [ænd; ənd]

It	is	true	that	although	his	coat	was	well	brushed	and	curled	and
它	是	真的	那	虽然	他的	外套	曾是	出色地	刷过	和	卷曲	和

['pɜːfjuːmd] ,

perfumed	,
香	,

的确，虽然他的外套梳理得井井有条，卷曲蓬松，还散发着香水味，

[ðə; ði][dɒg][dɪd] [lʊk] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][beə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['puːdl] .

the	dog	did	look	more	like	a	little	bear	than	a	poodle	.
这	狗	做过	看	更多的	喜欢	一个	小的	熊	比	一个	贵宾犬	.

那只狗看起来更像一只小熊，而不是一只贵宾犬。

['ʌŋk(ə)l][dʒiːn][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] .

Uncle	Jean	was	very	particular	about	the	training	of	dogs	.
叔叔	让	曾是	非常	特别的	关于	这	训练	的	狗	.

让叔叔对训练狗非常讲究。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][dɒgz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ([hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌŋki])

He	had	horses	and	dogs	of	his	own	(	he	even	had	a	monkey	)
他	有	马匹	和	狗	的	他的	自己的	(	他	甚至	有	一个	猴	)

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gruːmz] [kiːp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] ,

and	he	insisted	that	his	grooms	keep	all	his	animals	,
和	他	坚持	那	他的	新郎	保持	全部	他的	动物	,

他自己养了马和狗（甚至还有一只猴子），并且坚持让他的马夫照看他所有的动物。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [fɒnd] , [slɪk] [ænd; ənd] [kliːn] .

of	whom	he	was	very	fond	,	slick	and	clean	.
的	谁	他	曾是	非常	喜爱	,	光滑	和	干净的	.

他非常喜欢他，他油滑又爱干净。

[nəʊ] ['puːdl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [wɪð] [teɪl] [ˌʌn'kʌt] ,

No	poodle	of	his	would	have	remained	unshaven	,	with	tail	uncut	,
不	贵宾犬	的	他的	会	有	剩余	未刮胡子	,	和	尾巴	未剪辑版	,

他养的贵宾犬绝不会不刮毛、不剪尾巴。

[wen] [ɔːl]['prɒpə(r)] ['puːdlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)][teɪlz] [trɪmd] [ɒf] .

when	all	proper	poodles	are	shaven	and	have	their	tails	trimmed	off	.
什么时候	全部	恰当的	贵宾犬	是	剃光	和	有	他们的	尾巴	修剪过的	离开	.

所有正规的贵宾犬都会剃毛并剪掉尾巴。

[hiː; hi] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][ʃʊd; ʃəd]

He	said	so	much	about	it	that	at	last	it	was	decided	that	the	dog	should
他	说	所以	很多	关于	它	那	在	最后的	它	曾是	决定	那	这	狗	应该

[biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['vetnri] ['sɜːdʒən] ,

be	sent	to	the	veterinary	surgeon	,
是	发送	到	这	兽医	外科医生	,

他说了那么多，最后决定把狗送到兽医那里去。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd][kʌt] [ɒf] [klaʊnz] [teɪl][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [hɪm][laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ,

who	in	a	minute	had	cut	off	Clown's	tail	and	shaved	him	like	a	lion	,
WHO	在	一个	分钟	有	切	离开	小丑的	尾巴	和	剃光	他	喜欢	一个	狮子	,

只用了一分钟，他就砍掉了小丑的尾巴，把他的毛剃得像狮子一样。

['liːvɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][rɪm][ɒv; əv][heə(r)][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]

leaving	just	a	rim	of	hair	around	his
离开	只是	一个	轮缘	的	头发	大约	他的

他周围只留下一圈头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[haɪnd] - ['kwɔːtəz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊʃi] [tʌft] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

hind	-	quarters	as	an	ornament	,	and	a	bushy	tuft	at	the	end	of	his
后	-	四分之一	作为	一个	装饰品	,	和	一个	茂密的	簇	在	这	结尾	的	他的

[trɪmd] - [ɒf] [teɪl] .

trimmed	-	off	tail	.
修剪过的	-	离开	尾巴	.

后躯被当作装饰，修剪过的尾巴末端还有一簇浓密的毛发。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [klaʊn] [wɒz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] .

Poor	little	Clown	was	terribly	upset	.
贫穷的	小的	小丑	曾是	可怕	沮丧的	.

可怜的小丑伤心极了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ænd; ənd] ['hɒrəbli] [ə'ʃeɪmd] ;

He	was	brought	home	looking	like	a	martyr	and	horribly	ashamed	;
他	曾是	带来	家	寻找	喜欢	一个	烈士	和	糟糕透了	羞愧	;

他被带回家时，看起来像个殉道者，羞愧难当；

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][fɪts][ɒv; əv]

for	more	than	a	week	he	was	feverish	and	had	fits	of
为了	更多的	比	一个	星期	他	曾是	发烧	和	有	适合	的

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

他发烧持续了一个多星期，并且时不时会颤抖。

['bɜːθə] [kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] .

Bertha	cried	and	cried	.
伯莎	哭	和	哭	.

伯莎哭个不停。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [keə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv][hɪm] .

I	need	not	tell	you	what	care	she	took	of	him	.
我	需要	不是	告诉	你	什么	关心	她	采取	的	他	.

我无需赘述她对他的照顾有多么周到。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

You	can	guess	that	for	yourself	.
你	能	猜测	那	为了	你自己	.

你可以自己猜到。

[kjʊəd] [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][kʌt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Cured	at	last	,	he	soon	forgot	about	having	his	hair	cut	,	and	became	a
治愈	在	最后的	,	他	很快	忘了	关于	拥有	他的	头发	切	,	和	成为	一个

[praʊd] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [dɒg] .

proud	,	fine	-	looking	dog	.
自豪的	,	美好的	-	寻找	狗	.

最终痊愈后，他很快就忘记了剪毛的事，变成了一只骄傲而英俊的狗狗。

['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ðɪ][saʊnd][ɒv; əv] [ʃɪəz] ,

Only	he	could	not	bear	the	sound	of	shears	,
仅有的	他	可以	不是	熊	这	声音	的	剪	,

只是他无法忍受剪刀的声音。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][dɒg] - ['klɪpərz] [gəʊ][pɑ:st][hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

and	when	he	heard	the	dog	-	clippers	go	past	he	would	fall	into	a	rage	,
和	什么时候	他	听到	这	狗	-	剪子	去	过去的	他	会	落下	进入	一个	愤怒	,

每当他听到修狗剪毛器的声音，就会勃然大怒。

['wɒntɪŋ] [tu:; tə][rʌn] [aʊt][ænd; ənd][baɪt][ðem; ðəm] ,

wanting	to	run	out	and	bite	them	,
想要	到	跑步	出去	和	咬	他们	,

真想冲出去咬它们一口。

['bɑ:kɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɪn] ['kɔ:rəs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɒgz] [hu:] [felt][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

barking	furiously	in	chorus	with	the	other	dogs	who	felt	as	he	did	about	it	.
叫声	愤怒地	在	合唱	和	这	其他	狗	WHO	毛毡	作为	他	做过	关于	它	.

它和其他狗狗一样，对这件事感到愤怒，于是齐声狂吠。

['bɜ:θə] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

Bertha	ceased	to	be	angry	with	her	uncle	.
伯莎	停止	到	是	生气的	和	她	叔叔	.

伯莎不再生她叔叔的气了。

[wen] [æz; əz][ʃi:; ʃi][led] [klaʊn] [ɒn][ðə; ði] [li:ʃ] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] ['pi:p(ə)l] [tɜ:n]

When	as	she	led	Clown	on	the	leash	she	noticed	people	turn
什么时候	作为	她	引领	小丑	在	这	牵引绳	她	注意到	人们	转动

当她牵着小丑走的时候，她注意到人们转过身来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[raʊnd] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntu:]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɒg] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd]

round	and	go	into	raptures	over	the	looks	of	her	dog	,	it	made
圆形的	和	去	进入	狂喜	超过	这	看起来	的	她	狗	,	它	制成

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] ['veri] [praʊd] .

her	feel	very	proud	.
她	感觉	非常	自豪的	.

她围着爱犬转圈，看到它的样子欣喜若狂，这让她感到非常自豪。

[ðə; ði][dɒg] [gru:] [səʊ][fɑ:st][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [si:] [hɪm] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] .

The	dog	grew	so	fast	you	could	almost	see	him	getting	bigger	.
这	狗	生长	所以	快速地	你	可以	几乎	看	他	获得	大	.

这只狗长得真快，你几乎能看到它渐渐长大。

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] ['keəfəli] , ['ʌŋk(ə)l][dʒi:n] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

His	training	was	undertaken	carefully	,	Uncle	Jean	looking	after	it	himself	.
他的	训练	曾是	已	小心	,	叔叔	让	寻找	后	它	他自己	.

他的训练非常细致，由让叔叔亲自指导。

[klaʊn] ['lɜ:nɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['i:zəli] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][hæd; həd]

Clown	learned	quickly	and	easily	;	he	was	naturally	intelligent	and	had
小丑	学习	迅速地	和	容易地	;	他	曾是	自然	聪明的	和	有

[ə; eɪ]['tru:li] ['wʌndəf(ə)l] ['meməri] .

a	truly	wonderful	memory	.
一个	真的	精彩的	记忆	.

小丑学得很快，也很轻松；他天生聪明，而且记忆力非常好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['ʌŋk(ə)l][dʒi:n] [faʊnd] [ðæt] [klaʊn] ['lɜ:nɪd] [trɪks] ['i:zəli] — [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɒf]

Uncle	Jean	found	that	Clown	learned	tricks	easily	—	he	seemed	to	like	to	show	off
叔叔	让	成立	那	小丑	学习	技巧	容易地	—	他	似乎	到	喜欢	到	展示	离开

— [bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] .

—	but	in	other	ways	he	was	not	so	easily	managed	.
—	但	在	其他	方式	他	曾是	不是	所以	容易地	管理	.

让叔叔发现小丑很容易学会各种小把戏——他似乎喜欢炫耀——但在其他方面，他却不太容易管教。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

He	was	rather	fond	of	having	his	own	way	,
他	曾是	相当	喜爱	的	拥有	他的	自己的	方式	,

他很喜欢随心所欲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [gɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['skəʊldɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm] .

and	his	young	mistress	got	more	than	one	scolding	for	spoiling	him	.
和	他的	年轻的	情妇	得到	更多的	比	一	责骂	为了	破坏	他	.

他的年轻情妇因为宠坏了他，挨了不止一次的训斥。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [fed] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ,

He	insisted	on	being	fed	from	her	own	hand	,
他	坚持	在	存在	美联储	从	她	自己的	手	,

他坚持要她亲手喂他吃饭。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [sli:p] ['nəʊweə(r)][bʌt; bət][ɪn] ['bɜ:rθəz] [ru:m] .

and	he	would	sleep	nowhere	but	in	Bertha's	room	.
和	他	会	睡觉	无处	但	在	伯莎的	房间	.

他除了睡在伯莎的房间里，哪儿也不肯去。

[men][ɑ:(r); ə(r)] [kən'si:tɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪmlz]

Men	are	conceited	things	and	think	themselves	much	wiser	than	the	animals
男人	是	自负	事物	和	思考	他们自己	很多	更明智	比	这	动物

,

,

,

人都是自负的，自以为比动物聪明得多。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [nəʊ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

but	I	don't	believe	they	know	so	very	much	more	after	all	.
但	我	不	相信	他们	知道	所以	非常	很多	更多的	后	全部	.

但我并不认为他们其实知道得更多。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ænɪməlz] ['ɪnstɪŋkt]['ɪz(ə)nt][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ju:z][tu:; tə][hɪm]

It's	a	question	whether	the	animal's	instinct	isn't	of	as	much	use	to	him
它是	一个	问题	无论	这	动物	本能	不是	的	作为	很多	使用	到	他

[æz; əz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][tu:; tə][mæn] .

as	intelligence	is	to	man	.
作为	智力	是	到	男人	.

问题在于，动物的本能对它来说是否不如智力对人类那样有用。

['enihaʊ] , ['ænɪmlz] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , ['i:v(ə)n] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

Anyhow	,	animals	can	understand	one	another	,	even	animals	of	different	kinds	.
无论如何	,	动物	能	理解	一	其他	,	甚至	动物	的	不同的	种类	.

总之，动物之间是可以互相理解的，即使是不同种类的动物也是如此。

[aɪ]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [wʌn][ə'nʌðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

I	rather	think	they	understand	one	another	better	than	we	understand	them	.
我	相当	思考	他们	理解	一	其他	更好的	比	我们	理解	他们	.

我倒觉得他们彼此之间的了解比我们对他们的了解要多得多。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [klaʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

However	that	may	be	,	Clown	was	a	wonder	.
然而	那	可能	是	,	小丑	曾是	一个	想知道	.

不管怎样，小丑真是个奇迹。

[juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

You	had	only	to	say	what	you	wanted	him	to	do	and	he	would
你	有	仅有的	到	说	什么	你	通缉	他	到	做	和	他	会

[duː; də][ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən][əʊld][hænd] .

do	it	like	an	old	hand	.
做	它	喜欢	一个	老的	手	.

你只需要告诉他你想让他做什么，他就会像个老手一样把它做好。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [θruː] [ə; eɪ] [huːp] , [gɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɔː(r)][left]

He	would	jump	through	a	hoop	,	give	his	right	or	left
他	会	跳	通过	一个	箍	,	给	他的	正确的	或者	左边

他会跳过一个圆环，然后向右或向左献出自己的右手或左手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hænd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] , [liːp] ['bækwəd] [ɔː(r)] ['fɔːwəd] ,

hand	as	he	was	asked	,	leap	backward	or	forward	,
手	作为	他	曾是	问	,	飞跃	落后	或者	向前	,

他按照要求举手，向后跳还是向前跳。

[wɔːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ɔː(r)] [fiːt] — [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm] .

walk	on	his	hands	or	feet	—	all	this	was	child's	play	to	him	.
走	在	他的	双手	或者	脚	—	全部	这	曾是	孩子的	玩	到	他	.

对他来说，用手或脚走路简直是小菜一碟。

[hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [geɪmz] — [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	dearly	loved	games	—	such	as	he	could	play	,	of	course	.
他	亲爱的	喜爱	游戏	—	这样的	作为	他	可以	玩	,	的	课程	.

他非常喜欢游戏——当然，是他能玩的游戏。

[hiː; hi] [wʊd] [tɒs] [ə; eɪ][bɔːl] , [hʌnt] [ðə; ði] ['θɪmbl] ,

He	would	toss	a	ball	,	hunt	the	thimble	,
他	会	折腾	一个	球	,	打猎	这	顶针	,

他会抛球，然后去寻找顶针，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] ,

and	without	ever	making	a	mistake	bring	back	the	handkerchief	to	its	owner	,
和	没有	曾经	制作	一个	错误	带来	后退	这	手帕	到	它是	所有者	,

['grɪnɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

grinning	with	delight	.
咧嘴笑	和	喜	.

而且一次也没有出错，他笑着把手帕还给了失主。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['helmɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

With	a	policeman's	helmet	on	his	head	,	and	a	piece	of	sugar	on	his	nose	,
和	一个	警察的	头盔	在	他的	头	,	和	一个	片	的	糖	在	他的	鼻子	,

他头上戴着警用头盔，鼻子上放着一块方糖，

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒn] [pə'reɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ɑːmz][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

looking	like	a	soldier	on	parade	,	he	would	carry	arms	for	hours	at	a	time
寻找	喜欢	一个	士兵	在	游行	,	他	会	携带	武器	为了	小时	在	一个	时间

.

:

.

他看起来像个列队行进的士兵，可以连续几个小时扛着武器。

[wɒt] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] !

What	surprising	things	he	could	do	!
什么	奇怪	事物	他	可以	做	!

他能做到多么令人惊讶的事情啊！

[juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
You **would** **scarcely** **believe** **it** **,**
你 会 几乎 相信 它 ,

你简直难以置信，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] ['sɜːt(ə)n] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ælfəbet] [ænd; ənd]
but **he** **had** **learned** **to** **recognize** **certain** **letters** **of** **the** **alphabet** **and**
但 他 有 学习 到 认出 肯定 信件 的 这 字母 和
[tuː; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ,
to **put** **together** **the** **word** **,**
到 放 一起 这 单词 ,

但他已经学会了识别字母表中的某些字母，并能把单词拼起来。

[biː] - [iː] - [ɑː(r)] - [tiː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] .
B **-** **E** **-** **R** **-** **T** **-** **H** **-** **A** **.**
B - E - 拉 - T - H - 一个 .

伯莎。

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['spelɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
He **never** **made** **a** **mistake** **in** **spelling** **the** **name** **of** **his** **little** **mistress** **,**
他 绝不 制成 一个 错误 在 拼写 这 姓名 的 他的 小的 情妇 ,

他从未拼错过他小情妇的名字。

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [wɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn]
although **that** **was** **,** **however** **,** **the** **first** **and** **last** **word** **that** **they** **succeeded** **in**
虽然 那 曾是 , 然而 , 这 第一的 和 最后的 单词 那 他们 成功了 在
['tiːtʃɪŋ] [hɪm] .
teaching **him** **.**
教学 他 .

然而，这却是他们成功教给他的第一个也是最后一个词。

[ə'læs] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] [klaʊn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feiliŋ] .
Alas **,** **with** **all** **his** **good** **qualities** **Clown** **had** **his** **failings** **.**
唉 , 和 全部 他的 好的 品质 小丑 有 他的 缺点 .

唉，小丑虽然有很多优点，但也有缺点。

['nəʊbədi] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] ['fɔːltləs] .
Nobody **,** **sad** **to** **say** **,** **is** **faultless** **.**
无人 , 伤心 到 说 , 是 完美无瑕 .

遗憾的是，没有人是完美无缺的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stiːlɪŋ] .
He **was** **given** **to** **stealing** **.**
他 曾是 给定 到 偷窃 .

他有偷窃的习惯。

[ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] [left] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ]
A **sugar** **bowl** **left** **within** **his** **reach**
一个 糖 碗 左边 之内 他的 抵达

他触手可及的地方放着一个糖罐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][et; eɪt][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʃʊgə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [lɑːst]
had **a** **very** **bad** **time** **of** **it** **;** **he** **ate** **all** **the** **sugar** **,** **to** **the** **very** **last**
有 一个 非常 坏的 时间 的 它 ; 他 吃 全部 这 糖 , 到 这 非常 最后的
[piːs] ,
piece **,**
片 ,

他过得非常糟糕；他把所有的糖都吃光了，连最后一块都没剩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [ðə; ði] [bəʊl] [æz; əz] [wel] .

and	it	was	a	lucky	thing	if	he	didn't	break	the	bowl	as	well	.
和	它	曾是	一个	幸运的	事物	如果	他	没有	休息	这	碗	作为	出色地	.

如果他没把碗也打碎，那真是万幸了。

[klaʊn] [wɒz; wəz] ['gri:di] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] .

Clown	was	greedy	,	there	was	no	denying	.
小丑	曾是	贪婪的	,	那里	曾是	不	否认	.

小丑贪婪无度，这一点毋庸置疑。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['sædli] [spɔɪld] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][ɒn] [eəz][ɒv; əv]

After	a	while	,	sadly	spoiled	,	unfortunately	,	he	began	to	put	on	airs	of
后	一个	尽管	,	令人遗憾的是	被宠坏了	,	很遗憾	,	他	开始	到	放	在	播出	的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

过了一段时间，可悲的是，他被宠坏了，开始装出一副独立的样子。

[hɪz; ɪz] [li:ʃ] [meɪd] [hɪm][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

His	leash	made	him	impatient	,
他的	牵引绳	制成	他	不耐烦	,

牵引绳让他变得不耐烦，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [dɒg] [frend] ['rʌnɪŋ] [fri:] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'heɪv]

and	when	he	met	a	dog	friend	running	free	about	the	streets	he	would	behave
和	什么时候	他	遇见	一个	狗	朋友	跑步	自由的	关于	这	街道	他	会	表现

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

当他遇到在街上自由奔跑的狗朋友时，他就会表现得很坏。

['fɔ:sɪŋ] ['bɜ:θə] [tu:; tə][dræg][hɪm] [ə'lɒŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [wi:lz] ,

forcing	Bertha	to	drag	him	along	like	a	toy	without	wheels	,
强制	伯莎	到	拖	他	沿着	喜欢	一个	玩具	没有	车轮	,

迫使伯莎像拖着一个没有轮子的玩具一样拖着他走，

[ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] ['wɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['veri] ['æŋgri] .

or	he	would	wallow	in	the	dust	,	both	of	which	made	his	mistress	very	angry	.
或者	他	会	泥坑	在	这	灰尘	,	两个都	的	哪个	制成	他的	情妇	非常	生气的	.

或者他会在尘土中打滚，这两种行为都会让他的女主人非常生气。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] ['mɑ:kɪtɪŋ] [wɪð] [mə'ri:] ,

One	day	,	when	he	had	gone	marketing	with	Marie	,
一	天	,	什么时候	他	有	已消失	营销	和	玛丽	,

有一天，他和玛丽一起去市场买东西的时候，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][slɪp][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd][set] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ]

he	managed	to	slip	his	head	out	of	his	collar	and	set	off	with	a	rush
他	管理	到	滑	他的	头	出去	的	他的	衣领	和	放	离开	和	一个	匆忙

[tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['veri] [ɪl] - [kept] [træmp] [dɒgz] .

to	join	a	group	of	very	ill	-	kept	tramp	dogs	.
到	加入	一个	团体	的	非常	患病的	-	保留	流浪汉	狗	.

他设法将头从项圈里挣脱出来，飞快地跑去加入一群衣衫褴褛的流浪狗。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [mə'ri:] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

Poor	Marie	called	and	called	,	but	in	vain	.
贫穷的	玛丽	称为	和	称为	,	但	在	徒劳	.

可怜的玛丽不停地打电话，但都无济于事。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] .
Then she ran after him .
然后 她 跑 后 他 .

然后她追了上去。

[nɒt] ['əʊnli][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm][bʌt; bət] , [wɜːs] [stɪl] ,
Not only could she not overtake him but , worse still ,
不是 仅有的 可以 她 不是 超过 他 但 , 更糟 仍然 ,

她不仅没能超越他，而且更糟糕的是，

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][rəʊd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ˌɔːltə'geðə(r)] .
at a turning in the road she lost sight of him altogether .
在 一个 转弯 在 这 路 她 丢失的 视线 的 他 共 .

在道路转弯处，她彻底失去了他的踪影。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ðə; ðiː] ['neɪbəhʊd] , ['kwestʃənɪŋ] ['evriwʌn] [ʃiː; ʃi][met] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]
In vain she searched the neighborhood , questioning everyone she met , but no one
在 徒劳 她 搜索 这 邻里 , 提问 每个人 她 遇见 , 但 不 一
[hæd; həd] [siːn] [pɔː(r); pʊə(r)] [klaʊn] .
had seen poor Clown .
有 已见 贫穷的 小丑 .

她徒劳地在附近找遍了，询问了遇到的每一个人，但没有人见过可怜的小丑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ðiː][ɪk'saɪtɪd] ['wʊmən][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː][dɒg] .
The excited woman began to cry , not daring to return home without the dog .
这 兴奋的 女士 开始 到 哭 , 不是 大胆 到 返回 家 没有 这 狗 .

激动的女子开始哭泣，不敢没有狗狗就回家。

['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] .
Anxiously she walked up and down in front of the house .
焦虑地 她 步行 向上 和 向下 在 正面 的 这 房子 .

她焦急地在房子前来回踱步。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [suːn] [sɔː] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]
After about half an hour she heard a noise and soon saw a band of
后 关于 一半 一个 小时 她 听到 一个 噪音 和 很快 锯 一个 乐队 的
['tʃɪldrən] [ə'pɪə(r)] ,
children appear ,
孩子们 出现 ,

大约半小时后，她听到一阵响声，很快便看到一群孩子出现了。

['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] , ['mʌdi] ['lɪt(ə)l][dɒg] ,
yelling and running after a poor wretched , muddy little dog ,
大喊 和 跑步 后 一个 贫穷的 可怜 , 浑 小的 狗 ,

对着一只可怜的、浑身泥泞的小狗大喊大叫，然后追赶它。

[tuː; tə] [huːz] [teɪl][wɒz; wəz][taɪd][æn; ən][əʊld][tɪn][kæn; kən] [wɪtʃ] [nɒkt] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['peɪvmənt]
to whose tail was tied an old tin can which knocked against the pavement
到 谁 尾巴 曾是 系 一个 老的 锡 能 哪个 敲门 反对 这 路面
[wɪð] ['evri] [dʒʌmp][hiː; hi] [tʊk] .
with every jump he took .
和 每一个 跳 他 采取 .

他的尾巴上系着一个旧铁罐，每次他跳跃时，铁罐都会撞击人行道。

[mə'ri:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Marie	**could**	**not**	**believe**	**her**	**eyes**	**.**
玛丽	可以	不是	相信	她	眼睛	.

玛丽简直不敢相信自己的眼睛。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [klaʊn] , [səʊ] ['terɪfaɪd] ,

You	**would**	**never**	**have**	**known**	**it**	**was**	**poor**	**Clown**	**,**	**so**	**terrified**	**,**
你	会	绝不	有	已知	它	曾是	贫穷的	小丑	,	所以	恐惧	,

你绝对想不到那是可怜的小丑，他吓坏了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lməʊst] [bɜ:stɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] .

his	**eyes**	**almost**	**bursting**	**from**	**his**	**head**	**,**	**his**	**tongue**	**hanging**	**.**
他的	眼睛	几乎	爆发	从	他的	头	,	他的	舌头	绞刑	.

他双眼瞪得几乎要从眼眶里蹦出来，舌头耷拉着。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [mə'ri:] , [hi:; hi] [hə:l] [hɪm'self] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**Marie**	**,**	**he**	**hurled**	**himself**	**into**	**her**	**arms**	**,**
作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	玛丽	,	他	投掷	他自己	进入	她	武器	,

他一看到玛丽，就扑进了她的怀里。

['kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [bəuθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [mʌd] .

covering	**her**	**with**	**both**	**kisses**	**and**	**mud**	**.**
覆盖	她	和	两个都	吻	和	泥	.

用吻和泥浆覆盖她全身。

[mə'ri:] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [skəʊld] [ðə; ði]

Marie	**was**	**so**	**sorry**	**for**	**him**	**that**	**she**	**hadn't**	**the**	**heart**	**to**	**scold**	**the**
玛丽	曾是	所以	对不起	为了	他	那	她	之前没有	这	心	到	骂	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['ænɪm(ə)l] .

poor	**animal**	**.**
贫穷的	动物	.

玛丽非常同情它，不忍心责骂这可怜的动物。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪprən] [ænd; ənd]

She	**took**	**him**	**in**	**her**	**apron**	**and**
她	采取	他	在	她	围裙	和

她把他裹在围裙里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

['ɑ:ftə(r)] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [tɪn] [kæn; kən] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['drægɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] ,

after	**untying**	**the**	**horrible**	**tin**	**can**	**he**	**had**	**been**	**dragging**	**after**	**him**	**,**
后	解开	这	可怕	锡	能	他	有	到过	拖拽	后	他	,

他解开了拖在身后的那个可怕的铁罐子后，

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [beɪðd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə]

she	**carried**	**him**	**up**	**to**	**her**	**room**	**and**	**there**	**bathed**	**him**	**from**	**head**	**to**
她	携带	他	向上	到	她	房间	和	那里	洗澡	他	从	头	到

[fʊt] .

foot	**.**
脚	.

她把他抱回自己的房间，从头到脚给他洗了个澡。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

He	**needed**	**it**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
他	需要	它	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他很需要这个。

" [ɪf] [ðɪs] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

"	If	this	will	only	be	a	lesson	to	him	,	"	she	said	to	herself	;
"	如果	这	将要	仅有的	是	一个	课	到	他	,	"	她	说	到	她自己	;

"如果这能给他一个教训就好了,"她心想;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

but	she	did	not	dare	to	tell	anybody	about	his	running	away	.
但	她	做过	不是	敢	到	告诉	任何人	关于	他的	跑步	离开	.

但她不敢把他们一起逃跑的事告诉任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [klaʊn] [bɪ'heɪvd] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]

After	this	adventure	Clown	behaved	very	much	better	and	was	quiet	and
后	这	冒险	小丑	表现	非常	很多	更好的	和	曾是	安静的	和

[ə'biːdiənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .

obedient	for	several	weeks	.
听话	为了	一些	周	.

这次冒险之后，小丑表现得好多了，安静听话了好几个星期。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tʊk] [hɪm] [aʊt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [liːʃ] , [wɪ'ðaʊt]

When	his	mistress	took	him	out	he	followed	her	quietly	on	the	leash	,	without
什么时候	他的	情妇	采取	他	出去	他	随后	她	悄悄	在	这	牵引绳	,	没有

['meɪkɪŋ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

making	any	objection	.
制作	任何	异议	.

当他的女主人带他出去时，他安静地被牵着绳子跟在她身后，没有提出任何异议。

[ðʌs] [hɪz; ɪz][laɪf] [fləʊd] [ɒn] , [kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] .

Thus	his	life	flowed	on	,	calm	and	happy	.
因此	他的	生活	流动	在	,	冷静的	和	快乐的	.

于是，他的生活平静而幸福地继续下去了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][dɒg][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['friːdəm]

He	had	everything	a	dog	could	wish	,	except	,	perhaps	,	a	little	more	freedom
他	有	一切	一个	狗	可以	希望	,	除了	,	也许	,	一个	小的	更多的	自由

.

:

.

他拥有狗狗所能梦想的一切，或许除了多一点自由。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] [ə'baʊt][æz; əz][hiː; hi]

In	the	house	,	in	the	garden	,	in	the	country	,	he	could	run	about	as	he
在	这	房子	,	在	这	花园	,	在	这	国家	,	他	可以	跑步	关于	作为	他

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

在房子里、花园里、乡下，他都可以随心所欲地奔跑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːts] ['bɜːθə] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [liːʃ] .

but	in	the	streets	Bertha	always	kept	him	on	the	leash	.
但	在	这	街道	伯莎	总是	保留	他	在	这	牵引绳	.

但在街上，伯莎总是用狗绳拴着他。

[ðə; ði] [liːʃ] [wɒz; wəz][held][baɪ][ə; eɪ][hænd] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd]

The	leash	was	held	by	a	hand	very	gentle	,	very	easy	and
这	牵引绳	曾是	握住	经过	一个	手	非常	温和的	,	非常	简单的	和

牵绳的手非常轻柔，非常轻松。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[dɪ'skriːt] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
discreet , but in spite of that he always resented it .
慎重 , 但 在 尽管如此 的 那 他 总是 怨恨 它 .

他行事谨慎，但尽管如此，他始终对此感到不满。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He had tried everything he could to get rid of it .
他 有 尝试 一切 他 可以 到 得到 摆脱 的 它 .

他想尽了一切办法摆脱它。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
When he could get at it ,
什么时候 他 可以 得到 在 它 ,

当他有机会的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɪt][tuː; tə][juːz] .
he would hide it or chew it up so that it was not fit to use .
他 会 隐藏 它 或者 嚼 它 向上 所以 那 它 曾是 不是 合身 到 使用 .

他会把它藏起来或者嚼碎，使其无法使用。

['bɜːθə] [dʒʌst] [bɔːt] [ə'nʌðə(r)][wʌn][æt; ət][wʌns] .
Bertha just bought another one at once .
伯莎 只是 买 其他 一 在 一次 .

贝莎立刻又买了一个。

[ðen] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [klaʊn] [ɪn'ventɪd] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [trɪks] ,
Then , to show his hatred of it , Clown invented all sorts of tricks ,
然后 , 到 展示 他的 仇恨 的 它 , 小丑 发明 全部 排序 的 技巧 ,

为了表达他对这种行为的憎恨，小丑发明了各种各样的把戏。

['waɪndɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , ['getɪŋ] [hɪm'self] [kɔːt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
winding himself round the feet of passers - by , getting himself caught behind a
绕线 他自己 圆形的 这 脚 的 过路人 - 经过 , 获得 他自己 捕捉 在后面 一个
[triː] ,
tree ,
树 ,

他绕着路人的脚转来转去，最后被卡在一棵树后面。

['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .
planting his feet and refusing to move .
种植 他的 脚 和 拒绝 到 移动 .

他双脚稳稳地立住，一动不动。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
That was his revenge .
那 曾是 他的 复仇 .

那是他的报复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [tuː] [j'iəz] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [wɜːθ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] .
In this way , two years passed without anything happening worth telling you about .
在 这 方式 , 二 年 通过了 没有 任何事物 发生 值得 讲述 你 关于 .

就这样，两年过去了，什么值得一提的事情也没发生。

['aʊə(r)] ['dɒgi] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]

Our	doggie	,	cared	for	as	he	was	,	had	grown	into	a	very	handsome
我们的	狗	,	关心	为了	作为	他	曾是	,	有	生长	进入	一个	非常	英俊的

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

我们的狗狗，在大家的精心照料下，已经长成了一只非常英俊的狗狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː]

[	Pg	43	]	2
[	页	-	]	2

[第43页]2

[ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [klaʊn]

THE	CAPTURE	OF	CLOWN
这	捕获	的	小丑

小丑的抓捕

['dʒen(ə)rəli] [klaʊn] [slept] [leɪt] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [liːv] ['bɜːrθəz] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

Generally	Clown	slept	late	and	did	not	leave	Bertha's	room	,	where	he	had	his
一般来说	小丑	睡着了	晚的	和	做过	不是	离开	伯莎的	房间	,	在哪里	他	有	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

小丑通常睡到很晚才起床，而且从不出门，他的床就睡在伯莎的房间里。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz]

until	he	was	ready	for	the	public	eye	—	that	is	to	say	,	until	he	was
直到	他	曾是	准备好	为了	这	民众	眼睛	—	那	是	到	说	,	直到	他	曾是

[kəʊmd] [ænd; ənd] [brʌʃt] ,

combed	and	brushed	,
梳理过的	和	刷过	,

直到他准备好出现在公众视野——也就是说，直到他梳理干净、焕然一新。

[bɪ'rɪbənd] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] .

beribboned	and	perfumed	.
系着丝带	和	香	.

系着丝带，散发着香气。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [waɪ] , [ðə; ði][meɪd] ['entəd] ['bɜːrθəz] [ruːm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

One	morning	,	I	don't	exactly	know	why	,	the	maid	entered	Bertha's	room	long	before
一	早晨	,	我	不	确切地	知道	为什么	,	这	女佣	进入	伯莎的	房间	长的	前

['getɪŋ] - [ʌp] [taɪm] ,

getting	-	up	time	,
获得	-	向上	时间	,

一天早上，我也不知道为什么，女佣在贝莎起床时间之前很久就进了她的房间。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	going	out	again	she	forgot	to	shut	the	door	.
和	去	出去	再次	她	忘了	到	关闭	这	门	.

她再次出门时忘记关门了。

[klaʊn] , [wʌns] [ə'weɪkənd] , [dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Clown	,	once	awakened	,	did	not	go	to	sleep	again	.
小丑	,	一次	觉醒	,	做过	不是	去	到	睡觉	再次	.

小丑醒来后，就再也没有睡着过。

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] .

What	he	was	thinking	about	I	can't	tell	you	.
什么	他	曾是	思维	关于	我	不能	告诉	你	.

我无法告诉你他当时在想什么。

['enihaʊ] [hiː; hi] [jɔːn] , [stretʃt] [hɪm'self]
Anyhow **he** **yawned** **,** **stretched** **himself**
无论如何 他 打哈欠 , 拉伸 他自己

总之，他打了个哈欠，伸了个懒腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sləʊli] , [ðen] [krept] ['slaɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz]
slowly **,** **then** **crept** **slyly** **toward** **the** **half** **-** **open** **door** **,** **pushed** **it** **softly** **with** **his** **nose**
缓慢地 , 然后 悄悄地爬 狡猾地 朝向 这 一半 - 打开 门 , 推动 它 轻轻 和 他的 鼻子
,
,
,

他慢慢地，然后偷偷地爬向半开的门，用鼻子轻轻地推开了门。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
and **there** **he** **was** **in** **the** **hall** **.**
和 那里 他 曾是 在 这 大厅 .

他就在那里，在大厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd]['ɒntə]
It **was** **not** **far** **to** **the** **kitchen** **and** **the** **pantry** **door** **which** **opened** **onto**
它 曾是 不是 远的 到 这 厨房 和 这 食品储藏室 门 哪个 打开 到
[ðə; ði] [bæk] [steps] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][nɒt] [ʃʌt] ['aɪðə(r)] .
the **back** **steps** **leading** **into** **the** **street** **was** **not** **shut** **either** **.**
这 后退 步骤 领导 进入 这 街道 曾是 不是 关闭 任何一个 .

厨房离这里不远，通往街道后台阶的食品储藏室门也没有关上。

" - [tɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [meɪks] [ðə; ði] [θiːf] , " [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
" **'** **Tis** **opportunity** **makes** **the** **thief** **,** **"** **so** **they** **say** **.**
" - 的 机会 制作 这 贼 , " 所以 他们 说 .

“机会造就窃贼”，俗话说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
After **a** **moment's** **hesitation** **,**
后 一个 瞬间 犹豫 ,

犹豫片刻后，

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [æt; ət][ðə; ði][steps][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [ænd; ənd][stɒp]
after **looking** **carefully** **at** **the** **steps** **to** **be** **sure** **no** **one** **would** **see** **and** **stop**
后 寻找 小心 在 这 步骤 到 是 当然 不 一 会 看 和 停止
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他仔细观察了台阶，确保不会有人看到并阻止他，

[klaʊn] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [strəʊl] [θruː]
Clown **thought** **that** **it** **would** **be** **rather** **pleasant** **to** **take** **a** **morning** **stroll** **through**
小丑 想法 那 它 会 是 相当 令人愉快的 到 拿 一个 早晨 漫步 通过
[ðə; ði] [striːts] ;
the **streets** **;**
这 街道 ;

小丑觉得早上在街上散步会是一件相当愉快的事情；

[hiː; hi] [felt] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] [liːʃ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

he	felt	proud	for	once	not	to	be	held	in	leash	,	and	was	delighted
他	毛毡	自豪的	为了	一次	不是	到	是	握住	在	牵引绳	,	和	曾是	高兴极了

[æt; ət] [ðə; ði]

at	the
在	这

他难得感到自豪，因为他终于不用被拴着了，而且对此感到非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

[θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] [wɪl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv]

thought	of	being	able	to	rout	at	his	own	sweet	will	amongst	the	heaps	of
想法	的	存在	有能力的	到	路线	在	他的	自己的	甜的	将要	在	这	堆积如山	的

['gɑːbɪdʒ] ,

garbage	,
垃圾	,

他幻想着自己能够随心所欲地在垃圾堆中横冲直撞，

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] .

the	one	thing	of	all	others	strictly	forbidden	him	.
这	一	事物	的	全部	其他的	严格	禁止	他	.

所有其他事情中，只有一件事是他绝对禁止的。

['nəʊbədi] [sɔː] [hɪm] , ['nəʊbədi] [stɒpt] [hɪm] .

Nobody	saw	him	,	nobody	stopped	him	.
无人	锯	他	,	无人	停止	他	.

没有人看见他，也没有人阻止他。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ə; eɪ] [glɑːns] , [ə; eɪ] [snɪf] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	reached	the	door	;	a	glance	,	a	sniff	here	and	there	,	and	he
他	达到	这	门	;	一个	瞥一眼	,	一个	嗅	这里	和	那里	,	和	他

[wɒz; wəz] [friː] .

was	free	.
曾是	自由的	.

他走到门口；瞥了一眼，四处嗅了嗅，他就自由了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ] , [nəʊz] [ɪn] [eə(r)] .

Once	outside	he	walked	quietly	for	a	hundred	yards	or	so	,	nose	in	air	.
一次	外部	他	步行	悄悄	为了	一个	百	码	或者	所以	,	鼻子	在	空气	.

一到外面，他就静静地走了大约一百码，鼻子高高翘起。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] ,

Soon	,	however	,
很快	,	然而	,

然而不久之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɪn] [ə'gen]

he	was	ready	to	come	back	and	was	just	thinking	of	going	in	again
他	曾是	准备好	到	来	后退	和	曾是	只是	思维	的	去	在	再次

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [faɪv][ɔː(r)][sɪks]['ʌðə(r)][dɒgz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]

when	he	saw	at	the	corner	of	the	street	five	or	six	other	dogs	following	a
什么时候	他	锯	在	这	角落	的	这	街道	五	或者	六	其他	狗	下列的	一个

[mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] .

man	who	was	carrying	a	parcel	.
男人	WHO	曾是	携带	一个	包裹	.

他正准备返回，正想着再次进去，这时他看到街角有五六只狗跟着一个提着包裹的男人。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm]['kjʊəriəs] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [smel] , [tuː] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪm] .

This	made	him	curious	;	there	was	a	queer	smell	,	too	,	which	attracted	him	.
这	制成	他	好奇的	;	那里	曾是	一个	酷儿	闻	,	也	,	哪个	吸引	他	.

这引起了他的好奇；还有一股奇怪的气味，也吸引了他。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

In	a	trice	he	had	joined	the	group	.
在	一个	瞬间	他	有	加入	这	团体	.

他瞬间就加入了这个群体。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ['prɪti] [suːn] , " [ðəʊ]

"	After	all	,	"	he	said	to	himself	pretty	soon	,	"	though
"	后	全部	,	"	他	说	到	他自己	漂亮的	很快	,	"	尽管

“毕竟，”他很快对自己说，“虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [smel] [ɪz] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ai][hæv; həv]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] .

the	smell	is	appetizing	enough	,	I	have	better	than	that	at	home	.
这	闻	是	令人垂涎的	足够的	,	我	有	更好的	比	那	在	家	.

气味还算诱人，不过我家里的香味比这好多了。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

Good	-	bye	,	my	friends	,	and	good	luck	.
好的	-	再见	,	我的	朋友们	,	和	好的	运气	.

再见了，我的朋友们，祝你们好运。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

I	am	going	home	to	breakfast	.
我	是	去	家	到	早餐	.

我要回家吃早餐了。

" [ˌweərə'pɒn] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] .

"	Whereupon	,	giving	up	the	chase	,	he	turned	to	go	home	.
"	于是	,	给予	向上	这	追赶	,	他	转向	到	去	家	.

于是，他放弃了追逐，转身回家了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [θrəʊn] [ə; eɪ][læ'suː] , [wɪtʃ] [kɔːt] [klaʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] .

The	man	had	just	thrown	a	lasso	,	which	caught	Clown	around	the	neck	.
这	男人	有	只是	抛掷	一个	套索	,	哪个	捕捉	小丑	大约	这	脖子	.

那人刚刚扔出一条套索，套住了小丑的脖子。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [tuː; tə]['strʌg(ə)l] , [tuː; tə][baɪt] ; [ðə; ði] [nɒt] ['taɪt(ə)nd] , ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .

He	tried	to	get	away	,	to	cry	out	,	to	struggle	,	to	bite	;	the	knot	tightened	,	,	choking	him	.
他	尝试	到	得到	离开	,	到	哭	出去	,	到	斗争	,	到	咬	;	这	结	收紧	,	,	窒息	他	.

他试图挣脱，大声呼喊，挣扎，撕咬；但绳结却越勒越紧，让他窒息。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [fɔːst] [baɪ] [kɪks] — [ðə; ði][fɜːst][hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] — [tuː; tə][gəʊ] ,

He	was	muzzled	,	and	forced	by	kicks	—	the	first	he	ever	received	in	his	life	—	to	go	,
他	曾是	戴口套	,	和	强制	经过	踢	—	这	第一的	他	曾经	已收到	在	他的	生活	—	到	去	,

他被戴上口套，并被踢打——这是他一生中第一次挨踢——强迫离开。

['wɪli] - ['nɪliː] , [wɪð] [ðə; ði][dɒg] - [θiːf] .

willy	-	nilly	,	with	the	dog	-	thief	.
威利	-	随意	,	和	这	狗	-	贼	.

不由自主地，和偷狗贼在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [tuː] .

For	that	was	what	the	man	was	,	and	one	of	the	very	worst	of	his	kind	,	too	.
为了	那	曾是	什么	这	男人	曾是	,	和	一	的	这	非常	最差	的	他的	种类	,	也	.

因为那人就是这样的人，而且还是同类中最恶劣的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd]['pærɪs][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'weɪkən] .

It	was	a	fine	day	,	and	Paris	began	to	awaken	.
它	曾是	一个	美好的	天	,	和	巴黎	开始	到	觉醒	.

天气晴朗，巴黎开始苏醒。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ;

In	the	streets	there	were	more	and	more	passers	-	by	,	and	the	man	walked	faster	and	faster	;
在	这	街道	那里	是	更多的	和	更多的	过路人	-	经过	,	和	这	男人	步行	快点	和	快点	;

街上行人越来越多，那人走得也越来越快；

[klaʊn] , [fʊl] [ɒv; əv][sæd] [θɔːts] , [let] [hɪm'self][biː; bi] [drægd] [ə'lɒŋ] .

Clown	,	full	of	sad	thoughts	,	let	himself	be	dragged	along	.
小丑	,	满的	的	伤心	想法	,	让	他自己	是	拖拽	沿着	.

小丑满心悲伤，任由自己被拖着走。

[wɪð] ['hæŋɪŋ] [hed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

With	hanging	head	he	was	thinking	of	his	little	mistress	,
和	绞刑	头	他	曾是	思维	的	他的	小的	情妇	,

他低着头，想着他的小情妇。

[haʊ] ['prɒbəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

how	probably	at	this	very	minute	she	had	discovered	his	flight	.
如何	大概	在	这	非常	分钟	她	有	发现	他的	航班	.

很可能就在这一刻，她发现了他的航班信息。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][bɪg] [tɪəz] [rəʊld]

He	saw	her	despair	,	and	big	tears	rolled
他	锯	她	绝望	,	和	大的	眼泪	滚动

他看到了她的绝望，大颗大颗的泪珠夺眶而出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hi:; hi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

from	his	eyes	;	he	trembled	from	head	to	foot	.
从	他的	眼睛	;	他	颤抖	从	头	到	脚	.

他双眼发黑，浑身颤抖。

[pə'hæps] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] !

Perhaps	he	would	never	see	her	again	!
也许	他	会	绝不	看	她	再次	!

也许他再也见不到她了！

[æt; ət] [ðɪs] , [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [sɒbz] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θrəʊt] .

At	this	,	heart	-	rending	sobs	burst	from	his	poor	little	throat	.
在	这	,	心	-	渲染	啜泣	爆裂	从	他的	贫穷的	小的	喉	.

这时，他可怜的小喉咙里迸发出令人心碎的啜泣声。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ði:z] [sæd] [θɔ:ts] [baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ][hi:; hi] [wʊd] [su:n]

Sometimes	he	tried	to	drive	away	these	sad	thoughts	by	imagining	he	would	soon
有时	他	尝试	到	驾驶	离开	这些	伤心	想法	经过	想象	他	会	很快

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tɔ:tʃərə(r)] .

have	a	chance	to	escape	from	his	torturer	.
有	一个	机会	到	逃脱	从	他的	施虐者	.

有时他会幻想自己很快就能有机会逃离折磨他的人，以此来驱散这些悲伤的想法。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪm] [tu:] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]['pærɪs] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

If	only	they	did	not	take	him	too	far	from	Paris	,	his	native	town	,
如果	仅有的	他们	做过	不是	拿	他	也	远的	从	巴黎	,	他的	本国的	镇	,

如果他们没有把他带离他的家乡巴黎太远就好了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [ə'gen] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

he	could	find	his	way	home	again	easily	enough	with	his	eyes	shut	.
他	可以	寻找	他的	方式	家	再次	容易地	足够的	和	他的	眼睛	关闭	.

即使闭着眼睛，他也能很容易地找到回家的路。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [wɔ:k] [θru:] [stri:ts] [ænd; ənd]['ævənju:s] ,

After	a	long	and	painful	walk	through	streets	and	avenues	,
后	一个	长的	和	痛苦	走	通过	街道	和	途径	,

经过漫长而痛苦的步行穿过街道和大道之后，

[ðə; ði][mæn] [stɒpt] [æt; ət][lɑ:st][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [hʌt] .

the	man	stopped	at	last	in	front	of	a	wretched	hut	.
这	男人	停止	在	最后的	在	正面	的	一个	可怜	小屋	.

那人最终停在了一间破败的小屋前。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑ:d] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['ken(ə)l] ,

At	the	end	of	a	yard	,	in	a	corner	,	there	was	a	horrible	kennel	,
在	这	结尾	的	一个	院子	,	在	一个	角落	,	那里	曾是	一个	可怕	狗窝	,

院子尽头的角落里，有一个可怕的狗窝。

[wɪð] [nəʊ]['kʌvə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['wʊdn] [fens] .

with	no	cover	,	surrounded	by	a	strong	wooden	fence	.
和	不	覆盖	,	包围	经过	一个	强的	木制的	栅栏	.

没有遮蔽物，四周被坚固的木栅栏围住。

[klaʊn] , [ɔ:l'ðəʊ] [wɔ:n] [aʊt][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] ,

Clown	,	although	worn	out	in	mind	and	body	,
小丑	,	虽然	磨损	出去	在	头脑	和	身体	,

小丑，虽然身心俱疲，

['pʊld] [bæk] [wɪð] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['i:v(ə)l] - ['smelɪŋ] [həʊl] .

pulled	back	with	disgust	from	the	door	of	this	evil	-	smelling	hole	.
拉	后退	和	厌恶	从	这	门	的	这	邪恶的	-	闻起来	洞	.

他厌恶地从这个散发着恶臭的洞口退了回来。

[ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [hɪm][ɪn] ['bru:təli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

The	man	pushed	him	in	brutally	with	his	foot	,
这	男人	推动	他	在	残酷地	和	他的	脚	,

那人用脚狠狠地把他推了进去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [kɪk] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	with	another	well	-	directed	kick	shut	the	door	to	behind	him	.
和	和	其他	出色地	-	指导	踢	关闭	这	门	到	在后面	他	.

然后他又狠狠地踹了一脚，把身后的门关上了。

[ðen] [klaʊn] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][dɪ'speə(r)] .

Then	Clown	gave	himself	up	to	despair	.
然后	小丑	给予	他自己	向上	到	绝望	.

然后，小丑彻底陷入了绝望。

[hi:; hi] [felt] ['ʌtəli] [lɒst] .

He	felt	utterly	lost	.
他	毛毡	完全地	丢失的	.

他感到彻底迷茫。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][wʌnz] [ə'gen] .

He	would	never	see	his	dear	ones	again	.
他	会	绝不	看	他的	亲爱的	一个	再次	.

他再也见不到他的亲人了。

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] !

How	foolish	he	had	been	!
如何	愚蠢	他	有	到过	!

他真是太愚蠢了！

[haʊ] ['mɪzrəbl] [hi:; hi][wɒz; wəz] !

How	miserable	he	was	!
如何	悲惨的	他	曾是	!

他真是太惨了！

[ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][kraɪz][ænd; ənd] [tɪəz] , [θri:] ['bju:tɪf(ə)l] ['setəz] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['stəʊlən]

Attracted	by	his	cries	and	tears	,	three	beautiful	setters	,	who	had	been	stolen
吸引	经过	他的	哭泣	和	眼泪	,	三	美丽的	二传手	,	WHO	有	到过	被盗

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

the	day	before	,
这	天	前	,

被他的哭喊声和眼泪吸引，三只前一天被偷走的漂亮二传手出现了。

[keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ken(ə)l] [ænd; ənd] [gru:pt] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd][ðə; ði]
came out of the back of the kennel and grouped themselves around the
来了 出去 的 这 后退 的 这 狗窝 和 分组 他们自己 大约 这
['nju:kʌmə(r)] .
newcomer .
新人 .

它们从犬舍后面出来，围拢在新来者周围。

[ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)][best][tu:; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd][kən'səʊl][hɪm] .
They did their best to comfort and console him .
他们 做过 他们的 最好的 到 舒适 和 安慰 他 .

他们尽力安慰他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['ɑ:ftə(r)] ['telɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ðeə(r)][sæd] ['stɔ:riz] , [ðeɪ] [tɔ:kt] ['əʊvə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
After telling one another their sad stories , they talked over ways of escape .
后 讲述 一 其他 他们的 伤心 故事 , 他们 谈话 超过 方式 的 逃脱 .

在互相倾诉了各自的悲惨遭遇后，他们开始商讨逃离的方法。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [tʃɪəd] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ][lɒt] .
The very idea of getting away cheered them up a lot .
这 非常 主意 的 获得 离开 欢呼 他们 向上 一个 很多 .

一想到要离开，他们就高兴极了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][səʊld] .
It was clear that they were all to be sold .
它 曾是 清除 那 他们 是 全部 到 是 卖 .

很明显，它们都是要被卖掉的。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['taɪtli] [tʃeɪnd] [tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
Next morning they were all tightly chained to one another and the man ,
下一个 早晨 他们 是 全部 紧紧 连锁 到 一 其他 和 这 男人 ,

第二天早上，他们都被紧紧地锁在一起，那个男人也一样。

[wɪp] [ɪn][hænd] , [led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][dɒg] - ['mɑ:kɪt] .
whip in hand , led them to the dog - market .
鞭 在 手 , 引领 他们 到 这 狗 - 市场 .

手里拿着鞭子，把他们带到了狗市。

[ðɪs] ['mɑ:kɪt] [wɒz; wəz][held][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skweə(r)] , ['slaɪtli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][bɪg][elm] [tri:z] .
This market was held in a large square , slightly shaded by big elm trees .
这 市场 曾是 握住 在 一个 大的 正方形 , 轻微地 阴影 经过 大的 榆树 树木 .

这个集市在一个大广场上举行，广场上高大的榆树投下些许阴凉。

['rægɪd] [əʊld] ['wɪmɪn] , ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hi:lz] , [ɔ:(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][əʊld] [tʃeəz] [ɔ:(r)]
Ragged old women , squatting on their heels , or crouching on old chairs or
破烂不堪 老的 女性 , 蹲姿 在 他们的 高跟鞋 , 或者 蹲伏 在 老的 椅子 或者

衣衫褴褛的老妇人，或蹲在脚后跟上，或蜷缩在旧椅子上，或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bˈɑːskɪts] , [held] [ˈlɪt(ə)l] [dɒgz] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] , [ˈpetɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈkliːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

baskets	**,**	**held**	**little**	**dogs**	**on**	**their**	**knees**	**,**	**petting**	**them**	**,**	**cleaning**	**them**	**,**
篮子	,	握住	小的	狗	在	他们的	膝盖	,	抚摸	他们	,	打扫	他们	,

他们把篮子放在膝盖上，抱着小狗，抚摸它们，给它们清理身体。

[ˈɒfərɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [huː] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] .

offering	**them**	**for**	**sale**	**to**	**anyone**	**who**	**stopped**	**to**	**look**	**.**
提供	他们	为了	销售	到	任何人	WHO	停止	到	看	.

他们会向任何驻足观看的人出售这些物品。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [dɒgz] [ɒn] [ˈliːʃɪz] .

Some	**people**	**had**	**dogs**	**on**	**leashes**	**.**
一些	人们	有	狗	在	牵引绳	.

有些人用狗绳拴着狗。

[səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [men] [wɔːkt] [dɒgz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

Suspicious	**-**	**looking**	**men**	**walked**	**dogs**	**to**	**and**	**fro**	**.**
可疑的	-	寻找	男人	步行	狗	到	和	弗	.

几个形迹可疑的男人牵着狗来回走动。

[ɪn] [frʌnt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [dɒgz] [ɒv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [briːd] ;

In	**front**	**there**	**was**	**a**	**long**	**line**	**of**	**hunting**	**dogs**	**of**	**every**	**kind**	**and**	**breed**	**;**
在	正面	那里	曾是	一个	长的	线	的	打猎	狗	的	每一个	种类	和	品种	;

前面排着一长队各种品种的猎犬；

[ˈfɑːðə(r)] [ɒn] , [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [pet] - [dɒgz] ; [ðen] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈpuːdlz] — [ˈnjuːli] [ʃeɪvd]

farther	**on**	**,**	**a**	**line**	**of**	**pet**	**-**	**dogs**	**;**	**then**	**a**	**group**	**of**	**poodles**	**—**	**newly**	**shaved**
更远	在	,	一个	线	的	宠物	-	狗	;	然后	一个	团体	的	贵宾犬	—	新	剃光

[ænd; ənd] [bɪˈrɪbənd] .

and	**beribboned**	**.**
和	系着丝带	.

再往前走，是一排宠物狗；然后是一群贵宾犬——刚剃过毛，还系着丝带。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kæts] , [ˈmʌŋkiz] , [ˈpærəts] ,

Here	**and**	**there**	**were**	**cats**	**,**	**monkeys**	**,**	**parrots**	**,**
这里	和	那里	是	猫	,	猴子	,	鹦鹉	,

这里那里有猫、猴子、鹦鹉，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[bɜ˞dz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [ænd; ənd] , [ˈlɑːstli] , [ˈgɪni] - [pɪgz] [ænd; ənd] [waɪt] [ræts] .

birds	**of**	**all**	**kinds**	**,**	**and**	**,**	**lastly**	**,**	**guinea**	**-**	**pigs**	**and**	**white**	**rats**	**.**
鸟类	的	全部	种类	,	和	,	最后	,	几内亚	-	猪	和	白色的	老鼠	.

各种鸟类，最后是豚鼠和白鼠。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈkriːtʃəz] [bɑːkt] , [hwain] , [mjuː] , [ˈtʃætə] , [skriːmd] .

All	**these**	**creatures**	**barked**	**,**	**whined**	**,**	**mewed**	**,**	**chattered**	**,**	**screamed**	**.**
全部	这些	生物	吠叫	,	抱怨	,	喵喵叫	,	喋喋不休	,	尖叫	.

这些动物有的吠叫，有的呜咽，有的喵叫，有的叽叽喳喳，有的尖叫。

[ðə; ði] [dɪn] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [dɪˈskrɪpʃn] .

The	**din**	**was**	**beyond**	**description**	**.**
这	din	曾是	超过	描述	.

那噪音简直难以形容。

[klaʊn] , [kənˈfjuːzd] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈpuːdl] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .

Clown	**,**	**confused**	**,**	**a**	**white**	**poodle**	**on**	**either**	**side**	**of**	**him**	**,**	**was**	**silent**	**.**
小丑	,	使困惑	,	一个	白色的	贵宾犬	在	任何一个	边	的	他	,	曾是	沉默的	.

小丑一脸茫然，两侧各有一只白色贵宾犬，他沉默不语。

[wɪð] ['hæŋɪŋ] [hed] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

With hanging head he pretended that he had quite given up the thought of

和 绞刑 头 他 假装 那 他 有 相当 给定 向上 这 想法 的

[ɪ'skeɪp] ,

escape ,

逃脱 ,

他低着头，假装完全放弃了逃跑的念头。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

but just the same , when no one was looking ,

但 只是 这 相同的 , 什么时候 不 一 曾是 寻找 ,

但即便如此，当无人注意时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

he turned his eyes quickly from side to side ,

他 转向 他的 眼睛 迅速地 从 边 到 边 ,

他迅速地左右转动眼珠，

['redi] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

ready to seize the first chance to get away .

准备好 到 抢占 这 第一的 机会 到 得到 离开 .

随时准备抓住机会逃走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː]

[Pg 54] 3

[页 -] 3

[第54页]3

[klaʊn] [ɪ'skeɪps]

CLOWN ESCAPES

小丑 逃脱

小丑逃脱

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [klaʊnz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] .

It was not long before Clown's absence was noticed in his old home .

它 曾是 不是 长的 前 小丑的 缺席 曾是 注意到 在 他的 老的 家 .

没过多久，小丑的老家就有人发现他不见了。

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] .

The whole household was alarmed .

这 所有的 家庭 曾是 惊慌 .

全家人都惊慌失措。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] , ['wɪslɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

They searched the house from top to bottom , whistling , calling to him ,

他们 搜索 这 房子 从 顶部 到 底部 , 吹口哨 , 呼叫 到 他 ,

['wiːpɪŋ] .

weeping .

哭泣 .

他们从上到下搜遍了整栋房子，一边吹着口哨，一边呼喊着他的名字，一边哭泣。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd]

The servants ran to and fro ; nobody could understand how the dog had

这 仆人 跑 到 和 弗 ; 无人 可以 理解 如何 这 狗 有

[gɒt] [ə'weɪ] .

got away .

得到 离开 .

仆人们跑来跑去，谁也想不明白那条狗是怎么跑掉的。

['hʌdld] [ɪn][æn; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)] , ['bɜ:θə] [sɔb] , [wɪð] ['hɑ:dli] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɔ:(r)] [streŋθ] [tu:; tə]
Huddled **in** **an** **arm** **-** **chair** **,** **Bertha** **sobbed** **,** **with** **hardly** **the** **heart** **or** **strength** **to**
蜷缩着 在 一个 手臂 - 椅子 , 伯莎 啜泣 , 和 几乎 这 心 或者 力量 到
[mu:v] .
move **.**
移动 .

贝莎蜷缩在扶手椅里，呜咽着，几乎没有力气和勇气动弹。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [sɜ:rtʃt]
In **vain** **they** **searched**
在 徒劳 他们 搜索

他们徒劳地寻找着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ɔ:l]['pærɪs] .
all **Paris** **.**
全部 巴黎 .

整个巴黎。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fɔ:md] , [ðə; ði] [paʊnd] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑ:f]
The **police** **were** **informed** **,** **the** **pound** **visited** **,** **the** **description** **and** **photograph**
这 警察 是 知情的 , 这 磅 到访 , 这 描述 和 照片
[ɒv; əv] [klaʊn] ['skætəd] ['brɔ:dkɑ:st] .
of **Clown** **scattered** **broadcast** **.**
的 小丑 疏散 播送 .

警方接到报案后，前往了收容所，小丑的描述和照片被广泛传播。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [rɪ'wɔ:d] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tu:; tə] ['eniwʌn] ['faɪndɪŋ] [hɪm][ɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
A **large** **reward** **was** **offered** **to** **anyone** **finding** **him** **or** **giving** **information** **about**
一个 大的 报酬 曾是 提供 到 任何人 寻找 他 或者 给予 信息 关于
[hɪm] .
him **.**
他 .

警方悬赏重金寻找他或提供有关他的信息。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .
In **spite** **of** **all** **this** **,** **the** **day** **and** **night** **passed** **without** **news** **of** **the** **dog** **.**
在 尽管如此 的 全部 这 , 这 天 和 夜晚 通过了 没有 消息 的 这 狗 .

尽管如此，日夜过去了，仍然没有关于那条狗的消息。

[ɒn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] , ['bɜ:θə] [went] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɒg] -
On **the** **advice** **of** **the** **Chief** **of** **Police** **,** **Bertha** **went** **next** **morning** **to** **the** **dog** **-**
在 这 建议 的 这 首席 的 警察 , 伯莎 去 下一个 早晨 到 这 狗 -
['mɑ:kɪt] ,
market **,**
市场 ,

第二天早上，伯莎听从警察局长的建议，去了狗市。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mə'ri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] .
accompanied **by** **Marie** **and** **the** **footman** **.**
伴随 经过 玛丽 和 这 男仆 .

由玛丽和男仆陪同。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðeə(r)][ðæn; ðən] [klaʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] , [snɪft]

No	sooner	was	she	there	than	Clown	,	without	seeing	her	,	even	,	sniffed
不	很快	曾是	她	那里	比	小丑	,	没有	看到	她	,	甚至	,	嗅了嗅

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

her	from	afar	.
她	从	远方	.

她刚到那里，小丑甚至都没看到她，就从远处嗅了嗅她。

[hiː; hi] ['pʊld] [səʊ][hɑːd][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪəli] [brəʊk][ˌaɪ 'tiː] .

He	pulled	so	hard	on	his	chain	that	he	nearly	broke	it	.
他	拉	所以	难的	在	他的	链	那	他	几乎	打破	它	.

他用力拉扯项链，差点把它扯断了。

[ə'læs] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['bɜːθə] [kʊd; kəd][nɒt] [siː]

Alas	,	where	he	was	,	Bertha	could	not	see
唉	,	在哪里	他	曾是	,	伯莎	可以	不是	看

唉，他在哪里，伯莎都看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðə; ði] [θiːf] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

The	thief	understood	at	once	that	something	was	the	matter	.
这	贼	理解	在	一次	那	某物	曾是	这	事情	.

小偷立刻意识到出了事。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dɒg][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

He	seized	the	unhappy	dog	before	he	knew	what	was	happening	,
他	查获	这	不开心	狗	前	他	知道	什么	曾是	发生	,

他还没等狗狗反应过来，就一把抓住了它。

[flʌŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][bɒks][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [b'æŋgd] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] .

flung	him	into	a	box	near	at	hand	and	banged	down	the	lid	.
扔	他	进入	一个	盒子	靠近	在	手	和	砰的一声	向下	这	盖	.

他把他扔进附近的一个箱子里，然后砰地一声盖上了盖子。

- [twɒz] [ðʌs] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [klaʊn] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]['reskjuː] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] ,

-	'Twas	thus	that	poor	Clown	,	at	the	moment	when	his	rescue	seemed	certain	,
-	那是	因此	那	贫穷的	小丑	,	在	这	片刻	什么时候	他的	救援	似乎	肯定	,

可怜的小丑就这样，在看似即将获救的那一刻，

['lɜːnɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɒst] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə][haɪd]

learned	to	his	cost	that	there	are	times	in	this	life	when	it	is	wise	to	hide
学习	到	他的	成本	那	那里	是	时代	在	这	生活	什么时候	它	是	明智的	到	隐藏

[wʌnz] ['fiːlɪŋz] .

one's	feelings	.
一个人的	情怀	.

他付出了惨痛的代价才明白，人生中有些时候，隐藏自己的感情是明智的。

['enihaʊ] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['evriweə(r)] .

Anyhow	,	his	young	mistress	was	looking	for	him	everywhere	.
无论如何	,	他的	年轻的	情妇	曾是	寻找	为了	他	到处	.

总之，他的年轻情妇到处找他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [fi:l] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

This	was	enough	to	make	him	feel	much	more	cheerful	.
这	曾是	足够的	到	制作	他	感觉	很多	更多的	快乐	.

这足以让他心情好多了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðæt] [deɪ] [klaʊn] [wɒz; wəz][səʊld] .

That	day	Clown	was	sold	.
那	天	小丑	曾是	卖	.

那天，小丑被卖掉了。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌni] ['kaʊntɪd] [aʊt] , [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st]

When	he	saw	the	money	counted	out	,	he	understood	and	was	at	first
什么时候	他	锯	这	钱	计数	出去	,	他	理解	和	曾是	在	第一的

[kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] ,

quite	delighted	,
相当	高兴极了	,

当他看到数出的钱款时，他明白了，起初还挺高兴的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][dɪd][nɒt][lɑ:st] [lɒŋ] .

but	his	joy	did	not	last	long	.
但	他的	喜悦	做过	不是	最后的	长的	.

但他的喜悦并没有持续多久。

[hi:; hi] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nju:] ['əʊnə(r)]

He	soon	discovered	from	the	gestures	of	the	two	men	that	his	new	owner
他	很快	发现	从	这	手势	的	这	二	男人	那	他的	新的	所有者

[dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

did	not	live	in	Paris	and	that	he	was	leaving	that	very	night	,
做过	不是	居住	在	巴黎	和	那	他	曾是	离开	那	非常	夜晚	,

他很快从这两个男人的举止中发现，他的新主人并不住在巴黎，而且当晚就要离开。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][həʊm] [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

for	his	home	far	,	far	away	in	the	south	.
为了	他的	家	远的	,	远的	离开	在	这	南	.

为了他遥远的南方家乡。

[ðen] [klaʊn] [felt] ['despərət] .

Then	Clown	felt	desperate	.
然后	小丑	毛毡	绝望的	.

小丑感到绝望了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] [lest] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɒst] [fər'evə(r)] .

He	shook	with	rage	and	fear	lest	he	should	be	lost	forever	.
他	摇晃	和	愤怒	和	害怕	免得	他	应该	是	丢失的	永远	.

他因愤怒和恐惧而颤抖，生怕自己永远消失。

[hi:; hi][wɒz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[səʊ][ˌʌpˈset][baɪ][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [ðæt][hiː; hi]['hɑːdli] [hɜːd] [ðə; ði] [θiːf] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə]

so	upset	by	his	bad	luck	that	he	hardly	heard	the	thief	offer	to	take	him	to
所以	沮丧的	经过	他的	坏的	运气	那	他	几乎	听到	这	贼	提供	到	拿	他	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn] ,

the	station	that	evening	in	time	for	the	train	,
这	车站	那	晚上	在	时间	为了	这	火车	,

他因自己的霉运而心烦意乱，几乎没听到小偷提出当晚送他去车站赶火车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː]['əʊnə(r)][ək'sept][ðə; ði]['ɒfə(r)] .

and	his	new	owner	accept	the	offer	.
和	他的	新的	所有者	接受	这	提供	.

他的新主人接受了这一提议。

[hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] [həʊp] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ,

He	lost	all	hope	on	hearing	that	,
他	丢失的	全部	希望	在	听力	那	,

听到这话，他彻底绝望了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]

for	his	last	chance	of	escape	would	be	gone	the	minute	he	was	taken
为了	他的	最后的	机会	的	逃脱	会	是	已消失	这	分钟	他	曾是	已采取

[ə'weɪ] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

away	from	Paris	.
离开	从	巴黎	.

因为他一旦被带离巴黎，他最后的逃跑机会也就消失了。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [klaʊn] [wɒz; wəz][held][səʊ] ['taɪtli] [ðæt][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

On	the	way	to	the	station	Clown	was	held	so	tightly	that	he	saw	it	would
在	这	方式	到	这	车站	小丑	曾是	握住	所以	紧紧	那	他	锯	它	会

[biː; bi][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

be	no	use	to	struggle	.
是	不	使用	到	斗争	.

在去车站的路上，小丑被抓得紧紧的，他知道挣扎也没用。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðeə(r)][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

When	he	reached	there	at	nightfall	,
什么时候	他	达到	那里	在	黄昏	,

当他夜幕降临到达那里时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [heit] [dɒg] - ['ken(ə)l] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn]

he	was	shut	up	in	the	hated	dog	-	kennel	until	the	time	came	for	the	train
他	曾是	关闭	向上	在	这	憎恨	狗	-	狗窝	直到	这	时间	来了	为了	这	火车

[tuː; tə] [stɑːt] .

to	start	.
到	开始	.

他被关在令人厌恶的狗窝里，直到火车出发的时间到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wen] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['wɪslz] [bluː] ,

When	the	noisy	whistles	blew	,
什么时候	这	嘈杂	哨声	吹	,

当刺耳的汽笛声响起时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː; də] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spresɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ,

as	they	always	do	when	the	great	expresses	are	about	to	draw	out	,
作为	他们	总是	做	什么时候	这	伟大的	表达	是	关于	到	画	出去	,

就像往常大型特快列车即将出发时那样，

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðæt] ['hɒrɪd] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ,

and	the	train	started	with	that	horrid	grating	sound	they	always	make	,
和	这	火车	开始	和	那	可怕的	格栅	声音	他们	总是	制作	,

火车启动了，发出那种熟悉的刺耳摩擦声。

[klaʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː]['waɪldli][ænd; ənd][tuː; tə] [haʊl] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['dɪzməl] ['fæʃ(ə)n] .

Clown	began	to	sob	wildly	and	to	howl	in	a	most	dismal	fashion	.
小丑	开始	到	哭泣	疯狂地	和	到	嗥	在	一个	最多	惨淡	时尚	.

小丑开始疯狂地抽泣，并发出极其凄惨的嚎叫。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ðə; ði]

To	make	it	all	the	worse	he	saw	through	the	iron	bars	of	his	cage	the
到	制作	它	全部	这	更糟	他	锯	通过	这	铁	酒吧	的	他的	笼	这

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

shadows	of	the	last	houses	of	his	native	city	.
阴影	的	这	最后的	房屋	的	他的	本国的	城市	.

更糟糕的是，他透过牢笼的铁栏杆看到了故乡最后几栋房屋的影子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][mæd] .

For	a	moment	he	thought	he	should	go	mad	.
为了	一个	片刻	他	想法	他	应该	去	疯狂的	.

他有一瞬间觉得自己应该疯掉。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] [rɪ'vaɪvd] [hɪm] , [kɑːm, kɑːlm][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] .

Little	by	little	the	cool	evening	air	revived	him	,	calmed	his	fever	.
小的	经过	小的	这	凉爽的	晚上	空气	复活	他	,	平静下来	他的	发烧	.

凉爽的夜风渐渐让他恢复了精神，退烧了。

['snʌglɪŋ]

Snuggling
依偎

依偎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒks] ,

down	in	a	corner	of	his	box	,
向下	在	一个	角落	的	他的	盒子	,

蜷缩在他箱子的角落里，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm]

he	determined	to	wait	for	the	chance	of	escape	which	must	come
他	决定	到	等待	为了	这	机会	的	逃脱	哪个	必须	来

[sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

some	time	or	other	.
一些	时间	或者	其他	.

他决心等待逃脱的机会，而这个机会迟早会到来。

[hiː; hi] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

He	would	cross	the	whole	of	France	,	if	necessary	,	to	find	his	beloved
他	会	叉	这	所有的	的	法国	,	如果	必要的	,	到	寻找	他的	心爱

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

必要时，他会横跨整个法国去寻找他心爱的情妇。

[deθ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [dɪ'preɪv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [həʊp] .

Death	alone	could	deprive	him	of	his	one	great	hope	.
死亡	独自的	可以	剥夺	他	的	他的	一	伟大的	希望	.

只有死亡才能剥夺他唯一的希望。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['bɜːgəndi] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [stɒpt] .

At	last	,	after	passing	through	Burgundy	,	the	express	stopped	.
在	最后的	,	后	通过	通过	勃艮第	,	这	表达	停止	.

最后，列车穿过勃艮第后停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [laɪt] .

It	was	morning	and	already	quite	light	.
它	曾是	早晨	和	已经	相当	光	.

当时是早晨，天已经很亮了。

[klaʊn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] ['pædlɒk] [səʊ] [ðæt]

Clown	saw	his	new	master	approach	his	prison	and	open	the	padlock	so	that
小丑	锯	他的	新的	掌握	方法	他的	监狱	和	打开	这	挂锁	所以	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] .

he	could	come	out	and	stretch	his	legs	on	the	platform	.
他	可以	来	出去	和	拉紧	他的	腿	在	这	平台	.

小丑看到他的新主人走近他的牢笼，打开了挂锁，这样他就可以出来在平台上伸展双腿。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

The	prisoner	did	not	hesitate	.
这	囚犯	做过	不是	犹豫	.

囚犯没有丝毫犹豫。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [friː] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] , ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

No	sooner	was	he	free	than	he	was	off	like	a	shot	,	tearing	along	the
不	很快	曾是	他	自由的	比	他	曾是	离开	喜欢	一个	射击	,	撕裂	沿着	这

['plætfɔːm] ,

platform	,
平台	,

他刚一获得自由，就如同箭一般冲了出去，沿着站台飞奔而去。

[ðen] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] ,

then	back	along	the	railway	track	,
然后	后退	沿着	这	铁路	追踪	,

然后沿着铁轨返回，

['teɪkɪŋ] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][kɔːlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

taking	no	notice	of	the	calls	of	his	master	or	of	the	laughter	of	the
采取	不	注意	的	这	呼叫	的	他的	掌握	或者	的	这	笑声	的	这

['trævələz] ,

travelers	,
旅行者	,

他全然不顾主人的呼唤和旅客的笑声，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

to	whom	the	whole	thing	was	a	joke	.
到	谁	这	所有的	事物	曾是	一个	开玩笑	.

在她看来，整件事都只是个笑话。

[kwaɪt] ['hæpi] [naʊ] , [fər'get] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɑːst] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp] [ə'gen] ,

Quite	happy	now	,	forgetting	all	his	past	troubles	and	full	of	hope	again	,
相当	快乐的	现在	,	遗忘	全部	他的	过去的	麻烦	和	满的	的	希望	再次	,

他现在非常开心，忘记了过去所有的烦恼，重新充满了希望。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌrid] [flaɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ] ['veri] [fɑː(r)]

he	thought	that	,	thanks	to	his	hurried	flight	,	he	could	not	be	so	very	far
他	想法	那	,	谢谢	到	他的	慌忙	航班	,	他	可以	不是	是	所以	非常	远的

[frɒm; frəm]['pærɪs] .

from	Paris	.
从	巴黎	.

他心想，多亏了他匆忙的飞行，他应该离巴黎不会太远。

[ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] [klaʊn] [wɔ:kt] ['breɪvli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ,
All morning Clown walked bravely along the dusty road ,
全部 早晨 小丑 步行 勇敢地 沿着 这 尘土飞扬 路 ,

整个上午，小丑都勇敢地沿着尘土飞扬的道路行走。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] .
but at last he began to feel hungry and tired .
但 在 最后的 他 开始 到 感觉 饥饿的 和 疲劳的 .

但最后他开始感到饥饿和疲倦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['ɑ:ftə(r)]['gəʊɪŋ][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] ,
After going miles and miles ,
后 去 英里 和 英里 ,

走了很远很远的路之后，

[tə'wɔ:dz] [ˌmɪd'deɪ][hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [flɒk] [ɒv; əv]
towards midday he was lucky enough to meet in the fields a large flock of
向 正午 他 曾是 幸运的 足够的 到 见面 在 这 字段 一个 大的 群 的
[ʃi:p] ,
sheep ,
羊 ,

临近中午时分，他很幸运地在田野里遇到了一大群绵羊。

['gɑ:dɪd] [baɪ] [ʃi:p] - [dɒgz] .
guarded by sheep - dogs .
守卫 经过 羊 - 狗 .

由牧羊犬看守。

[ði:z] [dɒgz] , [wen] [klaʊn] [təʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['trædʒɪk]['stɔ:ri] ,
These dogs , when Clown told them his tragic story ,
这些 狗 , 什么时候 小丑 讲述 他们 他的 悲惨 故事 ,

当小丑向这些狗讲述他的悲惨故事时，

[wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)]['dɪnə(r)] [wɪð]
were very kind to him and even asked him to share their dinner with
是 非常 种类 到 他 和 甚至 问 他 到 分享 他们的 晚餐 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们对他非常友善，甚至邀请他一起共进晚餐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ]['ri:əl] [help] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə][get][tu:; tə]['pærɪs] .
But they could give no real help as to how to get to Paris .
但 他们 可以 给 不 真实的 帮助 作为 到 如何 到 得到 到 巴黎 .

但他们无法提供如何前往巴黎的真正帮助。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sevrəl] [deɪz] - [wɔ:k] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
" All that we know is , that it is several days ' walk from here ,
" 全部 那 我们 知道 是 , 那 它 是 一些 天 - 走 从 这里 ,

我们只知道，从这里走过去要好几天时间。

[daʊn] [ðæt] [wei] , " [ðeɪ] [təʊld][hɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [pɔ:z] .
down that way , " they told him , pointing with their paws .
向下 那 方式 , " 他们 讲述 他 , 指向 和 他们的 爪子 .

"往那边走,"他们用爪子指着告诉他。

['ɑ:ftə(r)] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [tʃi:z] , [mɪlk] , [ænd; ənd] [braʊn] [bred] , [klaʊn] [left] [ðem; ðəm] ,
After comforting himself with cheese , milk , and brown bread , Clown left them ,
后 令人感到安慰 他自己 和 奶酪 , 牛奶 , 和 棕色的 面包 , 小丑 左边 他们 ,

小丑用奶酪、牛奶和黑面包安慰了自己一番后，便离开了他们。

['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [pə'laɪtli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] .
thanking them politely for their kindness .
谢谢 他们 礼貌地 为了 他们的 仁慈 .

礼貌地感谢他们的好意。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [set] [ɒf] , [hi:; hi] [felt] ['veri] [sæd] ,
All the same , as he set off , he felt very sad ,
全部 这 相同的 , 作为 他 放 离开 , 他 毛毡 非常 伤心 ,

尽管如此，出发时他还是感到非常悲伤。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [dɒgz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]
for he saw that the good dogs he had just visited did not think that his
为了 他 锯 那 这 好的 狗 他 有 只是 到访 做过 不是 思考 那 他的
[plæn] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,
plan seemed a very good one ,
计划 似乎 一个 非常 好的 一 ,

因为他发现他刚才拜访过的那些好狗似乎并不认为他的计划是个好主意。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [hi:; hi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
and he began to be afraid he never should get back home after all .
和 他 开始 到 是 害怕的 他 绝不 应该 得到 后退 家 后 全部 .

他开始害怕自己可能永远都回不了家了。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [stɪl] [mɔ:(r)] [ʌn'i:zi] ,
To make him still more uneasy ,
到 制作 他 仍然 更多的 不安 ,

为了让他更加不安，

[tə'wɔ:d] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bləʊ] [ænd; ənd] [bɪg] [klaʊdz] ['da:kənd] [ðə; ði] [skaɪ] .
toward four o'clock the wind began to blow and big clouds darkened the sky .
朝向 四 点钟 这 风 开始 到 吹 和 大的 云 变暗 这 天空 .

临近四点钟，风开始刮了起来，大片乌云遮蔽了天空。

[klaʊn] [fled] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm] ,
Clown fled along as fast as his legs would carry him ,
小丑 逃亡 沿着 作为 快速地 作为 他的 腿 会 携带 他 ,

小丑拼命逃跑，用尽全力奔跑。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [stɔ:m] [wɪtʃ]
trying to get ahead of the awful storm which
尝试 到 得到 前方 的 这 可怕 风暴 哪个

试图赶在可怕的风暴之前，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
hung above his head .
悬挂 多于 他的 头 .

悬挂在他头顶上方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [went] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ; [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]['θʌndə(r)] [gruː]
But **the** **clouds** **went** **faster** **than** **he** **did** **;** **the** **lightning** **and** **thunder** **grew**
但 这 云 去 快点 比 他 做过 ; 这 闪电 和 雷 生长
['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,
nearer **and** **nearer** **,**
更近 和 更近 ,

但是云层移动的速度比他快；闪电和雷声越来越近。

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .
louder **and** **louder** **.**
更大声 和 更大声 .

声音越来越大。

[wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [kʌm] ['dɑːknəs] .
With **the** **storm** **had** **come** **darkness** **.**
和 这 风暴 有 来 黑暗 .

暴风雨过后，黑暗随之而来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小丑，马戏团的狗(Clown, the Circus Dog)
第2/3页

[naʊ] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv][reɪn] [həːl] [ðəmˈselvz] [ˈmædli][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
Now torrents of rain hurled themselves madly from the sky .
现在 种子 的 雨 投掷 他们自己 疯狂地 从 这 天空 .

此刻，倾盆大雨从天而降，疯狂地倾泻而下。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg][wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
The poor dog was terribly frightened .
这 贫穷的 狗 曾是 可怕 害怕 .

这只可怜的狗狗吓坏了。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , [wɒt] [rəʊd][tuː; tə] [teɪk] , [ˈvæli] , [ˈfɒrɪst] , [ɔː(r)] [hɪl] .
He didn't know where to go , what road to take , valley , forest , or hill .
他 没有 知道 在哪里 到 去 , 什么 路 到 拿 , 谷 , 森林 , 或者 爬坡道 .

他不知道该往哪里走，该走哪条路，是山谷、森林还是山丘。

[wet] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [ˈmʌdi] , [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][reɪn] , [ˈdefənd] [baɪ][ðə; ði][ˈθʌndə(r)] ,
Wet to the skin , muddy , blinded by the rain , deafened by the thunder ,
湿的 到 这 皮肤 , 浑 , 失明 经过 这 雨 , 耳聋 经过 这 雷 ,

浑身湿透，满身泥泞，雨水模糊了双眼，雷声震耳欲聋。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˈʃeltə(r)] .
he saw no sign of shelter .
他 锯 不 符号 的 庇护所 .

他没有看到任何可以避难的地方。

[hiː; hi][dʒʌst][ræn][ɒn][ˈwaɪldli] , [ˈbætəd] [baɪ][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,
He just ran on wildly , battered by rain and wind , faster and faster ,
他 只是 跑 在 疯狂地 , 伤痕累累 经过 雨 和 风 , 快点 和 快点 ,
[ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
following his nose .
下列的 他的 鼻子 .

任由风雨肆虐，一路狂奔，越跑越快，循着自己的嗅觉而去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [fɔːr]
[Pg 64] 4
[页 -] 4

[第64页]4

[klaʊn]
CLOWN
小丑

小丑

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːkəs]
AT THE CIRCUS
在 这 马戏团

在马戏团

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði][reɪn] [gruː] [les] [ˈvaɪələnt] .
However , as he reached the edge of the wood , the rain grew less violent .
然而 , 作为 他 达到 这 边缘 的 这 木头 , 这 雨 生长 较少的 暴力 .

然而，当他走到树林边缘时，雨势却减弱了。

[naɪt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [braɪt] [laɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] .
Night was coming on but among the trees he could see bright lights shining .
夜晚 曾是 未来 在 但 之中 这 树木 他 可以 看 明亮的 灯 灼灼 .

夜幕降临，但他仍能看到树林间闪烁着明亮的灯光。

['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] , [klaʊn] [meɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [kæmp] ;

Drawing	nearer	,	Clown	made	out	some	kind	of	a	big	camp	;
绘画	更近	,	小丑	制成	出去	一些	种类	的	一个	大的	营	;

小丑走近后，发现了一个大型营地；

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['wægənz] [ænd; ənd] [tents] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

carriages	and	closed	wagons	and	tents	stood	out	against	the	background	of
马车	和	关闭	马车	和	帐篷	站立	出去	反对	这	背景	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

马车、封闭式货车和帐篷在森林的映衬下显得格外醒目。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sɔː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

At	last	he	saw	people	and	animals	coming	and	going	in	all	directions	.
在	最后的	他	锯	人们	和	动物	未来	和	去	在	全部	方向	.

最后他看到人们和动物在四面八方来来往往。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪzi] [siːn] , [klaʊn] [stɒpt] , ['breθləs] [ænd; ənd]

When	he	was	quite	close	to	this	busy	scene	,	Clown	stopped	,	breathless	and
什么时候	他	曾是	相当	关闭	到	这	忙碌的	场景	,	小丑	停止	,	喘不过气	和

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

当他快要走到这热闹的场景前时，小丑停了下来，气喘吁吁，焦急万分。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ['kiːnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

sniffing	the	air	,	listening	keenly	to	the	slightest	sound	.
嗅闻	这	空气	,	聆听	敏锐地	到	这	丝毫	声音	.

他嗅了嗅空气，仔细聆听着最细微的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,

He	was	not	quite	satisfied	,
他	曾是	不是	相当	使满意	,

他并不完全满意。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [daʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ʌðə(r)]

and	in	his	doubt	he	thought	of	going	farther	on	the	chance	of	finding	other
和	在	他的	怀疑	他	想法	的	去	更远	在	这	机会	的	寻找	其他

['ʃeltə(r)] .

shelter	.
庇护所	.

在犹豫不决之际，他决定继续前行，看看能否找到其他避难所。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['taɪəd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

But	he	was	more	tired	than	he	was	afraid	.
但	他	曾是	更多的	疲劳的	比	他	曾是	害怕的	.

但他更多的是疲惫而不是恐惧。

['plʌkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

Plucking	up	his	courage	,
拔毛	向上	他的	勇气	,

他鼓起勇气，

[pɔː(r); pʊə(r)] [klaʊn] [krept] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['laɪtɪd] [vænz] [ðæt] [stʊd]

poor	Clown	crept	slowly	toward	the	larger	of	the	two	lighted	vans	that	stood
贫穷的	小丑	悄悄地爬	缓慢地	朝向	这	更大的	的	这	二	照明	货车	那	站立

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

on	the	edge	of	the	woods	.
在	这	边缘	的	这	树林	.

可怜的小丑慢慢地爬向停在树林边缘的两辆亮着灯的货车中较大的那辆。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ðæt] [kləʊzd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [vænz]

Just	at	this	moment	the	curtain	that	closed	the	rear	of	one	of	these	vans
只是	在	这	片刻	这	窗帘	那	关闭	这	后部	的	一	的	这些	货车

['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] .

opened	and	a	young	girl	came	out	and	stood	on	the	doorstep	.
打开	和	一个	年轻的	女孩	来了	出去	和	站立	在	这	家门口	.

就在这时，其中一辆货车的后帘打开了，一个年轻女孩走了出来，站在车门台阶上。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ]

She	wore	a	gleaming
她	穿着	一个	闪闪发光

她穿着一件闪闪发光的衣服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['kɒstjuːm] [ɒv; əv]['spæŋg(ə)lz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] , ['flʌfi] [skɜːt] , ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃaɪni] [stəʊnz] ,

costume	of	spangles	,	with	a	very	short	,	fluffy	skirt	,	covered	with	shiny	stones	,
戏服	的	亮片	,	和	一个	非常	短的	,	蓬松的	裙子	,	涵盖	和	闪亮的	石头	,

一件缀满亮片的服装，配有一条非常短的蓬松裙子，上面缀满了闪亮的宝石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['sætɪn]['slɪpə(r)z][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ɒv; əv]

and	she	had	little	satin	slippers	on	her	feet	,	and	the	daintiest	of
和	她	有	小的	缎	拖鞋	在	她	脚	,	和	这	最精致的	的

[pɪŋk] [s'tɒkɪŋz] .

pink	stockings	.
粉色的	长筒袜	.

她脚上穿着缎子小拖鞋，还有一双精致的粉红色长袜。

[ə; eɪ] [plæd] [ʃɔːl] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

A	plaid	shawl	hung	from	her	shoulders	.
一个	格子图案	披肩	悬挂	从	她	肩膀	.

她肩上披着一条格子披肩。

[klaʊn] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

Clown	was	dumbfounded	.
小丑	曾是	目瞪口呆	.

小丑目瞪口呆。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] .

Never	had	he	seen	his	dear	mistress	in	such	a	dress	.
绝不	有	他	已见	他的	亲爱的	情妇	在	这样的	一个	裙子	.

他从未见过他心爱的女主人穿成这样。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

While	he	was	gazing	in	astonishment	at	her	,
尽管	他	曾是	凝视	在	惊讶	在	她	,

他惊讶地凝视着她，

[ðə; ði][gɜːl] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] .

the	girl	stretched	out	her	hand	to	see	if	it	was	still	raining	.
这	女孩	拉伸	出去	她	手	到	看	如果	它	曾是	仍然	下雨	.

女孩伸出手，看看是否还在下雨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒgi] , [huː] ,
As **she** **looked** **down** **she** **caught** **sight** **of** **our** **poor** **little** **doggie** **,** **who** **,**
作为 她 看起来 向下 她 捕捉 视线 的 我们的 贫穷的 小的 狗 , WHO ,

她低头一看，看到了我们可怜的小狗，它

['skwɒtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wet] [θruː] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [reɪzd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] ,
squatting **in** **front** **of** **her** **,** **wet** **through** **and** **muddy** **,** **raised** **imploring** **eyes** **,**
蹲姿 在 正面 的 她 , 湿的 通过 和 浑 , 提高 恳求 眼睛 ,

他蹲在她面前，浑身湿透，满身泥泞，抬起恳求的眼神。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][hɪm] .
waiting **till** **she** **should** **take** **pity** **on** **him** **.**
等待 直到 她 应该 拿 遗憾 在 他 .

等到她可怜他的时候。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" **What's** **this** **?**
" 是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [lɒst] [dɒg] ?
A **lost** **dog** **?**
一个 丢失的 狗 ?

走失的狗?

" [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kəuks] [hɪm]['nɪərə(r)] , ['seɪɪŋ] :
" **and** **,** **bending** **toward** **him** **,** **she** **coaxed** **him** **nearer** **,** **saying** **:**
" 和 , 弯曲 朝向 他 , 她 哄骗 他 更近 , 说 :

“然后，她弯下腰，哄着他靠近，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒgi] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
" **Poor** **doggie** **,** **poor** **little** **thing** **.**
" 贫穷的 狗 , 贫穷的 小的 事物 .

可怜的小狗，可怜的小家伙。

" [klaʊn] [went] ['fɔːwəd] [æt; ət][wʌns] , [tremblɪŋ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [bʌt; bət] [stɪl] [hɑːf][ə'freɪd] .
" **Clown** **went** **forward** **at** **once** **,** **trembling** **,** **anxious** **to** **please** **but** **still** **half** **afraid** **.**
" 小丑 去 向前 在 一次 , 发抖 , 焦虑的 到 请 但 仍然 一半 害怕的 .

小丑立刻上前，浑身颤抖，急于讨好，但又有些害怕。

[hiː; hi][let] [ðɪs] [streɪndʒ][gɜːl][pet][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] , [səʊ]['iːgə(r)][ænd; ənd]
He **let** **this** **strange** **girl** **pet** **him** **,** **and** **made** **himself** **so** **agreeable** **,** **so** **eager** **and**
他 让 这 奇怪的 女孩 宠物 他 , 和 制成 他自己 所以 同意 , 所以 渴望的 和
[səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,
so **interesting** **,**
所以 有趣的 ,

他让这个陌生的女孩抚摸他，让自己变得那么讨人喜欢、那么热情、那么有趣。

[ðæt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm][ɔːl] [kliːnd] , [kəʊmd] [ænd; ənd] [brʌʃt] .
that **ten** **minutes** **later** **she** **had** **him** **all** **cleaned** **,** **combed** **and** **brushed** **.**
那 十 分钟 之后 她 有 他 全部 已清洗 , 梳理过的 和 刷过 .

十分钟后，她就把他洗干净、梳理干净、刷干净了。

['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [gɜːl] , [klaʊn] [bɪ'keɪm] [wʌns][mɔː(r)][hɪz; ɪz][əʊld]

Having	**won**	**the**	**favor**	**of**	**this**	**kind**	**-**	**hearted**	**girl**	**,**	**Clown**	**became**	**once**	**more**	**his**	**old**
拥有	韩元	这	偏爱	的	这	种类	-	心地	女孩	,	小丑	成为	一次	更多的	他的	老的

['hænsəm] [self] .

handsome	**self**	**.**
英俊的	自己	.

赢得这位善良女孩的芳心后，小丑又变回了以前英俊潇洒的样子。

[ɒn] [ə; eɪ] [sɒft] [paɪl] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [hiː; hi] [pɑːst] [æn; ən] ['eksələnt] [naɪt] .

On	**a**	**soft**	**pile**	**of**	**blankets**	**he**	**passed**	**an**	**excellent**	**night**	**.**
在	一个	柔软的	桩	的	毯子	他	通过了	一个	出色的	夜晚	.

他在柔软的毯子堆里度过了一个美好的夜晚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [wɔːn] [aʊt] ,

Now	**and**	**again**	**strange**	**noises**	**troubled**	**his**	**ears**	**,**	**but**	**completely**	**worn**	**out**	**,**
现在	和	再次	奇怪的	噪音	麻烦	他的	耳朵	,	但	完全地	磨损	出去	,

他时不时会听到一些奇怪的声音，但他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] ['draʊzi] [frɒm; frəm][səʊ] [mʌtʃ] [freʃ] [eə(r)] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [ænd; ənd] [driːmd]

and	**drowsy**	**from**	**so**	**much**	**fresh**	**air**	**,**	**he**	**fell**	**asleep**	**again**	**and**	**dreamed**
和	昏昏欲睡	从	所以	很多	新鲜的	空气	,	他	跌倒	睡着了	再次	和	梦见

['gəʊldən] [driːmz] .

golden	**dreams**	**.**
金的	梦境	.

呼吸了这么多新鲜空气，他昏昏欲睡，又睡着了，做了个美梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd]

The	**next**	**morning**	**the**	**sky**	**was**	**clear**	**again**	**and**	**the**	**air**	**was**	**fresh**	**and**
这	下一个	早晨	这	天空	曾是	清除	再次	和	这	空气	曾是	新鲜的	和

['bɑːmi] .

balmy	**.**
芳香	.

第二天早晨，天空再次晴朗，空气清新宜人。

[klaʊn] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [dɔːn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] , ['pækɪŋ] [ʌp] ,

Clown	**was**	**awakened**	**at**	**dawn**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**people**	**rushing**	**about**	**,**	**packing**	**up**	**,**
小丑	曾是	觉醒	在	黎明	经过	这	声音	的	人们	匆忙	关于	,	包装	向上	,

黎明时分，小丑被人们匆忙收拾东西的声音吵醒了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [haʊs] .

just	**as**	**though**	**they**	**were**	**moving**	**house**	**.**
只是	作为	尽管	他们	是	移动	房子	.

就好像他们要搬家一样。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [hɑːf] - [kləʊzd] , [hiː; hi] ['lɪsnd] ['kləʊsli] ,

Without	**leaving**	**his**	**bed**	**,**	**his**	**eyes**	**still**	**half**	**-**	**closed**	**,**	**he**	**listened**	**closely**	**,**
没有	离开	他的	床	,	他的	眼睛	仍然	一半	-	关闭	,	他	听着	密切	,

他躺在床上，眼睛半闭着，仔细地听着。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ˌʌndə'stʊd] [wɪð] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .

and	**finally**	**understood**	**with**	**what**	**kind**	**of**	**people**	**he**	**had**	**to**	**deal**	**.**
和	最后	理解	和	什么	种类	的	人们	他	有	到	交易	.

最终他明白了自己要面对的是什么样的人。

[ðen] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ləʊ] [graul] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]
Then **were** **explained** **the** **low** **growls** **which** **had** **so** **puzzled** **and** **frightened**
然后 是 解释 这 低的 咆哮 哪个 有 所以 困惑 和 害怕
[hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
him **during** **the** **night** **.**
他 期间 这 夜晚 .

随后，人们解释了那些让他在夜里感到困惑和恐惧的低沉咆哮声。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði]['keɪdʒɪz] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd]
The **carriages** **,** **the** **cages** **,** **were** **the** **dwelling** **places** **of** **strange** **and**
这 马车 , 这 笼子 , 是 这 住宅 地方 的 奇怪的 和

马车、笼子，是陌生人的住所，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['terɪfaɪɪŋ] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv] [nə:'ji:]
terrifying **animals** **,** **such** **as** **he** **remembered** **having** **seen** **at** **the** **fair** **of** **Neuilly**
恐怖 动物 , 这样的 作为 他 记得 拥有 已见 在 这 公平的 的 讷伊
,
,
,

那些可怕的动物，就像他记得在讷伊集市上看到的那样。

['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['mɪstrəs] , ['bɜ:θə] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]
whither **his** **dear** **mistress** **,** **Bertha** **,** **had** **taken** **him** **one** **evening** **when** **he** **was**
往哪里去 他的 亲爱的 情妇 , 伯莎 , 有 已采取 他 一 晚上 什么时候 他 曾是
[stɪl] [ə; eɪ]['beɪbi] .
still **a** **baby** **.**
仍然 一个 婴儿 .

他亲爱的女主人伯莎在他还是个婴儿的时候，在一个晚上把他带到了那里。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ðen] , ['fɔ:lən][ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] ['træv(ə)lɪŋ]['sɜ:kəs] [wɪtʃ] , ['kɒnstəntli] [ɒn]
He **had** **,** **then** **,** **fallen** **in** **with** **an** **immense** **traveling** **circus** **which** **,** **constantly** **on**
他 有 , 然后 , 倒下 在 和 一个 巨大 旅行 马戏团 哪个 , 不断地 在
[ðə; ði] [mu:v] ,
the **move** **,**
这 移动 ,

当时，他加入了一个庞大的巡回马戏团，这个马戏团一直在四处迁徙。

[geɪv] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
gave **performances** **in** **the** **principal** **cities** **of** **the** **world** **.**
给予 表演 在 这 主要的 城市 的 这 世界 .

在世界各大城市进行过演出。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hedɪd] , [baɪ]['dʒent(ə)l][steɪdʒɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [frɑ:ns] .
Just **now** **it** **was** **headed** **,** **by** **gentle** **stages** **,** **for** **the** **center** **of** **France** **.**
只是 现在 它 曾是 标题 , 经过 温和的 阶段 , 为了 这 中心 的 法国 .

刚才它正缓缓地向法国中部移动。

[klaʊn] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [ɔ:(r)]
Clown **was** **quite** **comforted** **and** **happy** **at** **the** **thought** **of** **one** **day** **or**
小丑 曾是 相当 安慰 和 快乐的 在 这 想法 的 一 天 或者
[ə'nʌðə(r)] ['ri:tʃɪŋ] ['pærɪs] .
another **reaching** **Paris** **.**
其他 到达 巴黎 .

小丑一想到总有一天能到达巴黎，就感到非常欣慰和高兴。

[ðen] — [ðen] — [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)]
Then — then — then he would manage somehow to see her again , her
然后 — 然后 — 然后 他 会 管理 不知何故 到 看 她 再次 , 她
[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [jəːnd] ,
for whom he yearned ,
为了 谁 他 渴望 ,

然后——然后——然后他会想方设法再次见到她，那个他无比渴望见到的人。

[hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l] [hɑːt] .
her whom he loved with all his faithful little heart .
她 谁 他 喜爱 和 全部 他的 忠实 小的 心 .

他用他那颗忠诚的小小心灵深爱着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['træv(ə)lɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] .
Traveling this way was much nicer than running along the highroad .
旅行 这 方式 曾是 很多 更漂亮 比 跑步 沿着 这 大路 .

这样旅行比沿着大路跑舒服多了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['feləʊ] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
He was a sturdy fellow , but , all the same ,
他 曾是 一个 结实的 同伴 , 但 , 全部 这 相同的 ,

他是个身强力壮的人，但是，尽管如此，

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['sʌmwɒt] [θɪn] .
that one day of walking under such conditions had made him somewhat thin .
那 一 天 的 步行 在下面 这样的 状况 有 制成 他 有些 薄的 .

在这种条件下走了一天，他就瘦了一些。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
In short , he had had enough of it ,
在 短的 , 他 有 有 足够的 的 它 ,

总之，他已经受够了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə]
especially when he remembered that he hadn't the least idea how to get to
尤其 什么时候 他 记得 那 他 之前没有 这 至少 主意 如何 到 得到 到
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

尤其是当他想起自己根本不知道该如何去巴黎时。

['slɪpɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tents] [wɪtʃ] ['ʃeltəd] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] , [klaʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd]
Slipping cautiously under the tents which sheltered the cages , Clown took a good
滑倒 谨慎地 在下面 这 帐篷 哪个 避难所 这 笼子 , 小丑 采取 一个 好的
[lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
look around the place .
看 大约 这 地方 .

小丑小心翼翼地溜进遮蔽笼子的帐篷下，环顾四周。

[ðə; ði] ['steɪblz] , [hjuːdʒ] [ə'feəz] , [kən'teɪnd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn]
The stables , huge affairs , contained no less than one
这 马厩 , 巨大的 事务 , 包含 不 较少的 比 一

马厩规模庞大，里面至少有一只马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] [k'ʌləz] .

hundred	**and**	**fifty**	**horses**	**of**	**all**	**kinds**	**and**	**colors**	**.**
百	和	五十	马匹	的	全部	种类	和	颜色	.

一百五十匹各种品种和颜色的马。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [θriː] ['mɒnstrəs] ['elɪfənts] , ['drɒmədəri] , [dʒɪ'rɑːfs; dʒə'ræfs] , ['zebrəz; 'ziːbrəz] ,

He	**saw**	**,**	**too**	**,**	**three**	**monstrous**	**elephants**	**,**	**dromedaries**	**,**	**giraffes**	**,**	**zebras**	**,**
他	锯	,	也	,	三	滔天	大象	,	单峰骆驼	,	长颈鹿	,	斑马	,

['dɔŋkiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pɪgz] .

donkeys	**,**	**and**	**even**	**pigs**	**.**
驴	,	和	甚至	猪	.

他还看到了三头巨大的大象、单峰骆驼、长颈鹿、斑马、驴，甚至还有猪。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nædʒəri] — [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['laɪənz] , [t'aɪgəz] ,

Then	**came**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**menagerie**	**—**	**a**	**fine**	**collection**	**of**	**lions**	**,**	**tigers**	**,**
然后	来了	这	转动	的	这	动物园	—	一个	美好的	收藏	的	狮子	,	老虎	,

['pænθəz] , ['dʒægˌwɑːz] , [fɔksiz] , [haɪ'iːnəz] , [bɔːrz] .

panthers	**,**	**jaguars**	**,**	**foxes**	**,**	**hyenas**	**,**	**boars**	**.**
黑豹	,	美洲虎	,	狐狸	,	鬣狗	,	野猪	.

接下来轮到动物园了——这里有狮子、老虎、豹子、美洲虎、狐狸、鬣狗、野猪等各种动物。

[wɒt] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [siː] ?

What	**didn't**	**he**	**see**	**?**
什么	没有	他	看	?

他究竟没看到什么?

['bɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sneɪks] , ['krɔkədailz] ,

Boxes	**full**	**of**	**snakes**	**,**	**crocodiles**	**,**
盒子	满的	的	蛇	,	鳄鱼	,

装满蛇、鳄鱼的箱子

['mʌŋkiz] [ɪn]['keɪdʒɪz] — [ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ə'ləʊn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]

monkeys	**in**	**cages**	**—**	**a**	**chimpanzee**	**who**	**was**	**walking**	**about**	**all**	**alone**	**gave**	**him**	**a**
猴子	在	笼子	—	一个	黑猩猩	WHO	曾是	步行	关于	全部	独自的	给予	他	一个

['terəb(ə)l] [fraɪt] .

terrible	**fright**	**.**
糟糕的	惊吓	.

笼子里的猴子——一只独自走动的黑猩猩把他吓了一跳。

['pærəts] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː] [sweɪd] [ɒn] ['swɪŋɪŋ] [p'ɜːtʃɪz] , ['ʌtərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] [ðæt]

Parrots	**of**	**every**	**hue**	**swayed**	**on**	**swinging**	**perches**	**,**	**uttering**	**,**	**for**	**no**	**reason**	**that**
鹦鹉	的	每一个	色调	摇摆	在	摇摆	栖木	,	发出声音	,	为了	不	原因	那

[klaʊn] [kʊd; kəd] [siː] ,

Clown	**could**	**see**	**,**
小丑	可以	看	,

各种颜色的鹦鹉在摇晃的栖木上摇摆，发出莫名其妙的叫声，小丑看不出它们在做什么。

[hɑːʃ] [dɪs'kɔːdənt] [kraɪz] .

harsh	**discordant**	**cries**	**.**
残酷的	不和谐的	哭泣	.

刺耳的、不和谐的叫喊声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[ðʌs] [hiː; hi] [pɑːst] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [mə'nædʒəri] , ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

Thus	he	passed	slowly	through	the	whole	menagerie	,	seeing	all	the	animals	.
因此	他	通过了	缓慢地	通过	这	所有的	动物园	,	看到	全部	这	动物	.

于是，他慢慢地穿过整个动物园，把所有的动物都看了一遍。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [gruː] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læp] ['friːli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [leɪk] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

He	even	grew	bold	enough	to	lap	freely	at	a	large	lake	of	milk	,
他	甚至	生长	大胆的	足够的	到	膝	自由	在	一个	大的	湖	的	牛奶	,

他甚至大胆地在一大片牛奶湖里自由舔舐，

[pʊt] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd]

put	there	,	he	thought	,	for	the	snakes	and	monkeys	,	who	are	very	fond
放	那里	,	他	想法	,	为了	这	蛇	和	猴子	,	WHO	是	非常	喜爱

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他心想，这东西放在那里是为了蛇和猴子，它们非常喜欢它。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [laɪt] ['brekfəst] [hiː; hi][felt][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪt] - [hɑːtɪd] .

After	this	light	breakfast	he	felt	stronger	and	more	light	-	hearted	.
后	这	光	早餐	他	毛毡	更强	和	更多的	光	-	心地	.

吃过这顿清淡的早餐后，他感觉精力充沛，心情也轻松了许多。

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['mɪstrəs] ,

He	spent	some	time	visiting	and	making	much	of	his	new	mistress	,
他	花费	一些	时间	访问	和	制作	很多	的	他的	新的	情妇	,

他花了不少时间拜访他的新情妇，并对她百般讨好。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [səʊ] ['hæpɪli] [bɪ'gʌn] .

and	then	went	on	to	finish	his	visit	with	the	animals	so	happily	begun	.
和	然后	去	在	到	结束	他的	访问	和	这	动物	所以	快乐地	开始	.

然后他继续完成了与动物们愉快的互动。

['pɑːsɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənts] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðeə(r)] [smɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ,

Passing	close	to	the	elephants	,	he	noticed	their	small	intelligent	eyes	,
通过	关闭	到	这	大象	,	他	注意到	他们的	小的	聪明的	眼睛	,

他靠近大象时，注意到它们那双小巧而聪慧的眼睛。

[kən'trɑːstɪŋ] [səʊ] ['kwɪəli] [wɪð] [ðeə(r)][hjuːdʒ][saɪz] .

contrasting	so	queerly	with	their	huge	size	.
对比	所以	奇怪地	和	他们的	巨大的	尺寸	.

与它们庞大的体型形成如此奇特的对比。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [klaʊn] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)] ['veri]

While	he	was	wondering	about	them	,	Clown	,	who	was	by	nature	very
尽管	他	曾是	好奇	关于	他们	,	小丑	,	WHO	曾是	经过	自然	非常

['kjʊəriəs] , [druː] ['nɪərə(r)] ,

curious	,	drew	nearer	,
好奇的	,	画	更近	,

正当他疑惑不解时，生性好奇的小丑走了过来。

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [snɪf] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət] [ðəʊz] [lɒŋ] ['nəʊzɪz] [wɪtʃ] [sweɪd] [səʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd]

wanting	to	sniff	more	closely	at	those	long	noses	which	swayed	so	slowly	and
想要	到	嗅	更多的	密切	在	那些	长的	鼻子	哪个	摇摆	所以	缓慢地	和

['kɑːmli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

calmly	from	side	to	side	.
平静地	从	边	到	边	.

真想更仔细地嗅嗅那长长的鼻子，它们缓慢而平静地左右摇摆。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

He	succeeded	in	getting	close	enough	to	touch	them	,
他	成功了	在	获得	关闭	足够的	到	触碰	他们	,

他成功地靠近到可以触摸它们的距离。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [hiː; hi] [liːpt] [bæk] , [hɪz; ɪz][teɪl]

but	at	the	slightest	movement	of	the	trunk	he	leaped	back	,	his	tail
但	在	这	丝毫	移动	的	这	树干	他	跳跃	后退	,	他的	尾巴

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,

between	his	legs	,
之间	他的	腿	,

但树干稍一晃动，他就跳了回去，夹着尾巴。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

although	he	just	had	to	return	.
虽然	他	只是	有	到	返回	.

虽然他不得不返回。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɜːt] , [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

Suddenly	,	without	being	in	the	least	hurt	,	he	felt	himself	lifted	like	a	feather	,
突然	,	没有	存在	在	这	至少	伤害	,	他	毛毡	他自己	抬起	喜欢	一个	羽毛	,

突然间，他丝毫没有受伤，感觉自己像羽毛一样被托了起来。

[ænd; ənd] ['klevəli] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪfənt] - [haʊs] .

and	cleverly	drawn	into	the	elephant	-	house	.
和	巧妙地	绘制	进入	这	大象	-	房子	.

并巧妙地将其引入了象舍。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['elɪfənts] - [tɜːn] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][hɪm] .

Now	it	was	the	elephants	'	turn	to	sniff	at	him	.
现在	它	曾是	这	大象	-	转动	到	嗅	在	他	.

现在轮到大象们来嗅他了。

[wʌn] [bluː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)]['dʒentli]

One	blew	upon	his	nose	until	he	could	scarcely	breathe	,	while	another	gently
一	吹	之上	他的	鼻子	直到	他	可以	几乎	呼吸	,	尽管	其他	轻轻地

[pɪntʃt] [hɪz; ɪz][haɪnd] - ['kwɔːtəz] ,

pinched	his	hind	-	quarters	,
捏	他的	后	-	四分之一	,

一只老鼠对着他的鼻子吹气，直到他几乎无法呼吸；另一只老鼠轻轻捏着他的后腿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][hiː; hi][kʌt] .

and	they	all	laughed	at	the	figure	he	cut	.
和	他们	全部	笑了	在	这	数字	他	切	.

他们都嘲笑他那滑稽的身形。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [klaʊn] [dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðɪs] [wʌn][bɪt] .

I	can	tell	you	,	Clown	did	not	enjoy	all	this	one	bit	.
我	能	告诉	你	,	小丑	做过	不是	享受	全部	这	一	少量	.

我可以告诉你，小丑一点也不喜欢这一切。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][deə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

He	did	not	even	dare	to	show	his	teeth	,
他	做过	不是	甚至	敢	到	展示	他的	牙齿	,

他甚至不敢露出牙齿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

he	was	so	afraid	of	being	torn	to	pieces	if	he	made	the	slightest
他	曾是	所以	害怕的	的	存在	撕裂	到	件	如果	他	制成	这	丝毫

他害怕自己哪怕做出最轻微的举动都会被撕成碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

['muːvmənt] .
movement **.**
移动 .

移动。

[ðəʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
Those **five** **minutes** **in** **the** **air** **seemed** **to** **him** **very** **long** **and** **terrible** **.**
那些 五 分钟 在 这 空气 似乎 到 他 非常 长的 和 糟糕的 .

在他看来，空中的那五分钟漫长而可怕。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒentli][pʊt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
At **last** **he** **was** **gently** **put** **upon** **his** **feet** **again** **.**
在 最后的 他 曾是 轻轻地 放 之上 他的 脚 再次 .

最后，他被轻轻地扶了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [ə; eɪ] [baʊnd] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
He **made** **one** **bound** **for** **liberty** **,** **a** **bound** **which** **brought** **him** **close** **to** **the**
他 制成 一 边界 为了 自由 , 一个 边界 哪个 带来 他 关闭 到 这
[dʒɪ'rɑːfs; dʒə'ræfs] .
giraffes **.**
长颈鹿 .

他奋力奔向自由，这一跃让他接近了长颈鹿。

[hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [peŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Here **again** **he** **felt** **a** **keen** **pang** **of** **fear** **,** **for** **one** **of** **them** **,**
这里 再次 他 毛毡 一个 敏锐的 疼痛 的 害怕 , 为了 一 的 他们 ,

他再次感到一阵强烈的恐惧，因为他们中的一个

['sʌd(ə)nli] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,
suddenly **stretching** **his** **long** **neck** **over** **the** **top** **of** **the** **box** **,**
突然 伸展 他的 长的 脖子 超过 这 顶部 的 这 盒子 ,

突然，他伸长脖子越过箱子顶部，

[tʌtʃt] [hɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [tʌŋ] .
touched **him** **quite** **unexpectedly** **with** **his** **long** **black** **tongue** **.**
感动 他 相当 不料 和 他的 长的 黑色的 舌头 .

他出乎意料地用他那长长的黑舌头碰了他一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [klaʊn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]
After **this** **Clown** **was** **much** **more** **watchful** **and** **did** **not** **come** **too** **close** **to** **the**
后 这 小丑 曾是 很多 更多的 警惕 和 做过 不是 来 也 关闭 到 这
['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] .
animals **in** **the** **boxes** **.**
动物 在 这 盒子 .

此后，小丑变得更加谨慎，不再靠近箱子里的动物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][flai] ['bʌzɪŋ] [pʊt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ,
Even **the** **sound** **of** **a** **fly** **buzzing** **put** **him** **on** **his** **guard** **,**
甚至 这 声音 的 一个 飞 嗡嗡声 放 他 在 他的 警卫 ,

就连苍蝇嗡嗡的声音都会让他提高警惕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and **this** **was** **a** **good** **thing** **for** **him** **,**
和 这 曾是 一个 好的 事物 为了 他 ,

这对他是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːd] [nɒt]['ɔːlweɪz]['plez(ə)nt][ænd; ənd]

for	he	was	in	the	midst	of	a	horde	not	always	pleasant	and
为了	他	曾是	在	这	中间	的	一个	部落	不是	总是	令人愉快的	和

['sʌmtaɪmz] [kwaɪt]['deɪndʒərəs] ,

sometimes	quite	dangerous	,
有时	相当	危险的	,

因为他身处一群并不总是友善，有时甚至相当危险的人之中。

[weə(r)] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['æksɪdənts] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

where	all	sorts	of	accidents	might	have	happened	to	him	.
在哪里	全部	排序	的	事故	可能	有	发生	到	他	.

他可能在那里遭遇各种各样的意外。

['fɔːtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɑːm] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['lesnz] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['keəf(ə)l]

Fortunately	he	had	escaped	harm	,	and	these	lessons	made	him	very	careful
幸运的是	他	有	逃脱	伤害	,	和	这些	课程	制成	他	非常	小心

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

幸运的是他没有受到伤害，这些教训使他之后非常谨慎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

A	bell	rang	.
一个	钟	响铃	.

铃声响了。

[ɪ'miːdiətli] [kə'məʊʃn] [ə'rəʊz] ; ['piːp(ə)l] [muːvd] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ;

Immediately	commotion	arose	;	people	moved	about	in	all	directions	;
立即地	骚动	出现	;	人们	已搬	关于	在	全部	方向	;

顿时一片混乱，人们四处奔逃；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [ʃəʊd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ; [ðə; ði] ['inmeits] [tɜːnd]

the	feeling	of	unrest	showed	more	and	more	in	the	cages	;	the	inmates	turned
这	感觉	的	动荡	显示	更多的	和	更多的	在	这	笼子	;	这	囚犯	转向

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

and	twisted	.
和	扭曲	.

牢房里骚动的气氛越来越浓，囚犯们扭动着身子，不安地翻来覆去。

[klaʊn] [w'ʌndəd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] .

Clown	wondered	what	could	be	the	matter	.
小丑	想知道	什么	可以	是	这	事情	.

小丑想知道究竟出了什么事。

[ðə; ði][waɪld] [biːsts] [rɔːd] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['hwini] ; [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['klæmə] [æt; ət][wʌns] .

The	wild	beasts	roared	,	the	horses	whinnied	;	all	the	animals	clamored	at	once	.
这	荒野	野兽	咆哮	,	这	马匹	嘶鸣	;	全部	这	动物	喧闹	在	一次	.

野兽咆哮，骏马嘶鸣；所有动物同时喧闹起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [saʊndz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['defnɪŋ] .

There	was	a	medley	of	sounds	that	was	simply	deafening	.
那里	曾是	一个	混合曲	的	声音	那	曾是	简单地	震耳欲聋	.

各种声音混杂在一起，震耳欲聋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [taɪm] .

It	was	feeding	time	.
它	曾是	喂养	时间	.

该喂食了。

['bærəʊz] [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [miːt] , [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['fɒrɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)]

Barrows	full	of	fresh	meat	,	loaves	of	bread	and	bundles	of	forage	,	were
巴罗斯	满的	的	新鲜的	肉	,	面包	的	面包	和	捆绑	的	饲料	,	是

[pɑːst] [ə'raʊnd] ['friːli] .

passed	around	freely	.
通过了	大约	自由	.

满载新鲜肉类、面包和捆扎好的饲料的手推车被随意传递。

[iːtʃ] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn] [tɜːn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

Each	animal	was	served	in	turn	according	to	his	taste	.
每个	动物	曾是	服务	在	转动	根据	到	他的	品尝	.

每只动物都按照他的口味依次上桌。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][baɪt][ɔː(r)] [tuː] [kɑːm]['grædʒuəli] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ['enihaʊ] .

After	the	first	bite	or	two	calm	gradually	returned	,	in	the	cages	anyhow	.
后	这	第一的	咬	或者	二	冷静的	逐步地	返回	,	在	这	笼子	无论如何	.

经过最初一两口之后，笼子里的动物们渐渐平静下来。

[klaʊn] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [l'ʌntʃt] [wɪð] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .

Clown	was	served	apart	and	lunched	with	excellent	appetite	.
小丑	曾是	服务	除	和	午餐	和	出色的	食欲	.

小丑被单独招待，并且胃口极佳地享用了午餐。

[hɪz; ɪz] [njuː] ['mɪstrəs] ['feəli] [stʌft] [hɪm] [wɪð] ['deinti] , ['fiːdɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

His	new	mistress	fairly	stuffed	him	with	dainties	,	feeding	him	out	of	her	own
他的	新的	情妇	相当	填充	他	和	精致小点心	,	喂养	他	出去	的	她	自己的

[hænd] .

hand	.
手	.

他的新女主人用各种美味佳肴把他喂得饱饱的，亲自喂他吃。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [meɪd] [klaʊn] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

Her	kindness	made	Clown	love	her	more	and	more	.
她	仁慈	制成	小丑	爱	她	更多的	和	更多的	.

她的善良让小丑越来越喜欢她。

[wen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fed] [ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd]

When	the	animals	were	all	fed	and	the	men	had
什么时候	这	动物	是	全部美联储		和	这	男人	有

当所有牲畜都喂饱了，男人们也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [əʊn] [miːlz] , [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːkəs][gɒt] ['redi] [tuː; tə] [muːv] .

finished	their	own	meals	,	the	whole	circus	got	ready	to	move	.
完成的	他们的	自己的	餐	,	这	所有的	马戏团	得到	准备好	到	移动	.

大家吃完饭后，整个马戏团准备出发。

[baɪ] [nuːn] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [truːp]

By	noon	everything	was	ready	,	and	at	a	given	signal	,	the	entire	troupe
经过	中午	一切	曾是	准备好	,	和	在	一个	给定	信号	,	这	全部的	剧团

[set] [ɒf] .

set	off	.
放	离开	.

到中午时分，一切准备就绪，随着一声令下，整个队伍出发了。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][flæt] ,

As	the	country	was	flat	,
作为	这	国家	曾是	平坦的	,

由于该国地势平坦，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)][nekst] ['stɒpɪŋ] [pleɪs]

and	they	were	to	march	until	evening	before	reaching	their	next	stopping	place
和	他们	是	到	行进	直到	晚上	前	到达	他们的	下一个	停止	地方

,

,

,

他们将行军到傍晚才能到达下一个目的地。

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪdʒɪz]['əʊpən][ænd; ənd][tuː; tə]

orders	were	given	to	leave	the	shutters	of	the	cages	open	and	to
订单	是	给定	到	离开	这	百叶窗	的	这	笼子	打开	和	到

[liːd] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [briːð] [ɪn][ðə; ði]

lead	as	many	of	the	animals	as	possible	so	that	they	might	breathe	in	the
带领	作为	许多	的	这	动物	作为	可能的	所以	那	他们	可能	呼吸	在	这

[freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [stretʃ] [ðeə(r)][legz][ə; eɪ][bɪt] .

fresh	air	and	stretch	their	legs	a	bit	.
新鲜的	空气	和	拉紧	他们的	腿	一个	少量	.

下令打开笼子的百叶窗，并尽可能多地牵着动物出来呼吸新鲜空气，伸展一下腿脚。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ['fraɪt(ə)nd] [mɔː(r)]

You	can	guess	that	the	passing	of	such	animals	on	the	road	frightened	more
你	能	猜测	那	这	通过	的	这样的	动物	在	这	路	害怕	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] ['pez(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] ,

than	one	good	peasant	as	they	went	along	,
比	一	好的	农民	作为	他们	去	沿着	,

你可以想象，这些动物在路上经过，肯定吓坏了不少路过的善良农民。

[ɔːl'ðəʊ] ['evriwʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [wɔːnd] [ɪn][taɪm][baɪ][ðə; ði]['teɪmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

although	everyone	along	the	road	was	warned	in	time	by	the	tamer	and	his
虽然	每个人	沿着	这	路	曾是	警告	在	时间	经过	这	驯服者	和	他的

['helpər] ,

helpers	,
助手	,

虽然驯兽师和他的助手们及时警告了沿途的所有人，

[huː] [rəʊd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd]['æksɪdənts] .

who	rode	at	the	head	of	the	procession	so	as	to	avoid	accidents	.
WHO	骑	在	这	头	的	这	游行	所以	作为	到	避免	事故	.

为了避免发生意外，他们骑在队伍的最前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [gʊd] [sprɪŋz] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [faɪn] [jʌŋ]

It	was	in	an	elegant	carriage	,	with	good	springs	,	drawn	by	two	fine	young
它	曾是	在	一个	优雅的	运输	,	和	好的	弹簧	,	绘制	经过	二	美好的	年轻的

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

它乘坐的是一辆优雅的马车，弹簧性能良好，由两匹健壮的年轻马拉着。

[ðæt] [klaʊn] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɪstrəs] .

that	Clown	made	the	journey	,	seated	beside	his	new	mistress	.
那	小丑	制成	这	旅行	,	坐着	旁	他的	新的	情妇	.

小丑陪着他的新情妇踏上了旅程。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] ['kwɪkli] , [meɪd] [hɪm] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	longing	to	go	quickly	,	made	him	hang	his	tongue	out	of	his
这	渴望	到	去	迅速地	,	制成	他	悬挂	他的	舌头	出去	的	他的

想要尽快离开的渴望，让他伸出了舌头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[maʊθ] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ʃəʊd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

mouth	so	that	his	white	teeth	showed	under	his	black	moustache	,	and	his
嘴	所以	那	他的	白色的	牙齿	显示	在下面	他的	黑色的	胡子	,	和	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他张开嘴，露出黑色胡须下的洁白牙齿，还有他的眼睛，

['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə][ðə; ði]['splendɪd] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

turning	from	his	mistress	to	the	splendid	horses	and	back	again	,
转弯	从	他的	情妇	到	这	灿烂	马匹	和	后退	再次	,

他一会儿把目光转向情妇，一会儿转向骏马，然后再转回来。

[spəʊk] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prəʊgres] [ðeɪ]

spoke	his	impatience	but	at	the	same	time	his	delight	at	the	progress	they
辐	他的	不耐烦	但	在	这	相同的	时间	他的	喜	在	这	进步	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] .

were	making	.
是	制作	.

他表达了他的不耐烦，但同时也对他们取得的进展感到高兴。

[ðeɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['əʊvə(r)][maɪlz][ɒv; əv][rəʊd] ['bɔ:dəd] [baɪ]['pɒplə(r)] , [ɒn]['ɪntu:][ðə; ði]

They	went	on	and	on	,	over	miles	of	road	bordered	by	poplars	,	on	into	the
他们	去	在	和	在	,	超过	英里	的	路	带边框	经过	白杨树	,	在	进入	这

['gəʊldən] [dʌst] ,

golden	dust	,
金的	灰尘	,

他们继续前行，沿着两旁长满白杨树的道路，走了好几英里，一直走到了金色的尘土中。

['ɪntu:][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['sʌnset] .

into	the	purple	sunset	.
进入	这	紫色的	日落	.

融入紫色的夕阳。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [di'ʒuŋ] .

A	few	miles	more	,	and	there	lay	Dijon	.
一个	很少	英里	更多的	,	和	那里	躺	第戎	.

再往前走几英里，就到了第戎。

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] , [baɪ]

A	week	before	,	the	town	had	been	prepared	,	by
一个	星期	前	,	这	镇	有	到过	准备	,	经过

一周前，小镇就做好了准备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[braɪt] - ['kʌlәd] ['poʊstәrz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['mɑ:vələs] ['sɜ:kəs] .

bright	-	colored	posters	,	for	the	coming	of	the	great	,	the	marvelous	circus	.
明亮的	-	有色	海报	,	为了	这	未来	的	这	伟大的	,	这	奇妙	马戏团	.

色彩鲜艳的海报，预示着伟大、奇妙的马戏团即将到来。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

The	walls	and	fences	were	simply	covered	with	pictures	of	the	wonderful
这	墙壁	和	栅栏	是	简单地	涵盖	和	图片	的	这	精彩的

[pə'fɔːməns] .

performance	.
表现	.

墙壁和栅栏上到处都贴满了这场精彩演出的照片。

[pə'fɔːmɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['lʊkɪŋ] [hjuːdʒ][æz; əz] ['elɪfənts] , [klaʊnz] [æt; ət][ðeə(r)][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [trɪks]

Performing	horses	,	looking	huge	as	elephants	,	clowns	at	their	most	amusing	tricks
表演	马匹	,	寻找	巨大的	作为	大象	,	小丑	在	他们的	最多	有趣	技巧

,

,

,

表演马匹，体型庞大如大象；小丑们表演着最滑稽的把戏。

['dʒɪmnæsts] ['duːɪŋ] [ðeə(r)][məʊst] ['θrɪlɪŋ] [fiːts] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['piktʃəd] .

gymnasts	doing	their	most	thrilling	feats	,	all	were	pictured	.
体操运动员	正在做	他们的	最多	惊险	壮举	,	全部	是	如图所示	.

体操运动员们正在表演他们最惊险刺激的动作，所有精彩瞬间都被拍了下来。

[ðə; ði]['teɪmə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] , [laɪf] - [saɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['sʌltən] ,

The	tamer	was	there	too	,	life	-	size	,	his	head	in	the	mouth	of	Sultan	,
这	驯服者	曾是	那里	也	,	生活	-	尺寸	,	他的	头	在	这	嘴	的	苏丹	,

驯兽师也在那里，和真人大小一样，他的头伸进了苏丹的嘴里。

[ðə; ði][bɪg] [blæk] ['pɜːʃn] ['laɪən] , [waɪl] [ˌmædəmwə'zel] [rɛn] , [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] , [klaʊnz]

the	big	black	Persian	lion	,	while	Mademoiselle	Reine	,	his	charming	daughter	,	Clown's
这	大的	黑色的	波斯语	狮子	,	尽管	小姐	雷纳	,	他的	迷人	女儿	,	小丑的

[njuː] ['mɪstrəs] ,

new	mistress	,
新的	情妇	,

那头高大的黑色波斯狮，以及他迷人的女儿雷恩小姐，小丑的新情妇，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ][drəʊv][fɔː(r)] [waɪt] [dʌz] , ['skætərɪŋ] ['flaʊəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

beneath	a	cloudless	sky	drove	four	white	does	,	scattering	flowers	as	she	went	.
下面	一个	无云	天空	驾驶	四	白色的	做	,	散射	花朵	作为	她	去	.

在万里无云的天空下，她赶着四只白母鹿，沿途散落着鲜花。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['trævələz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

At	last	the	travelers	came	to	the	first	country	houses	,
在	最后的	这	旅行者	来了	到	这	第一的	国家	房屋	,

最后，旅行者们到达了第一批乡村别墅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['vinjəd] [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][spaɪəz] ,

the	vineyards	and	finally	the	spires	,
这	葡萄园	和	最后	这	尖塔	,

葡萄园，最后是尖顶。

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði] ['fɪələs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	tower	of	St	.	John	the	Fearless	and	the	other	buildings	of	the
这	塔	的	英石	.	约翰	这	无畏	和	这	其他	建筑物	的	这

['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gluːm] .

capital	of	Burgundy	standing	out	against	the	evening	gloom	.
首都	的	勃艮第	常设	出去	反对	这	晚上	愁云	.

无畏圣约翰塔和勃艮第首府的其他建筑在暮色中显得格外醒目。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ][hɔːlt][wɒz; wəz] [kɔːld] .

Before	**they**	**entered**	**the**	**town**	**,**	**a**	**halt**	**was**	**called**	**.**
前	他们	进入	这	镇	,	一个	停止	曾是	称为	.

在他们进入城镇之前，他们下令停止行动。

[ˈɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] , [ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənts][rest][wɒz; wəz][ˈteɪkən] ;

Order	**was**	**restored**	**,**	**the**	**cages**	**were**	**shut**	**,**	**a**	**moment's**	**rest**	**was**	**taken**	**;**
命令	曾是	恢复	,	这	笼子	是	关闭	,	一个	瞬间	休息	曾是	已采取	;

秩序恢复了，笼子关上了，大家稍作休息；

[ðen] [ðə; ði] [truːp] [set] [aʊt] [əˈgen] ,

then	**the**	**troupe**	**set**	**out**	**again**	**,**
然后	这	剧团	放	出去	再次	,

然后剧团再次出发。

[tuː; tə][ɪnˈkæmp][æt; ət][lɑːst][ɒn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv][ˈəʊpən][graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	**encamp**	**at**	**last**	**on**	**a**	**large**	**piece**	**of**	**open**	**ground**	**near**	**the**	**gates**	**of**	**the**
到	扎营	在	最后的	在	一个	大的	片	的	打开	地面	靠近	这	大门	的	这

[ˈsɪti] .

city	**.**
城市	.

最后，他们在城门附近的一大片空地上扎营。

[waɪl] [ðə; ði] [tents] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkeɪdʒɪz] [pleɪst] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

While	**the**	**tents**	**were**	**being**	**set**	**up**	**and**	**the**	**cages**	**placed**	**—**	**in**	**short**	**,**
尽管	这	帐篷	是	存在	放	向上	和	这	笼子	放置	—	在	短的	,

在搭建帐篷和放置笼子的同时——简而言之，

[ðə; ði] [həʊl] [ˈsɜːkəs] [ɪnˈstɔːld] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈbeərɪŋ] [ˈtɔːrtʃɪz] [wɒz; wəz] [ˈɔːgənaɪzd] ,

the	**whole**	**circus**	**installed**	**—**	**a**	**huge**	**procession**	**bearing**	**torches**	**was**	**organized**	**,**
这	所有的	马戏团	已安装	—	一个	巨大的	游行	轴承	火炬	曾是	组织	,

[wɪtʃ] [rəʊd] [θruː] [diˈʒuŋ] ,

which	**rode**	**through**	**Dijon**	**,**
哪个	骑	通过	第戎	,

整个马戏团都已搭建完毕——组织了一支庞大的火炬游行队伍，穿过第戎。

[led][baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] .

led	**by**	**a**	**band**	**of**	**music**	**.**
引领	经过	一个	乐队	的	音乐	.

由一支乐队领奏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[naɪts] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑːmə(r)] , [ˈmaʊntɪd] [ɒn][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈhɔːsɪz] ,

Knights	**in**	**shining**	**armor**	**,**	**mounted**	**on**	**magnificent**	**horses**	**,**
骑士	在	灼灼	盔甲	,	安装	在	壮丽	马匹	,

身披闪亮盔甲的骑士，骑着骏马，

[ˈhændɪd] [aʊt] [bɪls] [ˈtelɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [pəˈfɔːməns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd]

handed	**out**	**bills**	**telling**	**of**	**a**	**big**	**performance**	**for**	**the**	**next**	**evening**	**and**
递交	出去	账单	讲述	的	一个	大的	表现	为了	这	下一个	晚上	和

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈprəʊgræm] .

giving	**the**	**program**	**.**
给予	这	程序	.

分发了宣传单，告知观众第二天晚上将有一场大型演出，并提供了演出节目单。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [wɒz; wəz] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ədˈmaɪə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] .

The	**whole**	**town**	**was**	**abroad**	**to**	**see**	**and**	**admire**	**this**	**strange**	**sight**	**.**
这	所有的	镇	曾是	国外	到	看	和	钦佩	这	奇怪的	视线	.

全镇的人都出来观看和欣赏这奇异的景象。

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

Men	**,**	**women**	**,**	**children**	**,**	**all**	**came**	**out**	**to**	**meet**	**them**	**.**
男人	,	女性	,	孩子们	,	全部	来了	出去	到	见面	他们	.

男人、女人、孩子都出来迎接他们。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['spektək(ə)l] .

It	**was**	**a**	**grand**	**spectacle**	**.**
它	曾是	一个	盛大	奇观	.

这是一场盛大的演出。

['evribɒdi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] .

Everybody	**wanted**	**a**	**program**	**.**
大家	通缉	一个	程序	.

每个人都想要一个节目。

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['elɪfənts] , [dekt] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] , [ə; eɪ]

Just	**imagine**	**a**	**procession**	**of**	**elephants**	**,**	**decked**	**with**	**gold**	**and**	**silver**	**,**	**a**
只是	想象	一个	游行	的	大象	,	甲板	和	金子	和	银	,	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hɔ:sɪz] ,

hundred	**and**	**fifty**	**horses**	**,**
百	和	五十	马匹	,

试想一下，一群装饰着金银的大象，一百五十匹骏马，组成了一支浩浩荡荡的队伍。

[sʌm; səm] ['rɪdn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['drɪvn] [bʌt; bət] [ɔ:l] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɑ:r.nəsɪz] , ['drɒmədəri]

some	**ridden**	**and**	**some**	**driven**	**but**	**all**	**with**	**magnificent**	**harnesses**	**,**	**dromedaries**
一些	骑	和	一些	驱动	但	全部	和	壮丽	安全带	,	单峰骆驼

, [pə'reɪd] ['tʃæri:əts]

,	**parade**	**chariots**
,	游行	战车

有的骑乘，有的驾车，但都配有华丽的马具、单峰骆驼和游行战车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

['ʃɪmərɪŋ] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] ['laɪtɪd] [ʌp]

shimmering	**with**	**gold**	**and**	**gleaming**	**with**	**precious**	**stones**	**,**	**and**	**all**	**these**	**lighted**	**up**
闪闪发光	和	金子	和	闪闪发光	和	宝贵的	石头	,	和	全部	这些	照明	向上

[baɪ] ['fleərɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz] .

by	**flaring**	**torches**	**.**
经过	燃烧	火炬	.

闪耀着金光，镶嵌着宝石，所有这些都被熊熊燃烧的火炬照亮。

[klaʊn] [hæd; həd] [bi:n] [drest] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] ['jeləʊ] ['rɪbənz] ,

Clown	**had**	**been**	**dressed**	**up**	**for**	**the**	**occasion**	**with**	**yellow**	**ribbons**	**,**
小丑	有	到过	穿着	向上	为了	这	场合	和	黄色的	丝带	,

小丑为了配合场合，特意打扮了一番，身上系着黄色丝带。

[ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

a	**color**	**which**	**suited**	**his**	**black**	**coat**	**to**	**perfection**	**.**
一个	颜色	哪个	适合	他的	黑色的	外套	到	完美	.

这种颜色与他的黑色皮毛完美搭配。

['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [nju:] ['mɪstrəs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kænəpid] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld]

Seated	**beside**	**his**	**new**	**mistress**	**he**	**was**	**radiant**	**upon**	**a**	**canopied**	**chair**	**of**	**gold**
坐着	旁	他的	新的	情妇	他	曾是	辐射状	之上	一个	有顶棚的	椅子	的	金子

[bɔ:n] [baɪ] [fɔ:(r)] ['zebrəz; 'zi:brəz] .

borne	**by**	**four**	**zebras**	**.**
出生	经过	四	斑马	.

他坐在新情妇身旁，容光焕发地坐在由四匹斑马抬着的金色华盖椅上。

['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ðə; ði] [truːp] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][kæmp]

After	going	through	the	principal	streets	the	troupe	at	last	came	back	to	camp
后	去	通过	这	主要的	街道	这	剧团	在	最后的	来了	后退	到	营

[tuː; tə][rest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

to	rest	for	the	night	,
到	休息	为了	这	夜晚	,

巡演队伍穿过主要街道后，终于回到营地休息过夜。

[stɪl] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][vɑːst] [kraʊd] [huː] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɜːkəs]

still	followed	by	a	vast	crowd	who	did	not	think	of	sleep	until	long	after	the	circus
仍然	随后	经过	一个	广阔的	人群	WHO	做过	不是	思考	的	睡觉	直到	长的	后	这	马戏团

['faɪərz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][aʊt] .

fires	were	all	out	.
火灾	是	全部	出去	.

随后仍有大批人群跟随，直到马戏团的火完全扑灭很久之后，他们才想起睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

The	night	was	calm	,	but	at	daybreak	,	as	on	the	preceding	day	,
这	夜晚	曾是	冷静的	,	但	在	拂晓	,	作为	在	这	前	天	,

夜里风平浪静，但黎明时分，如同前一天一样，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ['stɑːtɪd] [ə'gen] ,

the	noise	in	the	camp	started	again	,
这	噪音	在	这	营	开始	再次	,

营地里的喧闹声再次响起。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

perhaps	even	a	little	louder	this	morning	on	account	of	the	rehearsal	which	was
也许	甚至	一个	小的	更大声	这	早晨	在	帐户	的	这	排演	哪个	曾是

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pə'fɔːməns] .

to	take	place	in	preparation	for	the	evening's	performance	.
到	拿	地方	在	准备	为了	这	晚上	表现	.

今天早上可能声音更大一些，因为要进行彩排，为晚上的演出做准备。

[klaʊn] , ['ɔːlweɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] , [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ri'həːsəlz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

Clown	,	always	very	curious	,	was	present	at	all	the	rehearsals	and	enjoyed
小丑	,	总是	非常	好奇的	,	曾是	展示	在	全部	这	排练	和	享受

[ðem; ðəm] ['θʌrəli] — [səʊ] [mʌtʃ] ,

them	thoroughly	—	so	much	,
他们	彻底	—	所以	很多	,

小丑一向好奇心很强，每次排练都到场，而且非常享受——真的非常享受。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][ɪn][ænd; ənd] [ʃəʊd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][skɪp] .

indeed	,	that	he	suddenly	joined	in	and	showed	how	well	he	could	skip	.
的确	,	那	他	突然	加入	在	和	显示	如何	出色地	他	可以	跳过	.

事实上，他突然加入进来，展示了他跳绳跳得很好。

[ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θruː] ['evriθɪŋ] .

Then	he	wanted	to	jump	over	and	through	everything	.
然后	他	通缉	到	跳	超过	和	通过	一切	.

然后他想跳过所有东西，穿过所有障碍。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt]

At	last	he	got	so	excited	that
在	最后的	他	得到	所以	兴奋的	那

最后他兴奋极了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[rɛn] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [hɒt] ['ʃʊgə(r)] - [drɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒrɪndʒ] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Reine made him take a nice hot sugar - drink with a little orange flower in it to
雷纳 制成 他 拿 一个 好的 热的 糖 - 喝 和 一个 小的 橙子 花 在 它 到
[kɑːm] [hɪm] .
calm him .
冷静的 他 .

为了让他平静下来，雷恩给他喝了一杯热乎乎的糖水，里面还加了一小朵橙花。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [klaʊn] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] .
After this , Clown was considered one of the troupe .
后 这 , 小丑 曾是 经过考虑的 一 的 这 剧团 .

此后，小丑被认为是剧团的一员。

['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,
Always on the watch ,
总是 在 这 手表 ,

时刻保持警惕，

['aʊə(r)] ['dɒgi] ['lɜːnɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [θriː] [deɪz] [hens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə]
our doggie learned at breakfast that three days hence they were to go to
我们的 狗 学习 在 早餐 那 三 天 因此 他们 是 到 去 到
['fɒntɪnˌbləʊ] ,
Fontainebleau ,
枫丹白露 ,

我们的狗狗在吃早饭时得知，三天后他们要去枫丹白露。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [tuː] [pə'fɔːmənsɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
where they were to give two performances , and after that they were
在哪里 他们 是 到 给 二 表演 , 和 后 那 他们 是
[tuː; tə] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['pærɪs] ,
to set off for Paris ,
到 放 离开 为了 巴黎 ,

他们将在那里进行两场演出，之后启程前往巴黎。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['festɪvl; 'festəvəl] [æt; ət]
so as to arrive in time for the opening of the big festival at
所以 作为 到 到达 在 时间 为了 这 开幕 的 这 大的 节日 在
[nəː'jiː] .
Neuilly .
讷伊 .

这样就能及时赶到讷伊参加大型节日的开幕式。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] .
This made him so happy that for the moment he quite forgot to eat .
这 制成 他 所以 快乐的 那 为了 这 片刻 他 相当 忘了 到 吃 .

这让他高兴极了，以至于一时忘记了吃饭。

[ðen] , [həʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Then , hope in his soul and joy in his heart ,
然后 , 希望 在 他的 灵魂 和 喜悦 在 他的 心 ,

于是，他心中充满希望，心中充满喜悦。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [æt; ət]
he made up his mind to do his very best at
他 制成 向上 他的 头脑 到 做 他的 非常 最好的 在

他下定决心要尽自己最大的努力

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði][nekst] [pəˈfɔːməns] .
the next performance .
这 下一个 表现 .

下一场演出。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ədˈmaɪə(r)][hɪm] ,
He wanted to make all the people admire him ,
他 通缉 到 制作 全部 这 人们 钦佩 他 ,

他想让所有人都崇拜他。

[tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [rɛn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
to do something that would repay Reine and her father for their
到 做 某物 那 会 偿还 雷纳 和 她 父亲 为了 他们的
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

做些事来报答蕾妮和她父亲的恩情。

[pəˈhæps] , [tuː] ,
Perhaps , too ,
也许 , 也 ,

或许也是这样。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [maɪt] [get] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz]
he hoped that by acting in this way he might get talked about and get his
他 希望 那 经过 表演 在 这 方式 他 可能 得到 谈话 关于 和 得到 他的
[neɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpeɪpəz] .
name into the papers .
姓名 进入 这 文件 .

他希望通过这种行为引起人们的关注，并让自己的名字登上报纸。

[mæn][ɪz][veɪn][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][dɒg][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪd] .
Man is vain and even a dog has his pride .
男人 是 徒劳 和 甚至 一个 狗 有 他的 自豪 .

人有虚荣心，就连狗也有自尊心。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [maɪt] [pəˈhæps] [riːtʃ] [ˈbɜːθə] , [hɪz; ɪz][dɪə(r)] , [ˈtendə(r)] , [mʌtʃ] - [rɪˈgretɪd] [ˈmɪstrəs] .
His fame might perhaps reach Bertha , his dear , tender , much - regretted mistress .
他的 名声 可能 也许 抵达 伯莎 , 他的 亲爱的 , 投标 , 很多 - 后悔 情妇 .

他的名声或许会传到他亲爱的、温柔的、令他十分后悔的情妇贝尔塔耳中。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɪm] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈfɔːməns]
All this made him very serious when at last the time for the performance
全部 这 制成 他 非常 严肃的 什么时候 在 最后的 这 时间 为了 这 表现
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

这一切让他在演出时间终于到来时变得非常严肃。

[bɪˈniːθ] [æn; ən] [ɪˈmens] [tent] , [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] ,
Beneath an immense tent , brilliantly lighted ,
下面 一个 巨大 帐篷 , 精彩 照明 ,

在一个巨大的、灯火通明的帐篷下，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['gɑ:ləndz] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ]['dʒɔɪəs]
decorated **with** **garlands** **of** **foliage** **and** **flowers** **,** **the** **orchestra** **struck** **up** **a** **joyous**
装饰 和 花环 的 叶子 和 花朵 , 这 乐队 击 向上 一个 欢乐
[mɑ:tʃ] .
march **.**
行进 .

乐队成员们佩戴着花环和树叶装饰，奏起了欢快的进行曲。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌŋ] ['əʊpən] ,
Immediately **the** **doors** **were** **flung** **open** **,**
立即地 这 门 是 扔 打开 ,

大门立刻被猛地推开。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [pɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði][hju:dʒ] [tent]
and **to** **the** **sound** **of** **the** **music** **a** **great** **crowd** **poured** **into** **the** **huge** **tent**
和 到 这 声音 的 这 音乐 一个 伟大的 人群 倾倒 进入 这 巨大的 帐篷
[ænd; ənd] [tʊk] [si:ts] .
and **took** **seats** **.**
和 采取 座位 .

伴随着音乐声，大批人群涌入巨大的帐篷，并纷纷落座。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [held] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
For **about** **an** **hour** **and** **a** **half** **the** **menagerie** **held** **the** **floor** **.**
为了 关于 一个 小时 和 一个 一半 这 动物园 握住 这 地面 .

大约一个半小时的时间里，动物园一直占据着舞台中心。

[ðen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðeə(r)]
Then **the** **animals** **were** **put** **back** **into** **their**
然后 这 动物 是 放 后退 进入 他们的

然后这些动物被放回了它们的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

['keɪdʒɪz] .
cages **.**
笼子 .

笼子。

[ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [ɪn] [tɜ:n] ; [wɪps] ['saʊndɪd]
The **wild** **beasts** **were** **obedient** **and** **rebellious** **in** **turn** **;** **whips** **sounded**
这 荒野 野兽 是 听话 和 叛逆的 在 转动 ; 鞭子 听起来
[kən'tɪnjuəsli] .
continuously **.**
持续 .

野兽们时而顺从，时而反叛；鞭声不断响起。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][skwib] , ['faɪəˌkrækəz] , [ænd; ənd] [graul] ['ɔ:lməʊst] ['draʊnd] [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] .
The **noise** **of** **squibs** **,** **firecrackers** **,** **and** **growls** **almost** **drowned** **the** **orchestra** **.**
这 噪音 的 爆破片 , 鞭炮 , 和 咆哮 几乎 溺水 这 乐队 .

爆竹声、鞭炮声和咆哮声几乎淹没了管弦乐队的演奏。

[θri:] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði]['teɪmə(r)][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:] ['sʌltənz] [greɪt] [maʊθ] .
Three **times** **did** **the** **tamer** **put** **his** **head** **into** **Sultan's** **great** **mouth** **.**
三 时代 做过 这 驯服者 放 他的 头 进入 苏丹的 伟大的 嘴 .

驯兽师三次将头伸进苏丹的大嘴里。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] .
The **excitement** **of** **the** **audience** **was** **tremendous** **.**
这 激动 的 这 观众 曾是 巨大的 .

观众们的热情非常高涨。

[ðeɪ] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
They really thought he was done for .
他们 真的 想法 他 曾是 完毕 为了 .

他们真的以为他完蛋了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ɔːl][saɪdz] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ]['θʌndə(r)][ɒv; əv]
" Enough , enough , " was heard on all sides , and amid a thunder of
" 足够的 , 足够的 , " 曾是 听到 在 全部 侧面 , 和 之中 一个 雷 的
[ə'plɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

"够了，够了！"四面八方传来这样的声音，伴随着雷鸣般的掌声。

[ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
the first part of the performance came to an end .
这 第一的 部分 的 这 表现 来了 到 一个 结尾 .

演出第一部分结束了。

[ðen] [keɪm] [æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] .
Then came an interval of ten minutes .
然后 来了 一个 间隔 的 十 分钟 .

然后是十分钟的间隔。

[suːn] [ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]
Soon the second part was announced by a cheerful burst of music and the
很快 这 第二 部分 曾是 宣布 经过 一个 快乐 爆裂 的 音乐 和 这
[mæd] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] .
mad entrance of the clowns .
疯狂的 入口 的 这 小丑 .

随后，一阵欢快的音乐响起，小丑们疯狂地登场，宣告了第二部分的开始。

['aʊə(r)] [klaʊn] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['tæləntz] ,
Our Clown only waited for this moment to show off his talents ,
我们的 小丑 仅有的 等待 为了 这 片刻 到 展示 离开 他的 天赋 ,

我们的小丑一直在等待这一刻来展示他的才艺，

[ðəʊz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
those already known and those nobody had ever seen before .
那些 已经 已知 和 那些 无人 有 曾经 已见 前 .

既有已知的，也有从未有人见过的。

[hiː; hi] ['entəd] ['bɑːkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]
He entered barking , in a series of
他 进入 叫声 , 在 一个 系列 的

他边吠叫边走了进来，一连串.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[waɪld] [liːps] [ɪg'zæktli][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
wild leaps exactly like those of his companions .
荒野 跳跃 确切地 喜欢 那些 的 他的 同伴 .

他像同伴们一样，做出了惊人的跳跃动作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt][æn; ən]['ɑːtɪst][ɪn][ðə; ði] [truːp] , [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [tʊk]

It	was	then	that	an	artist	in	the	troupe	,	astonished	and	enthusiastic	,	took
它	曾是	然后	那	一个	艺术家	在	这	剧团	,	惊讶	和	热情的	,	采取

[ɒf] [hɪz; ɪz] [klaʊnz] ['kɒlə(r)] ,

off	his	clown's	collar	,
离开	他的	小丑的	衣领	,

就在这时，剧团里的一位艺术家既惊讶又兴奋，摘下了他的小丑项圈。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][raʊnd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['puːdl] , ['neɪmɪŋ] [hɪm]

and	then	and	there	put	it	round	the	neck	of	the	poodle	,	naming	him
和	然后	和	那里	放	它	圆形的	这	脖子	的	这	贵宾犬	,	命名	他

[ðə; ði] " [dɒg] - [klaʊn] .

the	"	Dog	-	Clown	.
这	"	狗	-	小丑	.

然后，他把围巾套在贵宾犬的脖子上，给它取名为"狗小丑"。

" [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə]

"	So	,	for	the	second	time	,	although	until	then	they	had	not	known	what	to
"	所以	,	为了	这	第二	时间	,	虽然	直到	然后	他们	有	不是	已知	什么	到

[kɔːl] [hɪm] ,

call	him	,
称呼	他	,

"所以，第二次，尽管在此之前他们还不知道该如何称呼他，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [klaʊn] — " [dɒg] - [klaʊn] .

he	received	the	name	of	Clown	—	"	Dog	-	Clown	.
他	已收到	这	姓名	的	小丑	—	"	狗	-	小丑	.

他获得了"小丑"这个名字——"狗小丑"。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)] ,

"	During	the	first	number	,
"	期间	这	第一的	数字	,

"在第一首歌中，

[klaʊn] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə]['kɒpi][ɔːl][ðə; ði][fʌn] - ['meɪkɪŋ] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [klaʊnz] ,

Clown	set	to	work	to	copy	all	the	fun	-	making	tricks	of	the	other	clowns	,
小丑	放	到	工作	到	复制	全部	这	乐趣	-	制作	技巧	的	这	其他	小丑	,

[ænd; ənd]

and
和

小丑开始模仿其他小丑的所有搞笑伎俩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[sək'siːdɪd] ['wʌndəfəli] [wel] .

succeeded	wonderfully	well	.
成功了	太棒了	出色地	.

非常成功。

['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [huːps] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['bærəlz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

Jumping	through	hoops	and	over	barrels	,	he	gave	himself	up	to	the	pleasure
跳	通过	篮球	和	超过	桶	,	他	给予	他自己	向上	到	这	乐趣

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;

of	the	thing	;
的	这	事物	;

他纵身跃过火圈和木桶，沉浸于其中的乐趣；

['pliːzɪŋ]	['evriwʌn]	[səʊ]	[wel]	[ðæt]	[ðeɪ]	[klæpt]	[ænd; ənd]	[klæpt]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	['sevrəl]
pleasing	**everyone**	**so**	**well**	**that**	**they**	**clapped**	**and**	**clapped**	**until**	**he**	**came**	**back**	**several**
令人愉悦	每个人	所以	出色地	那	他们	鼓掌	和	鼓掌	直到	他	来了	后退	一些

[taɪmz]	.
times	**.**
时代	.

他的表演非常精彩，赢得了大家的热烈掌声，以至于他多次返回舞台。

[wen]	[ðə; ði]	['sekənd]	['nʌmbə(r)]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	,
When	**the**	**second**	**number**	**was**	**called**	**,**
什么时候	这	第二	数字	曾是	称为	,

当叫到第二个号码时，

[ðeə(r)]	[ə'pɪəd]	[ɒn][ðə; ði]	[siːn]	[ə; eɪ]	['veri]	['hænsəm]	[hɔːs]	[led][baɪ][ə; eɪ]	[gruːm]	[drest]	[ɪn][ðə; ði]
there	**appeared**	**on**	**the**	**scene**	**a**	**very**	**handsome**	**horse**	**led**	**by**	**a**	**groom**	**dressed**	**in**	**the**
那里	出现	在	这	场景	一个	非常	英俊的	马	引领	经过	一个	新郎	穿着	在	这

['leɪtɪst]	['fæʃ(ə)n]	.
latest	**fashion**	**.**
最新的	时尚	.

现场出现了一匹非常英俊的骏马，牵着它的是一位身着时髦服饰的马夫。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]	[ðeɪ]	['entəd]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['fɒləʊd]	[baɪ]	[klaʊn]	,	[huː]	,
No sooner had	**they**	**entered**	**than**	**they**	**were**	**followed**	**by**	**Clown**	**,**	**who**	**,**
不 很快 有	他们	进入	比	他们	是	随后	经过	小丑	,	WHO	,

他们刚一进去，小丑就跟了进来，他

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]	[siːn]	[dʌn]	[æt; ət][ðə; ði]	[rɪ'hɜːs(ə)l]	,	[liːpt]	[wɪð]	[wʌn]	[baʊnd]	['ɪntuː][ðə; ði]
as he had	**seen**	**done**	**at**	**the**	**rehearsal**	**,**	**leaped**	**with**	**one**	**bound**	**into**	**the**
作为 他 有	已见	完毕	在	这	排演	,	跳跃	和	一	边界	进入	这

['sæd(ə)l]	.
saddle	**.**
鞍	.

就像他在彩排时看到的那样，他一跃而上，跳上了马鞍。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['kəʊksɪŋ]	[hɪm]	[daʊn]	.
They	**had**	**great**	**difficulty**	**in**	**coaxing**	**him**	**down**	**.**
他们	有	伟大的	困难	在	哄骗	他	向下	.

他们费了好大劲才劝他下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]	[siː]	[ðæt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz][nɒt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)][hɪm]	.
He could not	**see**	**that**	**this**	**was not**	**the**	**place**	**for**	**him**	**.**
他 可以 不是	看	那	这	曾是 不是	这	地方	为了	他	.

他看不出来这里并不适合他。

[rɛn]	,	['bjuːtɪfli]	[drest]	[ɪn][ə; eɪ]	[bluː]	['spæŋgld]	[gaʊn]	,	[wɒz; wəz]	[pleɪst]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]
Reine	**,**	**beautifully**	**dressed**	**in a**	**blue**	**spangled**	**gown**	**,**	**was**	**placed**	**with**	**her**
雷纳	,	非常漂亮	穿着	在 一个	蓝色的	闪闪发光的	袍	,	曾是	放置	和	她

['fɑːðə(r)]	,
father	**,**
父亲	,

身着华丽蓝色亮片礼服的蕾妮被安置在她父亲身边。

[ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][set]	[ɒf]	[æt; ət][ə; eɪ]['gæləp]	,
in the saddle and set	**off**	**at a gallop**	**,**
在 这 鞍 和 放	离开	在 一个 驰骋	,

骑上马鞍，策马疾驰而去。

[tuː; tə][ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]['mjuːzɪk]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[geɪ]	['krækɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[wɪp]	.
to the	**sound**	**of**	**music**	**and**	**the**	**gay**	**cracking**	**of**	**the**	**whip**	**.**
到 这	声音	的	音乐	和	这	同性恋	裂纹	的	这	鞭	.

伴随着音乐和鞭子的欢快抽打声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ə; eɪ] [klaʊn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] [dɒg] - [klaʊn] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]
A clown joined the groom and Dog - Clown , who in spite of everything had
一个 小丑 加入 这 新郎 和 狗 - 小丑 , WHO 在 尽管如此 的 一切 有
[rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] ,
remained on the scene ,
剩余 在 这 场景 ,

一个小丑加入了新郎和狗小丑的行列，尽管发生了种种变故，他们仍然留在现场。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪmp] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
began to limp along behind them , to the great amusement of the
开始 到 跛行 沿着 在后面 他们 , 到 这 伟大的 娱乐 的 这
[spek'tetər] .
spectators .
观众 .

开始一瘸一拐地跟在他们身后，引得围观者们哈哈大笑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
He was the success of the evening .
他 曾是 这 成功 的 这 晚上 .

他是当晚最耀眼的明星。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [kɔːzd] [sʌm; səm] ['dʒeləsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] .
He even , it is said , caused some jealousy among the artists of the troupe .
他 甚至 , 它 是 说 , 导致 一些 妒忌 之中 这 艺术家 的 这 剧团 .

据说，他甚至引起了剧团其他艺术家的嫉妒。

[ðʌs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [klaʊn] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [steɪdʒ] [laɪf] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Thus from the very beginning Clown felt the thrill of stage life and became
因此 从 这 非常 开始 小丑 毛毡 这 刺激 的 阶段 生活 和 成为
[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['æktə(r)] .
a privileged actor .
一个 特权 演员 .

因此，从一开始，小丑就感受到了舞台生活的刺激，并成为了一名有特权的演员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['petɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
Petted and adored by the public ,
被宠爱 和 受人喜爱 经过 这 民众 ,

深受公众喜爱和宠爱，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end]
he became so important that he hardly ever appeared on the scene until the end
他 成为 所以 重要的 那 他 几乎 曾经 出现 在 这 场景 直到 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['nʌmbəz] ,
of the first and second numbers ,
的 这 第一的 和 第二 数字 ,

他变得如此重要，以至于直到第一集和第二集的结尾，他才几乎露面。

[ə; eɪ] [pleɪs] [rɪ'zɜːvd] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] .

a	place	reserved	always	for	the	stars	of	the	troupe	.
一个	地方	预订的	总是	为了	这	明星	的	这	剧团	.

一个始终为剧团明星保留的位置。

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] , [dɒg] - [klaʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːkəs] ['poʊstərz] .

As	was	fitting	,	Dog	-	Clown	had	the	place	of	honor	on	the	circus	posters	.
作为	曾是	配件	,	狗	-	小丑	有	这	地方	的	荣誉	在	这	马戏团	海报	.

不出所料，狗小丑在马戏团海报上占据了最显眼的位置。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gruːm] ,

Sometimes	he	was	a	groom	,
有时	他	曾是	一个	新郎	,

有时他会当马夫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [klaʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)] .

sometimes	a	clown	,	but	he	did	not	stop	there	.
有时	一个	小丑	,	但	他	做过	不是	停止	那里	.

他有时扮演小丑，但他并不止步于此。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] ,

He	succeeded	in	showing	that	he	was	a	mimic	,
他	成功了	在	显示	那	他	曾是	一个	模仿	,

他成功地证明了自己是个模仿者。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sək'ses] .

and	in	a	little	play	written	for	him	by	the	manager	,	he	made	a	huge	success	.
和	在	一个	小的	玩	书面	为了	他	经过	这	经理	,	他	制成	一个	巨大的	成功	.

他在经理为他创作的小剧本中获得了巨大的成功。

[rɛn] , [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [klaʊn] , [ʃeəd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .

Reine	,	who	introduced	Clown	,	shared	the	applause	with	her	favorite	.
雷纳	,	WHO	介绍	小丑	,	共享	这	掌声	和	她	最喜欢的	.

介绍小丑的雷恩与她最喜欢的选手分享了掌声。

[bɪ'twiːn] [waɪlz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [məʊst] — [ðə; ði] [dɒg] [ɪn'ventɪd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)l] ['entrənsiz] .

Between	whiles	—	and	this	was	what	astonished	the	company	most	—	the	dog	invented	unexpected	and	novel	entrances	.
之间	当	—	和	这	曾是	什么	惊讶	这	公司	最多	—	这	狗	发明	意外	和	小说	入口	.

期间——而这才是最令公司感到惊讶的地方——这只狗发明了出人意料、新颖的出场方式。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	gradually	became	a	part	of	the
他	逐步地	成为	一个	部分	的	这

他逐渐成为其中的一员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['sɜːkəs][laɪf] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə'raʊnd][hɪm] ,

circus	life	,	and	always	watching	what	was	going	on	around	him	,
马戏团	生活	,	和	总是	观看	什么	曾是	去	在	大约	他	,

他生活在马戏团里，时刻关注着周围发生的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɪn] ['evri] ['nʌmbə(r)] ,

he	was	cute	enough	to	make	a	place	for	himself	in	every	number	,
他	曾是	可爱的	足够的	到	制作	一个	地方	为了	他自己	在	每一个	数字	,

他长得非常可爱，足以在每期节目中都占有一席之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [hiː; hi] [pleɪd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fʌni] [ðæt] ['evriwʌn] [haul] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

and	the	tricks	he	played	were	so	funny	that	everyone	howled	with	laughter	.
和	这	技巧	他	玩	是	所以	有趣的	那	每个人	嚎叫	和	笑声	.

他耍的那些把戏太滑稽了，大家都捧腹大笑。

[wen] [ðə; ði]['sɜːkəs][left][dɪ'ʒuŋ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːt] - ['brəʊkən] .

When	the	circus	left	Dijon	,	the	people	of	that	town	were	heart	-	broken	.
什么时候	这	马戏团	左边	第戎	,	这	人们	的	那	镇	是	心	-	破碎的	.

马戏团离开第戎时，那座城市的人们都伤心极了。

[ðə; ði] [meə(r)] [hɪm'self]['iːv(ə)n] [begd] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [pə'fɔːmənsɪz] .

The	mayor	himself	even	begged	that	the	manager	give	a	few	more	performances	.
这	市长	他自己	甚至	乞求	那	这	经理	给	一个	很少	更多的	表演	.

市长本人甚至恳求经理再多表演几场。

[ɪn][veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['sɒri] , [bʌt; bət][taɪm] [prest] ; [hiː; hi]

The	manager	was	sorry	,	but	time	pressed	;	he
这	经理	曾是	对不起	,	但	时间	按下	;	他

经理很抱歉，但时间紧迫；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪt] [æt; ət] [faʊntənbloʊ] .

had	made	arrangements	for	a	certain	date	at	Fountainebleau	.
有	制成	安排	为了	一个	肯定	日期	在	枫丹白露	.

已在枫丹白露酒店安排了某个日期的行程。

[wen] [dɒg] - [klaʊn] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn]['pʌblɪk][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

When	Dog	-	Clown	appeared	for	the	first	time	in	public	in	this	town	,
什么时候	狗	-	小丑	出现	为了	这	第一的	时间	在	民众	在	这	镇	,

当"狗小丑"第一次在这个镇上公开亮相时，

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]

even	before	he	began	he	received	such	a	welcome	that	he	was	moved	to
甚至	前	他	开始	他	已收到	这样的	一个	欢迎	那	他	曾是	已搬	到

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

甚至在他开始之前，他就受到了热烈的欢迎，感动得热泪盈眶。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][waɪld][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

The	people	had	heard	all	about	him	and	were	wild	to	see	him	.
这	人们	有	听到	全部	关于	他	和	是	荒野	到	看	他	.

人们早就听说了他的事迹，见到他都非常激动。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][steɪʤ][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,

In	a	moment	the	stage	was	covered	with	a	mass	of	good	things	,
在	一个	片刻	这	阶段	曾是	涵盖	和	一个	大量的	的	好的	事物	,

转眼间，舞台上堆满了各种各样的好东西。

[θrəʊn] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [si:ts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] .

thrown	to	him	from	all	parts	of	the	house	,	from	the	nearest	seats	to	the	farthest	.
抛掷	到	他	从	全部	部分	的	这	房子	,	从	这	最近的	座位	到	这	最远	.

从屋子的各个角落，从最近的座位到最远的座位，都向他抛掷食物。

[sʌm; səm] [θru:] ['ʃʊgə(r)] , [sʌm; səm] [keɪks] ; [ðə; ði] [klaʊn] ['i:v(ə)n] [pɪkt] [ʌp] [sɪg'ɑ:z] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] .

Some	threw	sugar	,	some	cakes	;	the	clown	even	picked	up	cigars	and	oranges	.
一些	扔	糖	,	一些	蛋糕	;	这	小丑	甚至	挑选	向上	雪茄	和	橙子	.

:

有人扔糖，有人扔蛋糕；小丑甚至还捡起了雪茄和橘子。

[dɒg] - [klaʊn] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [θæŋks] , [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [æz; əz]['i:v(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['nevə(r)]['gɪv(ə)n][bɪ'fɔ:(r)] .

Dog	-	Clown	,	by	way	of	thanks	,	gave	such	a	performance	as	even	he	had	never	given	before	.
狗	-	小丑	,	经过	方式	的	谢谢	,	给予	这样的	一个	表现	作为	甚至	他	有	绝不	给定	前	.

为了表示感谢，狗狗小丑献上了一场连他自己都从未表演过的精彩演出。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .

His	success	was	almost	unbelievable	.
他的	成功	曾是	几乎	难以置信	.

他的成功简直令人难以置信。

[æt; ət][lɑ:st][səʊ] [greɪt] [dɪd][hɪz; ɪz] [feɪm] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ðə; ði]['pærɪs] ['peɪpəz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

At	last	so	great	did	his	fame	become	that	the	Paris	papers	took	it	up	,
在	最后的	所以	伟大的	做过	他的	名声	变得	那	这	巴黎	文件	采取	它	向上	,

最终，他的名声大噪，连巴黎的报纸都开始报道他了。

['gɪvɪŋ] [lɒŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [dɒg] .

giving	long	accounts	of	this	wonderful	dog	.
给予	长的	账户	的	这	精彩的	狗	.

详细描述了这只可爱的狗狗。

[klaʊn] [wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] ,

Clown	was	glad	to	be	on	the	road	again	,
小丑	曾是	高兴的	到	是	在	这	路	再次	,

小丑很高兴能再次上路。

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [mu:v] [brɔ:t] [hɪm] [ðæt] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][tu:; tə]['pærɪs] .

for	each	move	brought	him	that	much	closer	to	Paris	.
为了	每个	移动	带来	他	那	很多	更近	到	巴黎	.

每一步都让他离巴黎更近一步。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rəʊd][ɪn]
now **that** **he** **was** **an** **important** **member** **of** **the** **company** **he** **always** **rode** **in**
现在 那 他 曾是 一个 重要的 成员 的 这 公司 他 总是 骑 在
[steɪt] [bɪ'saɪd] [rɛn] ,
state **beside** **Reine** **,**
状态 旁 雷纳 ,

如今他已是公司的重要成员，总是与雷恩一起以最高规格的姿态出行。

[wɪð] ['velvɪt] ['kʊʃnz] [tuː; tə][næp][ɒn] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
with **velvet** **cushions** **to** **nap** **on** **if** **he** **chose** **.**
和 天鹅绒 靠垫 到 午睡 在 如果 他 选择 .

如果他愿意，还可以躺在天鹅绒靠垫上小憩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [faʊntənbloʊ] ,
It **was** **late** **in** **the** **afternoon** **when** **they** **reached** **Fountainebleau** **,**
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 他们 达到 枫丹白露 ,

他们到达枫丹白露时已是傍晚时分。

[səʊ][nəʊ] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [tɪl] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd][ə; eɪ]
so **no** **performance** **was** **given** **till** **next** **day** **,** **and** **the** **animals** **had** **a**
所以 不 表现 曾是 给定 直到 下一个 天 , 和 这 动物 有 一个
['niːdɪd] [rest] .
needed **rest** **.**
需要 休息 .

因此，直到第二天才有演出，动物们也得到了必要的休息。

[klaʊn] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [njuː] [trɪks] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
Clown **spent** **his** **time** **in** **thinking** **up** **new** **tricks** **with** **which** **to** **surprise** **the** **people**
小丑 花费 他的 时间 在 思维 向上 新的 技巧 和 哪个 到 惊喜 这 人们
[huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
who **came** **to** **see** **him** **.**
WHO 来了 到 看 他 .

小丑把时间都花在思考如何用新的把戏给来看他的人们带来惊喜上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [klaʊn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [wɒt] [æn; ən]['ɑːtɪst][hiː; hi]
I **must** **tell** **you** **that** **,** **as** **soon** **as** **Clown** **had** **shown** **what** **an** **artist** **he**
我 必须 告诉 你 那 , 作为 很快 作为 小丑 有 所示 什么 一个 艺术家 他
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

我必须告诉你，小丑一展现出他的艺术才华，

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndəfəli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'dɔːn] [ə; eɪ] [ˌkɒlə'ret] ,
and **how** **wonderfully** **he** **could** **adorn** **a** **collarette** **,**
和 如何 太棒了 他 可以 装饰 一个 领子 ,

他佩戴领饰的技艺真是精湛！

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n][ə; eɪ]['dresmeɪkə(r)] [hu:] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

the	management	had	attached	to	his	person	a	dressmaker	who	made	for
这	管理	有	随附的	到	他的	人	一个	裁缝	WHO	制成	为了

[hɪm][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][kweɪnt] ['kɒstju:mz] .

him	all	sorts	of	quaint	costumes	.
他	全部	排序	的	古雅	服装	.

管理层为他配备了一名裁缝，为他制作各种奇特的服装。

[su:n] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪ'kwɪpt] ['wɔ:drəʊb] ,

Soon	he	had	a	rich	and	thoroughly	equipped	wardrobe	,
很快	他	有	一个	富有的	和	彻底	配备	衣柜	,

很快，他就拥有了一套丰富齐全的衣橱。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʊlz] [skɪn][ænd; ənd] [hɔ:nz] ,

from	a	frock	-	coat	to	a	bull's	skin	and	horns	,
从	一个	连衣裙	-	外套	到	一个	公牛的	皮肤	和	角	,

从礼服到牛皮和牛角，

[ə; eɪ] ['kɒstju:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɔ:(r)][tu:; tə][ækt][ðə; ði] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ] [mɒk] ['bʊlfaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ]

a	costume	which	he	wore	to	act	the	bull	in	a	mock	bullfight	in	which	young
一个	戏服	哪个	他	穿着	到	行为	这	公牛	在	一个	嘲笑	斗牛	在	哪个	年轻的

[dwɔ:fs] ['fɪgəd] [æz; əz]['mætədɔ:(r)][ænd; ənd] [ti:zd] [hɪm] .

dwarfs	figured	as	matadors	and	teased	him	.
矮人	想	作为	斗牛士	和	戏弄	他	.

他穿着一套戏服，在一场模拟斗牛表演中扮演公牛，表演中一些年轻的侏儒扮演斗牛士，戏弄他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [faɪv]

[	Pg	101	]	5
[	页	-	]	5

[第101页]5

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [həʊm]

THE	RETURN	HOME
这	返回	家

回家

['mi:ntaɪm] [klaʊn] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] .

Meantime	Clown	was	growing	tired	of	his	popularity	.
与此同时	小丑	曾是	生长	疲劳的	的	他的	人气	.

与此同时，小丑开始厌倦自己的人气。

[ðə; ði] [feɪm] , [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['pʌblɪk] ,

The	fame	,	the	applause	of	the	friendly	public	,
这	名声	,	这	掌声	的	这	友好的	民众	,

名声，以及友好公众的掌声，

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hi:; hi][felt][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [rɛn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ]

the	pleasure	he	felt	in	knowing	that	Reine	and	her	father	were	doing
这	乐趣	他	毛毡	在	会心	那	雷纳	和	她	父亲	是	正在做

[ə; eɪ][faɪn] ['bɪznəs] ,

a	fine	business	,
一个	美好的	商业	,

得知蕾妮和她父亲生意兴隆，他感到很欣慰。

[ðə; ði] ['lɪbəti] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [peɪd] [hɪm] ['deɪli] , [ɔ:l] [ði:z] ['wɜ:ldli] ['vænətɪz] ['flætəd]

the	liberty	he	enjoyed	,	the	honors	paid	him	daily	,	all	these	worldly	vanities	flattered
这	自由	他	享受	,	这	荣誉	有薪酬的	他	日常的	,	全部	这些	世俗	虚荣心	受宠若惊

[hɪz; ɪz][praɪd] ,

his	pride	,
他的	自豪	,

他所享有的自由，他每天获得的荣誉，所有这些世俗的虚荣都助长了他的骄傲。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [sək'ses] [nɔ:(r)][hɪz; ɪz]['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:p]
but **neither** **success** **nor** **his** **pleasant** **relations** **with** **the** **members** **of** **the** **troupe**
但 两者都不 成功 也不 他的 令人愉快的 关系 和 这 成员 的 这 剧团
[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .
could **make** **him** **happy** **.**
可以 制作 他 快乐的 .

但无论是成功还是与剧团成员的愉快关系，都无法让他感到快乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['mɪstrəs] ['bɜ:θə] .
He **was** **always** **longing** **for** **his** **dear** **mistress** **Bertha** **.**
他 曾是 总是 渴望 为了 他的 亲爱的 情妇 伯莎 .

他总是思念着他亲爱的女主人贝莎。

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [wɪð] [ə; eɪ]
Often **in** **the** **night** **,** **overtaken** **by** **a** **horrible** **nightmare** **,** **he** **would** **wake** **with** **a**
经常 在 这 夜晚 , 被超越 经过 一个 可怕 恶梦 , 他 会 唤醒 和 一个
[stɑ:t] ,
start **,**
开始 ,

他经常在夜里被可怕的噩梦惊醒。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
not **knowing** **where** **he** **was** **.**
不是 会心 在哪里 他 曾是 .

不知道他在哪里。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɑ:tɪsts] , ['kɒmɪk][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['glu:mi] [ə'weɪ]
Like **many** **other** **artists** **,** **comic** **on** **the** **stage** **,** **he** **was** **silent** **and** **gloomy** **away**
喜欢 许多 其他 艺术家 , 漫画 在 这 阶段 , 他 曾是 沉默的 和 阴沉 离开
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
from **it** **.**
从 它 .

像许多其他艺术家一样，他在舞台上是个喜剧演员，但在舞台下却沉默寡言、郁郁寡欢。

['ɑ:ftə(r)] [θri:] [bɪg] [pə'fɔ:mənsɪz] , ['gɪv(ə)n][wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ri'hə:səlz] ,
After **three** **big** **performances** **,** **given** **one** **after** **the** **other** **,** **without** **counting** **rehearsals** **,**
后 三 大的 表演 , 给定 一 后 这 其他 , 没有 计数 排练 ,

在连续进行了三场大型演出之后（还不包括彩排），

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'nædʒəri] [bɪ'keɪm] [ɪl] ,
some **of** **the** **most** **important** **members** **of** **the** **menagerie** **became** **ill** **,**
一些 的 这 最多 重要的 成员 的 这 动物园 成为 患病的 ,

动物园里一些最重要的动物生病了，

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑ:d] [wɜ:k] .
owing **to** **the** **heat** **and** **their** **hard** **work** **.**
欠款 到 这 热 和 他们的 难的 工作 .

由于天气炎热和他们辛勤工作。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hu:] ['sʌfəd] [məʊst] .
It **was** **the** **animals** **who** **suffered** **most** **.**
它 曾是 这 动物 WHO 遭受 最多 .

遭受苦难最深的是动物。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ['sʌltən] , [huːz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɑːd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ,

For	two	days	Sultan	,	whose	appetite	was	usually	hard	to	satisfy	,
为了	二	天	苏丹	,	谁	食欲	曾是	通常	难的	到	满足	,

苏丹的胃口通常很难满足，但他却连续两天都吃不饱。

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [fuːd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] .

had	refused	his	food	—	a	thing	hitherto	unheard	-	of	.
有	拒绝	他的	食物	—	一个	事物	迄今为止	闻所未闻	-	的	.

他拒绝进食——这在以前是闻所未闻的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [beəz] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]['terəb(ə)l]['kɒlɪk] ; [ðə; ði]['lɑːməz] [sniːzd]

One	of	the	white	bears	complained	of	terrible	colic	;	the	llamas	sneezed
一	的	这	白色的	熊	抱怨	的	糟糕的	绞痛	;	这	羊驼	打喷嚏

[kən'tɪnjuəli] ;

continually	;
持续	;

其中一只白熊抱怨说它得了严重的腹痛；羊驼们不停地打喷嚏；

['hɜːkjəliːz] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['elɪfənt] , [wɪð] [trʌŋk] [rəʊld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][sneɪl] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd]

Hercules	,	the	giant	elephant	,	with	trunk	rolled	up	like	a	snail	,	could	hardly	stand
赫拉克勒斯	,	这	巨大的	大象	,	和	树干	滚动	向上	喜欢	一个	蜗牛	,	可以	几乎	站立

['ʌpraɪt] ;

upright	;
直立	;

巨象赫拉克勒斯，鼻子像蜗牛一样卷了起来，几乎站不直；

[ə; eɪ][dʒə'rɑːf] ['trʌmpit] ; [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , " - , " [stʌŋ] [baɪ] [məs'kiːtəʊz] , [skrætʃt]

a	giraffe	trumpeted	;	the	hippopotamus	,	"	Poivro	,	"	stung	by	mosquitoes	,	scratched
一个	长颈鹿	吹响号角	;	这	河马	,	"	-	,	"	被蜇了	经过	蚊子	,	刮痕

[hɪm'self] [tɪl] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] [ʃʊk] .

himself	till	his	cage	shook	.
他自己	直到	他的	笼	摇晃	.

长颈鹿发出鸣叫；河马"波伊夫罗"被蚊子叮咬，不停地挠痒，直到笼子都摇晃起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][haɪ'iːnə] - [keɪdʒ] [keɪm] [fɔːθ] ['dɪzməl] [haul] ; [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz]

From	the	hyena	-	cage	came	forth	dismal	howls	;	two	of	the	poor	creatures
从	这	鬣狗	-	笼	来了	前进	惨淡	嚎叫	;	二	的	这	贫穷的	生物

, [daʊn] [wɪð] ['tuːθeɪk] ,

,	down	with	toothache	,
,	向下	和	牙疼	,

鬣狗笼里传来凄厉的嚎叫声；两只可怜的鬣狗，牙疼得厉害，

[wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['ægəni] .

were	rolling	about	in	agony	.
是	滚动	关于	在	痛苦	.

他们痛苦地翻滚着。

['sevrəl] ['hɔːsɪz] , [ə; eɪ]['zebrə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːstə(r)][ɔːl] [felt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] .

Several	horses	,	a	zebra	,	and	a	rooster	all	felt	very	far	from	well	.
一些	马匹	,	一个	斑马	,	和	一个	公鸡	全部	毛毡	非常	远的	从	出色地	.

几匹马、一匹斑马和一只公鸡都感觉身体很不舒服。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [truːp] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] .

The	truth	was	the	whole	troupe	was	worn	out	.
这	真相	曾是	这	所有的	剧团	曾是	磨损	出去	.

事实是整个剧团都筋疲力尽了。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['mænɪdʒə(r)] , [tuː] , [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [rest] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
manager , too , felt that a rest was absolutely necessary for all of them
经理 , 也 , 毛毡 那 一个 休息 曾是 绝对地 必要的 为了 全部 的 他们
.
:
.

经理也认为，对他们所有人来说，休息是绝对必要的。

['evribɒdi] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['gɪvɪŋ]
Everybody agreed that the director should announce to the public , giving
大家 同意 那 这 导演 应该 宣布 到 这 民众 , 给予
['eni] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,
any reason he chose ,
任何 原因 他 选择 ,

大家一致认为，导演应该向公众宣布这一消息，并给出他选择的任何理由。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [pə'fɔːmənsɪz] .
that for the next forty - eight hours there would be no performances .
那 为了 这 下一个 四十 - 八 小时 那里 会 是 不 表演 .

接下来的四十八小时内不会有任何演出。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] .
No one was allowed even to visit the menagerie .
不 一 曾是 允许 甚至 到 访问 这 动物园 .

任何人都不允许参观动物园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [begd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [wʌn]
It was only after much delay and because he begged so hard that one
它 曾是 仅有的 后 很多 延迟 和 因为 他 乞求 所以 难的 那 一
['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
stranger was admitted .
陌生人 曾是 承认 .

经过长时间的拖延和他苦苦哀求，才终于有一位陌生人被允许进入。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pærɪs] ['njuːzˌpeɪpəz] , [huː] ,
This was a reporter from one of the important Paris newspapers , who ,
这 曾是 一个 记者 从 一 的 这 重要的 巴黎 报纸 , WHO ,

这是巴黎一家重要报社的记者，他

['hævɪŋ] [hɜːd] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] - [tʌŋd] [maʊθ] [ɒv; əv] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [trɪks] [ɒv; əv]
having heard by the many - tongued mouth of rumor of the queer tricks of
拥有 听到 经过 这 许多 - 舌头 嘴 的 谣言 的 这 酷儿 技巧 的
[dɒg] - [klaʊn] , [wɒz; wəz] [məʊst]
Dog - Clown , was most
狗 - 小丑 , 曾是 最多

从四面八方传闻中得知了狗小丑的古怪伎俩后，最

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dɒg][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:n] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɪm]

anxious	to	see	the	dog	for	himself	,	and	if	possible	to	learn	all	about	him
焦虑的	到	看	这	狗	为了	他自己	,	和	如果	可能的	到	学习	全部	关于	他

,

,

,

很想亲眼看看这只狗，如果可能的话，还想了解它的一切。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv]['pærɪs]

for	he	wanted	his	paper	to	be	the	first	to	tell	the	people	of	Paris
为了	他	通缉	他的	纸	到	是	这	第一的	到	告诉	这	人们	的	巴黎

[ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [dɒg] .

the	true	story	of	this	wonderful	dog	.
这	真的	故事	的	这	精彩的	狗	.

因为他希望自己的报纸能率先向巴黎市民讲述这只神奇狗狗的真实故事。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [klaʊn] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] ;

At	the	time	Clown	was	resting	on	a	pile	of	blankets	;
在	这	时间	小丑	曾是	休息	在	一个	桩	的	毯子	;

当时小丑正躺在一堆毯子上休息；

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

although	he	seemed	to	be	asleep	he	was	listening	to	the	conversation	,
虽然	他	似乎	到	是	睡着了	他	曾是	聆听	到	这	对话	,

[fɔ:(r); fə(r)][laɪk][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,

for	like	a	policeman	,
为了	喜欢	一个	警察	,

虽然他看起来像睡着了，但他其实在偷听谈话，就像警察一样。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [slept] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən] .

he	always	slept	with	one	eye	open	.
他	总是	睡着了	和	一	眼睛	打开	.

他睡觉时总是睁着一只眼睛。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] ,

As	soon	as	he	realized	what	it	was	all	about	,
作为	很快	作为	他	已实现	什么	它	曾是	全部	关于	,

他一意识到事情的来龙去脉，

[hi:; hi][gɒt] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd][went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'pɔ:tə(r)] ,

he	got	up	on	his	hind	legs	and	went	straight	to	the	reporter	,
他	得到	向上	在	他的	后	腿	和	去	直的	到	这	记者	,

他用后腿站了起来，径直走向记者。

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['prɒbəbli] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [sed] [maɪt] [help] ['bɜ:θə] [tu:; tə][faɪnd]

understanding	probably	how	much	what	the	newspaper	said	might	help	Bertha	to	find
理解	大概	如何	很多	什么	这	报纸	说	可能	帮助	伯莎	到	寻找

[hɪm] .

him	.
他	.

或许她明白报纸上的内容对伯莎找到他有多大帮助。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[hiː; hi][wɒz; wəz][pə'laɪt][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'pɔːtə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [peɪnz]

He	was	polite	as	he	could	be	to	this	reporter	and	took	great	pains
他	曾是	有礼貌的	作为	他	可以	是	到	这	记者	和	采取	伟大的	疼痛

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

to	show	off	before	him	,
到	展示	离开	前	他	,

他尽可能礼貌地对待这位记者，并竭力在他面前炫耀自己。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] — [sək'siːdɪd] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

and	—	this	was	really	a	flash	of	genius	—	succeeded	three	different	times	,
和	—	这	曾是	真的	一个	闪光	的	天才	—	成功了	三	不同的	时代	,

而且——这真是灵光一闪——他成功了三次，

['juːzɪŋ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ðə; ðɪ][prɪnt][ɒn][ə; eɪ] [rəʊld] ['plækɑːd]['laɪɪŋ][nɪə(r)][hɪm] ,

using	as	his	letters	the	print	on	a	rolled	placard	lying	near	him	,
使用	作为	他的	信件	这	打印	在	一个	滚动	标语牌	说谎	靠近	他	,

他用旁边一块卷起的标牌上的印刷文字作为信件。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] " [biː] - [iː] - [ɑː(r)] - [tiː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] ,

in	putting	together	the	word	"	B	-	E	-	R	-	T	-	H	-	A	,
在	推杆	一起	这	单词	"	B	-	E	-	拉	-	T	-	H	-	一个	,

在组成"BERTHA"这个词时，

" [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['ɔːdə(r)] .

"	by	placing	his	foot	on	the	letters	in	the	right	order	.
"	经过	放置	他的	脚	在	这	信件	在	这	正确的	命令	.

通过将脚按正确的顺序踩在字母上。

['greɪtli] ['pʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːtə(r)] [rəʊt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]

Greatly	puzzled	as	to	what	it	could	mean	the	reporter	wrote	down	on	his
非常	困惑	作为	到	什么	它	可以	意思是	这	记者	写道	向下	在	他的

['tæblət][ðə; ðɪ] [wɜːd] [klaʊn] [hæd; həd] [speld] .

tablet	the	word	Clown	had	spelled	.
药片	这	单词	小丑	有	拼写	.

记者百思不得其解，便将"小丑"这个词写在了平板电脑上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪn][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

He	could	not	help	being	surprised	by	this	strange	sign	of	intelligence	.
他	可以	不是	帮助	存在	惊讶	经过	这	奇怪的	符号	的	智力	.

他不禁对这种奇特的智慧表现感到惊讶。

[hiː; hi] [baʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] ['ɪntəvjuː] ,

He	bowed	respectfully	to	this	strangest	of	all	subjects	for	interview	,
他	鞠躬	尊敬	到	这	最奇怪的	的	全部	主题	为了	面试	,

他恭敬地向这位最奇怪的采访对象鞠躬致意。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][left][hɪm][hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

and	as	he	left	him	he	said	gravely	:
和	作为	他	左边	他	他	说	严重地	:

他临走时，神情严肃地说：

" [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] .

"	Delighted	to	have	met	you	,	my	dear	sir	.
"	高兴极了	到	有	遇见	你	,	我的	亲爱的	先生	.

很高兴见到您，亲爱的先生。

" [klaʊn] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [nəʊ] [les] [pə'laɪtli] .

"	Clown	returned	his	bow	,	no	less	politely	.
"	小丑	返回	他的	弓	,	不	较少的	礼貌地	.

小丑回礼，同样彬彬有礼。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [praʊd] , [pə'hæps] ,
He felt a trifle proud , perhaps ,
他 毛毡 一个 琐事 自豪的 , 也许 ,

他或许感到一丝自豪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]
but he was charmed to have made himself understood by a human being
但 他 曾是 迷住了 到 有 制成 他自己 理解 经过 一个 人类 存在
.
:
.

但他很高兴自己能被一个人类理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] , [dɪə(r)] [frendz] ,
I leave you to imagine , dear friends ,
我 离开 你 到 想象 , 亲爱的 朋友们 ,

亲爱的朋友们，请你们自行想象吧。

[wɒt] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [peɪdʒ] [ɒv; əv]
what a stir was caused by this article which appeared on the front page of
什么 一个 搅拌 曾是 导致 经过 这 文章 哪个 出现 在 这 正面 页 的
[ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] .
the paper .
这 纸 .

这篇文章刊登在报纸头版，引起了不小的轰动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hedɪd] :
It was headed :
它 曾是 标题 :

它的标题是：

[dɒg] - [klaʊn] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [dɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪn]
DOG - CLOWN , OR THE DOG WITH A BRAIN
狗 - 小丑 , 或者 这 狗 和 一个 脑

狗小丑，或者说，有脑子的狗

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [klaʊnz] ['wʌndəf(ə)l] [trɪks] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['sɪmpli]
It gave details of Clown's wonderful tricks — it described them as simply
它 给予 细节 的 小丑的 精彩的 技巧 — 它 描述 他们 作为 简单地
[bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] — [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
beyond belief — and ended by calling upon men of science to come and see
超过 信仰 — 和 结束 经过 呼叫 之上 男人 的 科学 到 来 和 看
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðɪs] ['kjʊərɪəs] ,
for themselves this curious ,
为了 他们自己 这 好奇的 ,

文章详细描述了小丑的精彩魔术——称其简直令人难以置信——最后呼吁科学家们亲自前来观看这一奇特的表演。

[ðɪs] ['streɪndʒli] ['gɪftɪd] [dɒg] .
this strangely gifted dog .
这 奇怪的 天才 狗 .

这只狗狗天赋异禀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðæt] [deɪ] ['bɜːθə] ,
That day Bertha ,
那 天 伯莎 ,

那天，伯莎

[huː] [sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [klaʊnz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [hæd; həd][nɒt] [siːst] [tuː; tə] [mɔːn]
who since the moment of Clown's disappearance had not ceased to mourn
WHO 自从 这 片刻 的 小丑的 消失 有 不是 停止 到 哀悼
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [hɪm] ['evriweə(r)] ,
for him and to seek him everywhere ,
为了 他 和 到 寻找 他 到处 ,

自小丑失踪的那一刻起，他们就从未停止过对他的哀悼，并四处寻找他的踪迹。

[wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['sædə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst]['gɪv(ə)n][ʌp] [həʊp][ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ]
was even sadder than usual , having at last given up hope of ever seeing
曾是 甚至 更悲伤 比 通常 , 拥有 在 最后的 给定 向上 希望 的 曾经 看到
[hɪm] [ə'gen] ,
him again ,
他 再次 ,

她比平时更加悲伤，因为她终于放弃了再次见到他的希望。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [hæd; həd] [endid] [ɪn]['feɪljə(r)] .
now that all her attempts had ended in failure .
现在 那 全部 她 尝试 有 结束 在 失败 .

现在她所有的尝试都以失败告终了。

[æt; ət] [nuːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] .
At noon her father came home to lunch as he generally did .
在 中午 她 父亲 来了 家 到 午餐 作为 他 一般来说 做过 .

中午时分，她父亲像往常一样回家吃午饭。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl]['mænə(r)] .
She ran to meet him and was struck by his jovial manner .
她 跑 到 见面 他 和 曾是 击 经过 他的 欢乐的 方式 .

她跑去迎接他，被他开朗的性格所吸引。

[ʃiː; ʃi] [gest] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
She guessed something pleasant was in the air .
她 猜对了 某物 令人愉快的 曾是 在 这 空气 .

她感觉空气中弥漫着令人愉悦的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have good news , father dear ? " she said .
" 你 有 好的 消息 , 父亲 亲爱的 ? " 她 说 .

"亲爱的爸爸，您有好消息吗？"她问道。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][doʊnt] [meɪk] [tuː] [ʃʊə(r)] [jet] .
" Well , I think so , but don't make too sure yet .
" 出色地 , 我 思考 所以 , 但 不 制作 也 当然 然而 .

"嗯，我想是这样，但现在下结论还为时过早。"

[ai] ['riːəli] [duː; də] [θɪŋk] [ðəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] .
I really do think though that we have found your dog .
我 真的 做 思考 尽管 那 我们 有 成立 你的 狗 .

但我真的认为我们已经找到你的狗了。

" ['bɜːθə] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

"	Bertha	turned	pale	and	nearly	fainted	for	joy	.
"	伯莎	转向	苍白	和	几乎	昏厥	为了	喜悦	.

“伯莎脸色苍白，喜极而泣，几乎晕倒。”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːt]

Her	father	read	her	the	article	and	when	he	came	to	the	part
她	父亲	读	她	这	文章	和	什么时候	他	来了	到	这	部分

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [təʊld] [haʊ] [ðə; ðɪ][dɒg][hæd; həd] [speld] ,

where	the	journalist	told	how	the	dog	had	spelled	,
在哪里	这	记者	讲述	如何	这	狗	有	拼写	,

她父亲给她读了那篇文章，读到记者讲述那只狗是如何拼写的那部分时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ðɪ] [neɪm] " ['bɜːθə] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] :

without	a	doubt	,	the	name	"	Bertha	,	"	she	cried	:
没有	一个	怀疑	,	这	姓名	"	伯莎	,	"	她	哭	:

“毫无疑问，就是‘伯莎’这个名字，”她喊道：

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

"	There's	no	doubt	about	it	!
"	有	不	怀疑	关于	它	!

这一点毋庸置疑！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɒg] .

It	is	—	it	is	my	dog	.
它	是	—	它	是	我的	狗	.

没错，这是我的狗。

[lets] [gəʊ] — [lets] [gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][hɪm] !

Let's	go	—	let's	go	at	once	and	get	him	!
我们来吧	去	—	我们来吧	去	在	一次	和	得到	他	!

走吧——我们马上去把他抓住！

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [treɪn] ['gəʊɪŋ][æt; ət][ɪts] [fɑːstɪst] [tuː; tə] ['fɒntɪnˌbləʊ] ,

"	Two	hours	later	the	express	train	going	at	its	fastest	to	Fontainebleau	,
"	二	小时	之后	这	表达	火车	去	在	它是	最快	到	枫丹白露	,

两小时后，开往枫丹白露的特快列车以最快的速度驶出。

[bɔː(r)] ['bɜːθə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

bore	Bertha	and	her	father	and	mother	.
钻孔	伯莎	和	她	父亲	和	母亲	.

贝莎生下了她和她的父母。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætɪneɪ] [ðæt] [deɪ] .

There	was	a	matinee	that	day	.
那里	曾是	一个	午场	那	天	.

那天有一场下午场电影。

[wen] ['bɜːθə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [tʊk] ['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns]

When	Bertha	and	her	family	took	places	beside	the	ring	the	performance
什么时候	伯莎	和	她	家庭	采取	地方	旁	这	戒指	这	表现

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

had	already	begun	.
有	已经	开始	.

当伯莎和她的家人来到拳击台旁时，表演已经开始了。

[ðə; ðɪ][waɪld] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns]

The	wild	animals	had	been	shown	and	the	second	part	of	the	performance
这	荒野	动物	有	到过	所示	和	这	第二	部分	的	这	表现

野生动物已经展示完毕，接下来是表演的第二部分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][dɒg] - [klaʊn] .
announced the appearance of Dog - Clown .
宣布 这 外貌 的 狗 - 小丑 .

宣布了狗小丑的登场。

[ðɪs] [ˈklevə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][kept][ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði]
This clever individual kept them waiting a moment or two to enhance the
这 聪明的 个人 保留 他们 等待 一个 片刻 或者 二 到 提高 这
[ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentri] .
importance of his entry .
重要性 的 他的 入口 .

这个聪明的家伙故意让他们等了一两分钟，以凸显他出场的重要性。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [kraɪz][ɒv; əv] " [dɒg] - [klaʊn] , [dɒg] - [klaʊn] ! "
The audience began to grow impatient , cries of " Dog - Clown , Dog - Clown ! "
这 观众 开始 到 生长 不耐烦 , 哭泣 的 " 狗 - 小丑 , 狗 - 小丑 ! "
[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [rɪˈpiːtɪdli] .
were heard repeatedly .
是 听到 反复 .

观众开始变得不耐烦，不断传来"狗小丑，狗小丑！"的叫喊声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈməʊmənt] .
It was a critical moment .
它 曾是 一个 批判的 片刻 .

这是一个关键时刻。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði][ˈmʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [sæt] [ˈməʊʃnləs] ,
The father , the mother , the daughter sat motionless ,
这 父亲 , 这 母亲 , 这 女儿 卫星 静止不动 ,

父亲、母亲和女儿一动不动地坐着。

[waɪd] - [ˈəʊpən] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
wide - open eyes glued to the door through which he would come .
宽的 - 打开 眼睛 胶合 到 这 门 通过 哪个 他 会 来 .

他睁大眼睛，紧紧盯着他即将进来的那扇门。

[laɪk] [ə; eɪ][bɔːl] [wɪtʃ] , [ˈvɪgərəsli] [həːl] , [ˈbaʊnsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
Like a ball which , vigorously hurled , bounces on the pavement ,
喜欢 一个 球 哪个 , 大力 投掷 , 弹跳 在 这 路面 ,

就像一个被用力抛出的球，在人行道上弹跳起来一样，

[dɒg] - [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][waɪld] [liːps] [went] [ˈræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði][əˈriːnə] .
Dog - Clown in a succession of wild leaps went rapidly round the arena .
狗 - 小丑 在 一个 演替 的 荒野 跳跃 去 快速 圆形的 这 竞技场 .

狗小丑以一系列狂野的跳跃快速绕着竞技场奔跑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [drest] [ʌp]
It was impossible to see his face , especially as he was all dressed up
它 曾是 不可能的 到 看 他的 脸 , 尤其 作为 他 曾是 全部 穿着 向上
[ænd; ənd] [ˈpaʊdəd] .
and powdered .
和 粉末状 .

根本看不清他的脸，尤其是他穿戴整齐，还扑了粉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːst][ækt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Having	**finished**	**his**	**first**	**act**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**center**	**of**	**the**	**stage**	**,**
拥有	完成的	他的	第一的	行为	,	他	去	到	这	中心	的	这	阶段	,

第一幕结束后，他走到舞台中央。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	**there**	**standing**	**on**	**his**	**hind**	**legs**	**made**	**his**	**bow**	**to**	**the**	**audience**	**.**
和	那里	常设	在	他的	后	腿	制成	他的	弓	到	这	观众	.

他站起身来，用后腿站立，向观众鞠躬致意。

[wʌn] [snɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['rekəg'naɪzd][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)z] .

One	**sniff**	**and**	**he**	**had**	**recognized**	**his**	**owners**	**.**
一	嗅	和	他	有	认可	他的	所有者	.

他一嗅就认出了自己的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

It	**was**	**like**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

就像一道闪电。

[nekst]['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd] [həːl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [klaʊnz] [hæt][ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət][ðem; ðəm][laɪk]

Next	**instant**	**he**	**had**	**hurled**	**off**	**his**	**clown's**	**hat**	**and**	**leaped**	**at**	**them**	**like**
下一个	立即的	他	有	投掷	离开	他的	小丑的	帽子	和	跳跃	在	他们	喜欢

下一刻，他一把扯下小丑帽，像一阵风似的扑向他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .

a	**mad**	**thing**	**.**
一个	疯狂的	事物	.

真是疯了。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [fel] , [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , ['wɪmpərɪŋ] ['sɒftli] , ['ɪntuː]

He	**bounded**	**over**	**benches**	**and**	**fell**	**,**	**eyes**	**full**	**of**	**tears**	**,**	**whimpering**	**softly**	**,**	**into**
他	有界	超过	长椅	和	跌倒	,	眼睛	满的	的	眼泪	,	呜咽	轻轻	,	进入

[ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv] ['bɜːθə] ,

the	**arms**	**of**	**Bertha**	**,**
这	武器	的	伯莎	,

他跳过长凳，跌倒在贝莎的怀里，眼里噙满了泪水，轻轻地呜咽着。

[huː] [held] [hɪm] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .

who	**held**	**him**	**trembling**	**and**	**sobbing**	**.**
WHO	握住	他	发抖	和	啜泣	.

她抱着他，他浑身颤抖，泣不成声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

For	**a**	**long**	**time**	**they**	**clung**	**to**	**one**	**another**	**.**
为了	一个	长的	时间	他们	紧紧抓住	到	一	其他	.

他们长久以来都紧紧相依。

[ðɪs] [pə'fɔːməns] [ə'meɪzd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ;

This	**performance**	**amazed**	**the**	**public**	**;**
这	表现	惊叹	这	民众	;

这场演出令公众惊叹不已；

[ðə; ði]['sɜːkəs]['piːp(ə)l] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [klaʊnz] [mæd] [trɪks]

the	circus	people	thought	at	first	that	this	was	just	one	of	Clown's	mad	tricks
这	马戏团	人们	想法	在	第一的	那	这	曾是	只是	一	的	小丑的	疯狂的	技巧

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] — [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz]

—	to	which	they	were	growing	accustomed	—	but	soon	the	truth	was
—	到	哪个	他们	是	生长	习惯	—	但	很快	这	真相	曾是

[nəʊn] [wen] [rɛn] ,

known	when	Reine	,
已知	什么时候	雷纳	,

马戏团的人们起初以为这只是小丑的又一个疯狂把戏——他们对此早已习以为常——但很快真相就揭晓了，当蕾妮.....

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

surprised	and	anxious	,	came	forward	and	asked	for	an	explanation	.
惊讶	和	焦虑的	,	来了	向前	和	问	为了	一个	解释	.

既惊讶又焦虑，上前要求解释。

" [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] ['bɜːrθəz] ['fɑːðə(r)] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]

"	Mademoiselle	,	"	said	Bertha's	father	,	"	I	am	extremely	sorry	to	interrupt	the
"	小姐	,	"	说	伯莎的	父亲	,	"	我	是	极其	对不起	到	打断	这

[pə'fɔːməns] , [bʌt; bət] , [æz; əz]

performance	,	but	,	as
表现	,	但	,	作为

"小姐，"贝尔塔的父亲说，"非常抱歉打断演出，但是....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][dɒg][ɪz]['aʊəz] .

you	see	,	the	dog	is	ours	.
你	看	,	这	狗	是	我们的	.

你看，这条狗是我们的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

He	was	stolen	from	us	.
他	曾是	被盗	从	我们	.

他被人从我们身边偷走了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)][dɒg] ,

There	is	no	doubt	at	all	that	he	is	our	dog	,
那里	是	不	怀疑	在	全部	那	他	是	我们的	狗	,

毫无疑问，他是我们的狗。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [gɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .

and	I	demand	that	the	manager	give	him	back	to	us	at	once	.
和	我	要求	那	这	经理	给	他	后退	到	我们	在	一次	.

我要求经理立即把他还给我们。

" [hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd] [təʊn] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

"	His	decided	tone	convinced	the	young	girl	.
"	他的	决定	语气	确信	这	年轻的	女孩	.

他坚定的语气说服了这位年轻女孩。

" [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

"	As	we	are	honest	people	,	"	she	said	in	her	turn	,
"	作为	我们	是	诚实的	人们	,	"	她	说	在	她	转动	,

"因为我们都是诚实的人，"她接着说道。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [stəʊl] [hɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
" and so that you may not think that we stole him , as you seem to
" 和 所以 那 你 可能 不是 思考 那 我们 偷窃 他 , 作为 你 似乎 到
[sə'dʒest] ,
suggest ,
建议 ,

"这样一来，你就不会认为我们像你暗示的那样把他偷走了，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] .
I will tell you how , three weeks ago , he became one of us .
我 将要 告诉 你 如何 , 三 周 前 , 他 成为 一 的 我们 .

我将告诉你，三周前，他是如何成为我们中的一员的。

" [ðʌs] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]
" Thus begun , the conversation was continued in a
" 因此 开始 , 这 对话 曾是 持续 在 一个

对话由此开始，并继续进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['frendli] [wei] .
friendly way .
友好的 方式 .

友好的方式。

[truː] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [æt; ət][ðə; ði]
True , a policeman was called , but only to inform the audience , at the
真的 , 一个 警察 曾是 称为 , 但 仅有的 到 通知 这 观众 , 在 这
['mænɪdʒərz] [rɪ'kwest] ,
manager's request ,
经理的 要求 ,

没错，确实叫了警察，但只是应经理的要求通知观众而已。

[ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][dɒg] - [klaʊn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
of the adventures of Dog - Clown who had delighted them all .
的 这 冒险 的 狗 - 小丑 WHO 有 高兴极了 他们 全部 .

讲述了狗狗小丑的冒险故事，他给大家都带来了欢乐。

[rɛn] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] ['puːdl] [huː] [wʊd] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Reine wept for the handsome poodle who would now no longer be with her
雷纳 哭泣 为了 这 英俊的 贵宾犬 WHO 会 现在 不 更长 是 和 她
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] ,
on her travels ,
在 她 旅行 ,

蕾妮为那只英俊的贵宾犬哭泣，它以后再也不能陪伴她旅行了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mə'nædʒəri] , [wen] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]
and there was weeping and wailing in the menagerie , when his comrades
和 那里 曾是 哭泣 和 哀嚎 在 这 动物园 , 什么时候 他的 同志们
[hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ,
heard the news ,
听到 这 消息 ,

当他的同伴们听到这个消息时，动物园里响起了哭泣和哀嚎声。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [lʌvd] [klaʊn] .
for all the animals loved Clown .
为了 全部 这 动物 喜爱 小丑 .

所有动物都喜欢小丑。

[ðɪs] [lɑːst] [siːn] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'fektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪt'self] , [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] , [meɪd]
This last scene was so affecting that the audience itself , moved to tears , made
这 最后的 场景 曾是 所以 影响 那 这 观众 本身 , 已搬 到 眼泪 , 制成
[nəʊ] [kəm'pleɪnt] .
no complaint .
不 抱怨 .

最后这一幕太感人了，观众们自己也感动得热泪盈眶，没有一个人抱怨。

[ɪts] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [bʌt; bət] [truː] , [ə'læs] , [ðæt] [wɒt] [brɪŋz] ['hæpinəs] [tuː; tə][wʌn] [brɪŋz] ['sɒrəʊ]
It's a sad thing but true , alas , that what brings happiness to one brings sorrow
它是 一个 伤心 事物 但 真的 , 唉 , 那 什么 带来 幸福 到 一 带来 悲哀
[tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
to others .
到 其他的 .

令人遗憾的是，带给一个人幸福的事物，往往会给其他人带来痛苦。

['bɜːθə] [wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tuː] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə]
Bertha was too happy and this time too anxious , to
伯莎 曾是 也 快乐的 和 这 时间 也 焦虑的 , 到

伯莎太高兴了，但这一次她又太焦虑了，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[liːv] [klaʊn] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] [kaɪnd]['sɜːkəs]['piːp(ə)l] .
leave Clown any longer , even in the midst of these kind circus people .
离开 小丑 任何 更长 , 甚至 在 这 中间 的 这些 种类 马戏团 人们 .

即使身处这些善良的马戏团成员之中，也不能再让小丑待下去了。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['wɔːmli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [keə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She thanked them warmly for the good care they had taken of her
她 谢谢 他们 热情地 为了 这 好的 关心 他们 有 已采取 的 她
[dɒg] ,
dog ,
狗 ,

她衷心感谢他们对她家狗狗的悉心照料。

[ˌmædəmwə'zel] [rɛn] [ɪ'speʃəli] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['veri] ['swiːtli] .
Mademoiselle Reine especially , whom she kissed very sweetly .
小姐 雷纳 尤其 , 谁 她 亲吻 非常 甜蜜地 .

尤其是雷恩小姐，她非常甜蜜地亲吻了她。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] , [tuː] , [tuː; tə] [teɪk] [klaʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt]
She promised , too , to take Clown to see her as soon as they reached
她 承诺 , 也 , 到 拿 小丑 到 看 她 作为 很快 作为 他们 达到
[nəː'jiː] ,
Neuilly ,
讷伊 ,

她还答应我，一到讷伊就带小丑去见她。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] , [begd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]
and giving her address , begged the young girl to come to visit her
和 给予 她 地址 , 乞求 这 年轻的 女孩 到 来 到 访问 她
[ɪn]['pærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .

她告诉了小女孩自己的地址，恳求她来巴黎看望她。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['bɜːθə] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [heɪst] , ['hɑːdli] ['gɪvɪŋ]
After this Bertha departed in haste , hardly giving
后 这 伯莎 已离开 在 匆忙 , 几乎 给予

此后，贝莎匆匆离去，几乎没有留下任何痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[klaʊn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,
Clown time to say good - bye to his best friends and comrades ,
小丑 时间 到 说 好的 - 再见 到 他的 最好的 朋友们 和 同志们 ,

小丑是时候和他的挚友和同志们道别了。

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .
all of whom wept at the parting .
全部 的 谁 哭泣 在 这 离别 .

离别时，所有人都哭了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r)] ['dʒɔɪfl] ['trævələz] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['pærɪs] .
That evening four joyful travelers took the train for Paris .
那 晚上 四 快乐 旅行者 采取 这 火车 为了 巴黎 .

当晚，四位兴高采烈的旅客乘火车前往巴黎。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] , [klaʊn] , ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['bɜːθə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
During the trip , Clown , seated on the cushion between Bertha and her
期间 这 旅行 , 小丑 , 坐着 在 这 软垫 之间 伯莎 和 她
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

旅途中，小丑坐在伯莎和她母亲之间的垫子上，

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['mɪstrəs] , [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
his head against the shoulder of his dear mistress , gazed at her with
他的 头 反对 这 肩膀 的 他的 亲爱的 情妇 , 凝视 在 她 和
[mɔɪst] , [ə'fekʃənət] [aɪz] .
moist , affectionate eyes .
潮湿 , 亲热 眼睛 .

他将头靠在心爱的情妇的肩膀上，用湿润而深情的眼神凝视着她。

['lɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒmpɒm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['pleɪntɪv]
Licking her hands , wagging his pompom of a tail , and uttering plaintive
舔舐 她 双手 , 摇尾巴 他的 绒球 的 一个 尾巴 , 和 发出声音 哀怨
['lɪt(ə)l] [kraɪz] ,
little cries ,
小的 哭泣 ,

它舔着她的手，摇着毛茸茸的尾巴，发出哀怨的叫声，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]
he tried to tell her about all his past sufferings and his present
他 尝试 到 告诉 她 关于 全部 他的 过去的 苦难 和 他的 展示
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

他试图向她倾诉他过去所有的苦难和现在的幸福。

[huː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [klaʊnz] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,
Who could describe Clown's joy when he reached home after his long journey ,
WHO 可以 描述 小丑的 喜悦 什么时候 他 达到 家 后 他的 长的 旅行 ,

谁能形容小丑长途跋涉后回到家时的喜悦呢?

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] [ɒv; əv] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , [weə(r)] [wʌns]

when	he	saw	his	own	part	of	town	,	his	own	house	,	his	own	room	,	where	once
什么时候	他	锯	他的	自己的	部分	的	镇	,	他的	自己的	房子	,	他的	自己的	房间	,	在哪里	一次

当他看到自己家乡的那片区域，自己的房子，自己的房间，曾经的那些地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lʌvli] [næps] [ænd; ənd] [dri:m] ['gəʊldən] [dri:mz] ?

again	he	would	have	lovely	naps	and	dream	golden	dreams	?
再次	他	会	有	迷人的	午睡	和	梦	金的	梦境	?

他又会睡个好觉，做个美美的梦吗?

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [mə'ri:] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

When	he	caught	sight	of	Marie	,	he	jumped	into	her	arms	like	a	child	.
什么时候	他	捕捉	视线	的	玛丽	,	他	跳了起来	进入	她	武器	喜欢	一个	孩子	.

当他看到玛丽时，他像个孩子一样跳进了她的怀里。

[mə'ri:] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

Marie	burst	into	tears	and	could	not	utter	a	word	of	reproach	.
玛丽	爆裂	进入	眼泪	和	可以	不是	说出	一个	单词	的	责备	.

玛丽顿时泪如雨下，一句责备的话也说不出口。

[hi:; hi] [li:pt] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fə'get] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [kʊk] .

He	leaped	all	over	the	footman	,	and	did	not	forget	even	the	cook	.
他	跳跃	全部	超过	这	男仆	,	和	做过	不是	忘记	甚至	这	厨师	.

他扑向了男仆，甚至连厨子也没放过。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

Then	,	smiling	to	himself	,
然后	,	微笑	到	他自己	,

然后，他独自微笑着说：

[hi:; hi] [went] [ɒf] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] — [ænd; ənd] [si:md] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

he	went	off	to	see	what	they	were	to	have	for	dinner	—	and	seemed	well	satisfied	.
他	去	离开	到	看	什么	他们	是	到	有	为了	晚餐	—	和	似乎	出色地	使满意	.

他去看他们晚餐吃什么——看起来很满意。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌns] [mɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['fæməli] [laɪf] , [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] :

In	a	word	,	he	took	up	once	more	his	happy	family	life	,	full	of	delightful	things	:
在	一个	单词	,	他	采取	向上	一次	更多的	他的	快乐的	家庭	生活	,	满的	的	愉快	事物	:

总之，他重新过上了幸福美满的家庭生活，充满了各种美好的事物：

['plez(ə)nt] [strəulz] [wɪð] [mə'ri:] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɒndərɪŋz] [wɪð] ['bɜ:θə] , [kə'res] ['lʌvɪŋli] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] .

pleasant	strolls	with	Marie	,	delightful	wanderings	with	Bertha	,	caresses	lovingly	given	and	returned	.
令人愉快的	漫步	和	玛丽	,	愉快	漫游	和	伯莎	,	爱抚	深情地	给定	和	返回	.

与玛丽愉快地散步，与贝莎愉快地漫游，彼此深情地爱抚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [deɪ] , [klaʊn] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [ænd; ənd] [grəʊn]

From	this	memorable	day	,	Clown	,	who	had	learned	his	lesson	,	and	grown
从	这	难忘	天	,	小丑	,	WHO	有	学习	他的	课	,	和	生长

[waɪz][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

wise	by	experience	,
明智的	经过	经验	,

从这难忘的一天起，小丑吸取了教训，并从经验中变得睿智起来，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][gəʊ][aʊt] .

was	the	first	to	bring	his	leash	when	it	was	time	to	go	out	.
曾是	这	第一的	到	带来	他的	牵引绳	什么时候	它	曾是	时间	到	去	出去	.

出门的时候，他是第一个带上牵引绳的。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [doʊnt] [lets]

He	would	carry	it	triumphantly	in	his	mouth	as	if	to	say	,	"	Don't	let's
他	会	携带	它	凯旋而归	在	他的	嘴	作为	如果	到	说	,	"	不	我们来吧

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

forget	it	!
忘记	它	!

他会得意洋洋地把它叼在嘴里，仿佛在说："别忘了它！"

" [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][hɪm][tuː; tə]['ventʃə(r)][ə'ləʊn][ə'pɒn][ðə; ðɪ]

"	For	nothing	in	the	world	could	you	get	him	to	venture	alone	upon	the
"	为了	没有什么	在	这	世界	可以	你	得到	他	到	风险投资	独自的	之上	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

"无论你用什么方法，都无法让他独自一人冒险上街。"

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][taɪm] [klaʊn] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

At	the	present	time	Clown	is	perfectly	happy	.
在	这	展示	时间	小丑	是	完美	快乐的	.

目前，小丑非常开心。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] .

His	adventures	are	all	in	the	past	.
他的	冒险	是	全部	在	这	过去的	.

他的冒险经历都已成为过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['fætə(r)][ænd; ənd]

Now	that	he	no	longer	has	anything	to	worry	him	he	is	getting	fatter	and
现在	那	他	不	更长	有	任何事物	到	担心	他	他	是	获得	更胖	和

['leiziə] ,

lazier	,
懒惰	,

现在他无忧无虑，变得越来越胖，越来越懒。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['frɒlɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] , ['bɜːθə] .

but	he	is	always	ready	for	a	frolic	with	his	beloved	mistress	,	Bertha	.
但	他	是	总是	准备好	为了	一个	嬉戏	和	他的	心爱	情妇	,	伯莎	.

但他总是随时准备与他心爱的情妇伯莎寻欢作乐。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [mi:t] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [dɒg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊtɪd]
I **am** **sure** **that** **very** **few** **people** **who** **meet** **the** **contented** **dog** **and** **his** **devoted**
我 是 当然 那 非常 很少 人们 WHO 见面 这 满足 狗 和 他的 奉献
['mɪstrəs] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [klaʊn] .
mistress **have** **any** **idea** **that** **this** **is** **the** **famous** **Clown** **.**
情妇 有 任何 主意 那 这 是 这 著名的 小丑 .

我相信，很少有人会想到，这只快乐的狗狗和它忠诚的女主人，竟然就是那位著名的小丑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ;
As **to** **the** **moral** **of** **this** **story** **,** **you** **have** **understood** **it** **,** **I** **am** **sure** **;**
作为 到 这 道德 的 这 故事 , 你 有 理解 它 , 我 是 当然 ;

至于这个故事的寓意，我相信你已经明白了;

[bʌt; bət][doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ridər] .
but **don't** **forget** **it** **,** **dear** **little** **readers** **.**
但 不 忘记 它 , 亲爱的 小的 读者 .

但是，亲爱的小读者们，请不要忘记这一点。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ðə; ði][waɪz] [əd'vaɪs][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə]['sʌfə(r)]
If **you** **don't** **take** **the** **wise** **advice** **of** **your** **parents** **you** **are** **likely** **to** **suffer**
如果 你 不 拿 这 明智的 建议 的 你的 父母 你 是 可能 到 遭受
.
:
.

如果你不听从父母的明智建议，你可能会吃亏。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][ə'beɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [klaʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]
Just **because** **he** **didn't** **obey** **his** **little** **mistress** **,** **Clown** **,** **in** **spite** **of** **all** **his**
只是 因为 他 没有 服从 他的 小的 情妇 , 小丑 , 在 尽管如此 的 全部 他的
[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][wɪt] ,
intelligence **and** **wit** **,**
智力 和 有 ,

尽管他聪明机智，却不服从他的小女主人小丑，

[wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [lɒst] [fər'evə(r)] .
was **very** **nearly** **lost** **forever** **.**
曾是 非常 几乎 丢失的 永远 .

差点就永远失去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[əd'vɜ:tɪsmənt] :
Advertisement **:**
广告 :

广告:

[ðə; ði] ['feɪməs] [ˌəʊ 'zed] [bʊks]
The **Famous** **Oz** **Books**
这 著名的 奥兹 图书

著名的奥兹系列丛书

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði]	['krɪsməs]	['stɒkɪŋ]	['sɪəriːz]
The	**Christmas**	**Stocking**	**Series**
这	圣诞节	袜	系列

圣诞袜系列

[sɪks]	['bjuːtɪfli]	[meɪd]	[bʊks]	[dɪ'zaɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]	['tʃɪldrən]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['tʃɑːmɪŋ]
Six	**beautifully**	**made**	**books**	**designed**	**for**	**little**	**children**	**,**	**with**	**a**	**charming**
六	非常漂亮	制成	图书	设计	为了	小的	孩子们	,	和	一个	迷人

六本制作精美的儿童读物，充满魅力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小丑，马戏团的狗(Clown, the Circus Dog)
第3/3页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪəriːz]
introduction **written** **especially** **for** **the** **series**
介绍 书面 尤其 为了 这 系列

专门为本系列撰写的引言

[baɪ][el] . [fræŋk] [baʊm]
By **L** **.** **Frank** **Baum**
经过 L . 坦率 鲍姆

作者：L·弗兰克·鲍姆

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] :
The **Titles** **are** **:**
这 标题 是 :

标题如下：

* [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['ræbɪt]
***** **The** **Story** **of** **Peter** **Rabbit**
* 这 故事 的 彼得 兔子

* 彼得兔的故事

['lɪt(ə)l] [blæk] ['sæmbəʊ]
Little **Black** **Sambo**
小的 黑色的 桑博

小黑桑博

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs]
The **Night** **Before** **Christmas**
这 夜晚 前 圣诞节

圣诞前夜

[ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti]
Cinderella **and** **the** **Sleeping** **Beauty**
灰姑娘 和 这 睡眠 美丽

灰姑娘和睡美人

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm] [grɪm]
Fairy **Tales** **from** **Grimm**
仙女 故事 从 格林

格林童话

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm]['ændərsən]
Fairy **Tales** **from** **Andersen**
仙女 故事 从 安徒生

安徒生童话

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['pæn(ə)l] , ['peɪntɪd] [baɪ][ei'miːl][ə; eɪ] .
The **cover** **of** **each** **book** **has** **an** **appropriate** **panel** **,** **painted** **by** **Emile** **A** **.**
这 覆盖 的 每个 书 有 一个 合适的 控制板 , 绘 经过 埃米尔 一个 .
['nelsn] ,
Nelson **,**
纳尔逊 ,

每本书的封面都有一幅由埃米尔·A·纳尔逊绘制的相应画作。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gəʊld] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['hɒli] - [li:vz] [ænd; ənd] ['beriz] [ɒn] [ə; eɪ] ['skɑ:lət]
set **in** **a** **beautiful** **gold** **design** **of** **holly** **-** **leaves** **and** **berries** **on** **a** **scarlet**
放 在 一个 美丽的 金子 设计 的 冬青 - 树叶 和 浆果 在 一个 猩红
['bækgraʊnd] .
background **.**
背景 .

以猩红色为底，饰以精美的金色冬青叶和浆果图案。

['evri] ['vɒlju:m] [kən'teɪnz] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] ['twenti] - ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃəz] [ɪn] [k'ʌləz] ,
Every **volume** **contains** **from** **fifteen** **to** **twenty** **-** **seven** **full** **-** **page** **pictures** **in** **colors** **,**
每一个 体积 包含 从 十五 到 二十 - 七 满的 - 页 图片 在 颜色 ,

每册包含十五至二十七幅全页彩色插图，

[bɪ'saɪdz] [frɒm; frəm] ['twenti] [tu:; tə] ['fɔ:ti] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˌɪʌs'treʃən] .
besides **from** **twenty** **to** **forty** **black** **-** **and** **-** **white** **illustrations** **.**
除了 从 二十 到 四十 黑色的 - 和 - 白色的 插图 .

此外还有二十到四十幅黑白插图。

[lɑ:dʒ] , [klɪə(r)] [taɪp] , [faɪn] ['peɪpə(r)] ; ['fænsi] [end] [ʃi:ts] [ænd; ənd] ['speʃəli] [drɔ:n] [pɪk'tɔ:riəl] ['taɪt(ə)l]
Large **,** **clear** **type** **,** **fine** **paper** **;** **fancy** **end** **sheets** **and** **specially** **drawn** **pictorial** **title**
大的 , 清除 类型 , 美好的 纸 ; 想要 结尾 纸张 和 特别 绘制 画报 标题
[peɪdʒ] [ɪn] [k'ʌləz] .
page **in** **colors** **.**
页 在 颜色 .

字体大而清晰，纸张上乘；精美的环衬页和特制的彩色图画标题页。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

- ['peɪdʒɪz] .
128 **pages** **.**
- 页面 .

128页。

['fænsi] ['skɑ:lət] [ænd; ənd]
Fancy **scarlet** **and**
想要 猩红 和

艳丽的猩红色和

[gəʊld] ['baɪndɪŋ] , [wɪð] ['mʌlti] - ['kʌləd] [ˌɪn'leɪ] .
gold **binding** **,** **with** **multi** **-** **colored** **inlay** **.**
金子 结合 , 和 多 - 有色 镶嵌 .

烫金装帧，镶嵌彩色图案。

[praɪs] - [sents] [pə(r)] ['vɒlju:m]
Price **25** **cents** **per** **volume**
价格 - 分 每 体积

每卷售价 25 美分

[tu:] ['vɒlju:m] [sets] [bɒkst] [æz; əz] [f'ɒləʊz]
TWO **VOLUME** **SETS** **BOXED** **AS** **FOLLOWS**
二 体积 套 盒装 作为 跟随

两卷套装，包装如下：

[set]
Set
放

放

[ai] {

I	{
我	{

我 {

{ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['pi:tə(r)] ['ræbɪt]

{	The	Story	of	Peter	Rabbit
{	这	故事	的	彼得	兔子

彼得兔的故事

['lɪt(ə)l] [blæk] ['sæmbəʊ] [set]

Little	Black	Sambo	Set
小的	黑色的	桑博	放

小黑桑博套装

[ˌaɪ 'aɪ] {

II	{
二	{

二 {

{ [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs]

{	The	Night	Before	Christmas
{	这	夜晚	前	圣诞节

《圣诞前夜》

[ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti]

Cinderella	and	the	Sleeping	Beauty
灰姑娘	和	这	睡眠	美丽

灰姑娘和睡美人

[set]

Set
放

放

[θri:] {

III	{
三、	{

III {

{ ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [frɒm; frəm] ['ændərsən]

{	Fairy	Tales	from	Andersen
{	仙女	故事	从	安徒生

安徒生童话

['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [frɒm; frəm] [grɪm]

Fairy	Tales	from	Grimm
仙女	故事	从	格林

格林童话

[pʊt] [ʌp] [ɪn] ['fænsi] ['bɒksɪz] [praɪs] - [sents] [pə(r)] [set]

Put	up	in	fancy	boxes	Price	50	cents	per	set
放	向上	在	想要	盒子	价格	-	分	每	放

装在精美盒子里，每套售价50美分。

[sɪks] ['vɒlju:mz] [ɪn] [dɪ'spleɪ] [bɒks]

Six	Volumes	in	Display	Box
六	卷	在	展示	盒子

六册装于展示盒中

[praɪs] $1 . - [pə(r)] [set]

Price	$1	.	50	per	set
价格	$1	.	-	每	放

每套售价 1.50 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神